

ژاندارك

يا

دوشیزه ارلئان

ترجمه: آقا بزرگ علوی .

اثر: شیلر

از نشریات

کتابخانه تمدن

حق طبع محفوظ بناشر است

مطبعه خورشید طهران

دوشیزه ارلکین

اثر: شیلر ترجمه: آقا میرزا علوی

از نشرانه کتابخانه تمدن

حق طاعت مخصوص روزنامه ایران آزاد



مطبعه خورشید طهران



ژاندارك

موزه ارلئان — عكاسی كتابخانه هاشت (پاریس)
 عكس اصلی ژاندارك در دست نیست. ولی در ارلئان
 سرزنی متعلق به مجسمه ایكه در اواخر قرن پانزدهم بر پا
 نموده اند با كلاه خود یافت شده است. بعضی از استادان
 هنر پیشه حدس میزنند، بلكه مدعی هستند كه این مجسمه
 بیاد دوشیزه ارلئان بر پا شده و در این صورت این سر
 مظهر شمایل اوست. در ابات این مدعا دلائل بسیاری
 آورده اند. چند نفری بر خلاف این طبقه مجسمه و سر
 را ازان سن موريس (يكی از شهدای مسیحیان) می
 بدارند. (نقل از تاریخ قرون وسطی تألیف
 البوت ماله)

بقلم صادق هدایت

چطور ژانته

«دوشیزه ارلئان» (۱) شد

وقتی که سرتاسر فرانسه بلبشو و هرج و مرج بود، لشکر بیگانه تا پشت دروازه (ارلئان) رسیده بود، ویرانی، ستمگری و شکست های پی در پی مردها را تماشاچی، خسته، ناامید و دلسرد کرده بود، جنگجویان و دلاوران سپر انداخته بودند، یکنفر دختر دهاتی سینه سپر کرد، زره پوشید، کلاه خود بر سر گذاشت و وردهای وامانده و تنبل را به جنب و جوش انداخت، حس وطن پرستی را به ملت آموخت و کشور خود را از زیر مهمیز انگلیس بیرون آورد. این دختر

(۱) اصل فرانسه این لقب La Pucelle d'Orléans

است و شیلر عین آن را به ترجمه آلمانی

Die Jungfrau von Orleans گفته است :

ژاندارك بود!

ظهور ژاندارك يك پيش آمد عبرت انگيز
و بی همتای تاریخیست. برای آنکه بهویت او آشنا
شویم، ناچار باید وضعیت آن زمان را در نظر بگیریم.
در دنباله جنگهای صدساله، تاخت و تازهای
انگلیسها، جنگهای داخلی، فقر و شکست های
سخت، وضعیت فرانسه بی اندازه خراب و ناامید
بود؛ از یکطرف (هائری) کباده سلطنت فرانسه
و انگلیس رامیکشید، از طرف دیگر (شارل هفتم)
پسر (شارل ششم) که مادرش او را عاق و پدرش
او را از تاج و تخت محروم کرده بود، نیز ادعای
پادشاهی میکرد — در زمان ملوک الطوائفی حس
ملی فرانسویها در سلطنت شاهنشاهی حلول کرده
بود، لغت وطن را نمیدانستند، وطن پرستی عبارت
بود از پرستش پادشاه رسمی که مطابق قانون
اسمانی بصورت خداوند مملکت متجسم میشد،
ولی حالا هیچکس حقانیت سلطنت را باور نمیکرد،
همه بی تکلیف و مردد بودند، کارهای مملکت

بدست اشخاص ناقابل افتاده بود، توده مردم متعصب، پخمه، خرافات پرست و بی اراده پیش آمدها را به قضا و قدر واگذار کرده بود. در صورتیکه امید نجات روی زمین وجود نداشت میبایستی از آسمان بطور وحی و کشف و کرامات برسد. ژاندارك میانجی مابین زمین و آسمان شد. ژاندارك در ۶ فوریه ۱۴۱۲ میلادی در دهکده (دمرمی) نزدیک شهر كوچك (ووکولور) بدنیا آمد. این شهر در منطقه فشار دو تیره مخالف (ارمانیاکها و بورگنی های) (۱) واقع شده بود. پدرش از آن دهاتیهای بود که دستش بدهانتس میرسید و ژان نیز مانند زنان دهاتی دوره خودش بار آمد؛ یعنی بجز افسانه های مذهبی و معجزات مقدسین چیزی دیگری باو نیاموختند. او يك خواهر كوچكتر از خودش و دو برادر داشته و در آغوش مادر بكار و اجابت مراسم

(۱) این اسم بفرانسه Bourgogne و بالمانی Burgund

است، در ترجمه کتاب مطابق اصل المانی بورگونند گفته شده.

مذهب کاتولیک پرداخت. همه دلخوشی و تفریح او طاعت و نماز بود. در همان دهکده درخت سبز و خرمی که «درخت خانمها» مینامیدند، وجود داشت. مادر بزرگش میگفته که در آنجا یک پری هست که با یکنفر از نجبا راه دارد. اهالی ده موسم بهار زیر آن گرد میامدند و سالی یکبار جستن میگرفتند. پسران و دختران برای بخت گشائی دور آن جمع میشدند، میخواندند و میرقصیدند. ژان هم مانند سایرین میرفته و میرقصیده، ولی همه حواس او متوجه کلیسا بوده، گلهای بیابان نخ میکشیده و به تصویر مریم آویزان میکرد. رفتار و روش او بقدری جالب توجه بود که آخوند ده سرکوفت او را بسر دیگران میزده، ولی جوانها او را دست میانداختند.

از افسانه‌های عوامانه‌ای که ورد زبانها بود و اسباب دلگرمی مردم شده بود، میگفتند:

«زنی مملکت فرانسه را از دست داد (ایزابو

دوبلویر) (۲) يك دختر آنرا نجات میدهد. « و همه چشم براه معجزه و علامات آسمانی بودند ، بخصوص اطمینان داشتند که خدا برای اسباب دست خودش زن فقیری را بر خواهد گزید . چند زن جوان و يك چوپان خودشان را مانند ژان معرفی کرده بودند که انگلیسها را از فرانسه بتاراندند ، ولی کارشان نگرفت . ژاندارك ظاهراً دختری خوش شکل ، ورزیده ، خوش بنیه زرنك ، باتصميم و از طرفی نیز محتاط ، با رحم و شفقت و دل نازك بوده و بدبختی ملت او را سخت متأثر میکرده است . گاهی هم شهریهایش را که با چهره خونا لود و زخم خورده از جنگ بر میگشتند ، میدید . حکایت دوره ارزانی و فراوانی ، بد رفتاری انگلیسها و فرینی که متصل بآنها میکردند ، میشنید . گاهی از نزدیک شدن دشمن با گله و و رمه بشهر دیگر کوچ میکردند .

(۲) مادر شارل ششم که پسرش را عاق کرده و همدست انگلیسها شده بود .

از سن ۱۶ سالگی باو وحی رسید. بار
 اول یکروز تابستانی در باغچه پدرش بود که ندائی
 از جانب کلیسا باو رسید و روشنائی خیره
 کننده‌ای چشمش را زد، بعد تشنه‌یص فرشته‌ها
 را داد: صورتهای تودار نورانی، زنهای سفید
 پوش و جبرائیل را با ریش بلند و سفید شناخت،
 همانطوریکه شمایل آنها را روی شیشهٔ کلیسای
 (سنت کاترین) دیده بود، مثل اینکه انعکاس افکار
 و مشاهدات خودش بود. اول این نداها باو
 گفتند که رفتار و روش خود را تهذیب کند،
 بعد باو فرمان دادند که فرانسه را از زیر تاخت
 و تاز انگلیسها بیرون بیاورد، ولیعهد مشکوک
 را مطابق رسوم مذهبی تقدیس بکند. هنگامیکه
 خبر محاصرهٔ شهر (ارلئان) را شنید، این نداها
 تکرار میشد. باو حکم کردند که برود و شهر را
 نجات دهد. هر چند در پاسخ آنها میگفت که من
 دختر ناتوانی هستم و کاری از دستم برنماید

ولی به حقیقت این نداها هیچ شکی نداشت .
 اول رفت پیش عمویش و اسرار خود را
 باو آشکار کرد و در مقابل تعجب او جواب داد:
 «مکر نمیکنند که زنی فرانسه را بیاد میدهد و
 يك دختر آنرا از اد خواهد کرد؟» پدرش او را
 ترسانیده بود که اگر بخواند این فکر را عملی
 کند، او را خفه خواهد کرد .

هنگامیکه ژاندارك تصمیم گرفت که بر
 طبق دستور ندایما رفتار کند، پیش فرمانده شهر
 رفت و از او كمك خواست . وی دو جواب به ژان
 گفت : که تو چندتا سیلی ابدار لازم داری . اما
 ژان از میدان در نرفت ، پافشاری کرد ، بالاخره
 فرمانده شهر بزور التماس و درخواست مردم با
 شش نفر سوار مسلح او را روانه کرد .

ژاندارك به (تینن) رفت و در تالار (دنگالی)
 که باروشنائی مشعل روشن بود ، شاه را مابین
 بزرگان و نجباء بشناخت و باو گفت : «تو وارث

حقیقی تاج و تخت فرانسه و پسر شاهی ! « شارل متأثر شد . اعتقاد به معجزه بقدری عمومی بود که درباربان و روحانیون کمترین شکی به تجلیات ژاندارك نیاوردند ؛ تنها چیزیکه مهم بود ، بایستی بدانند که این الهامات از طرف خدا آمده یا از جانب شیطان . او را آزمایش کردند ، بکارت ژان ثابت شد ، پس رای دادند که این تجلیات اهریمنی نبوده است .

• ژان آهنگ جنك کرد ، بالباس مردانه که بر زیبائی و دلربائی او افزوده بود ، بر اسب سوار شد ، جلو افتاد و همه سر کرده ها و جنگجویان محو جمال و منتر شجاعت او شده ، با تحسین بدنبالش افتادند و از روی جان و دل برایش شمشیر زدند ، (منل اینککه فرشته ای از آسمان نازل شده) شهر ارلئان را که عده کمی انگلیسی محاصره کرده بود ، متصرف شد ، در میان کشمکش تیری به ژان میخورد ، زخمی میشود ، گریه میکند ، ولی بزودی خودداری

میکند. اما بالاخره قوای دشمن را در هم میشکنند.
این خبر در تمام فرانسه تولید تحسین و
شادی فوق العاده کرده، باو لقب « **دوشیزه ارلئان** »
دادند.

سپس ژاندارك شاه و دربار را بشهر (رنس) (۱)
برده، مطابق رسوم مذهبی او را پادشاه فرانسه
معرفی میکند، تاج بر سرش میگذارد و کارش
رنك و رونق تازه ای بخود میگرد، قشون انگلیس
را در (پاتای) شکست سخت میدهد.

ایا این پیشرف فوق العاده را باید معجزه
پنداشت؟ فرانسویها خود بخود از بیحالی و
شکست های پی در پی دماغشان سوخته بود، به
پستی خودشان و برتری انگلیسها اعتراف داشتند
ولی چون گمان میکردند که دست خدا بهمراهشان
است و برای آنها شمتیر میزند، دل و جرأت
پیدا کردند و برعکس انگلیسها که ژاندارك از آنها
چشم زهره گرفته بود او را جادوگر و افسونگر

(۱) در ترجمه کتاب مطابق تلفظ المانی «رایمس» نوشته شده.

میپنداشتند. شیوه جنگی او خیلی ساده بود؛
ناگهان بدشمن تاخت میآورد و باو امان نمیداد
همچنین پست گرمی بمقدسین و مقدسات خود
داشته است.

بالاخره ژاندارك در جنگی که با یکی از دشمنان
شاه میکرد، دستگیر شد.

شاه هیچ اقدامی برای آزادی او نکرد!
ششماه بعد او را به انگلیسها فروختند!
(بدفرد) خواست ثابت کند که او
فرسناده خدا نیست و از جانت روحانیان محکوم
بشود.

اسقف شهر (بووه) این کار را بعهده
گرفت.

خلیفه رنس هیچ بروی خودش نیآورد!!
پاپ نیز که در جریان وقایع بود، صدایش
در نیامد!!!

چون روحانیون همه طرفدار دشمن
بودند، ژاندارك را با کنند و زنجیر در زندان

انداختند. ژان حاضر نمیشد جامه مردانه را در بیاورد، برای آنکه نداها باو گفته بودند که بپوشد. ولی مذهب عیسی اینکار را گناه بزرگ میدانست. تهدیدش کردند که بر گناه خود اعتراف کند، و گرنه او را زنده خواهند سوزانید. از داد و بیداد آخوندها و دشنام انگلیسها خودش را باخت، با چشموهای رك زده دیوانه وار میخندیده و هر چه باو تلقین میکردند، تکرار مینموده. بالاخره رخت زنانه پوشید، زیرا امیدوار بود که از اد خواهد شد. اما وقتی که دید هوا پس است، دوباره لباس مردانه پوشید و آنچه را که دیروز اقرار کرده بود، زیرش زد، پس فتوای مرك او را دادند.

قرار شد که او را زنده بسوزانند!

روز موعد پیراهن بلند سفیدی پوشید، از سکوی دار بالا رفت. روی کلاه درازی که بسرش بود، نوشته بودند: «زندیق، لامذهب، مرتد، بت پرست!» ژان طلب آمرزش کرد،

دشمنان خود را بخشید، صلیب خواسته آن را
بوسید. او را بچوب دار بستند، دورش را آتش
روشن کردند.... همه مردم حتی خود آخوندها
برایش کردند.

مقدس شمردن ژاندارك و مقام الوهیتی
که برایش تائیل شدند، خیلی پیش پا افتاده بود،
ولی هیچ چیز مافوق طبیعت و معجزه اسا که
بكمك عقل نشود پی برد، در سرگذشت او وجود
ندارد و افسانه‌هایی که بعد برایش درست کردند
مربوط بروحیه و افکار دوره اوست. بدبختیهای
ژاندارك، بزندان افتادن، محاکمه و بالاخره
آتش زدنش، همه اینها فکر آزادی ملت را بیشتر
ترویج و تقویت کرده، روح شجاعت را به دل‌بند
مردۀ فرانسه دمید، ژاندارك مجسمۀ روح ملیت
و پهلوان ملی فرانسه شده.

تنها نکته شگفت آور بلندی فکر است که
در این دختر چوپان بروز کرد، آنهم در يك
قرن خرافات پیست و دینده.

همین حس و وطن پرستی که ژاندارك
بمعاصرین خود تلقین کرد ، این حسن و وطن
پرستی که در ژاندارك پیدا شد ، معجزه
بود .

چنانچه ملاحظه میشود ، سرگذشت
ژاندارك بطوری افسانه نما و شاعرانه مرتب
شده که محتاج نیست برایش تناخ و برك بتراشند ؛
بهمین جهت این موضوع طرف توجه شعرا و
نویسندگان شد .

« دوشیزه ارلئان » شیلر که در سنه
۱۸۰۱ در شهر (رایدار) نمایش دادند ، يك
شاعرکار ادبی و درآسمیه بمباشه و شیوه شبکسبیر
است . البته شیلر سرگذشت ژاندارك را خوب
میدانسته وای تغییرى که عمداً در شرح زندگانی
او داده — بخصوص در مجلس آخر — بنظر
میآید که از لحاظ نکات تاتر نویسی ، تزئین
محال و سلیقه خود شاعر است . از اینجا شیوائی
کلام ، غزل سرائی و زبردستی نویسنده در تازگی

احساسات و رنگ آمیزی تصویرهایی قابل توجه است. تنها ایرادی که با و وارد است لغات قلبه میباشد که از زبان دختر چوپان نقل میکند. هر چند تاتر شبیلر از این حیث به سادگی و گمراستگی تاتر نویسنده کنوتی انگلس (برنار) - ژان مقدس - نیست، ولی باید در نظر گرفت که در زمان او اینگونه نگارش مرسوم نبوده است.

آنچه در سرگذشت با تاریخچه ژاندار گفته شد، نثر و نمایی افکار، روحیه و حیرت حقیقی او را بمانشان نمی دهد، ولی زیر دست شبیلر در آنست که احساسات، افکار و سستیها که در ژاندارك پیدا شده و یا ممکن است پیدا شده باشد، همچنین حس رقابت زن و مرد تأثیر عشق مادی و معنوی را که در پیشرف او دخالت داشته بخوبی مجسم میکند و پیش از همه چیز میخواهد نشان بدهد که ژاندارا فرشته آسمانی نبوده بلکه یکنفر زن بوده است

دوشیزه ارلئان

Die Jungfrau von
Orleans



اثر

شیللر



ترجمه بقلم

آقابزرگ علوی

مطبعه (خورشید) طهران

اشخاص

شارل هفتم - پادشاه فرانسه .

ملکه ایزایو - مادرش .

آبی سورل - محبوبه ساه .

فیلیپ خوب - دوک بورگوند .

کنت دو بوا - باناردارلثان .

صاحبمنصبان		لا هیر
		دو شابل

خلیفه رایمس .

شاتی یون — سوار دلاور از اهل بورگوند .

رائول — سوار دلاور از اهل لرینگ

نالبو — سردار انگلیسی .

صاحبمنصبان انگلیسی		لیویل
		فاسولف

مسکری - سربار از اهل والیز .

وکلاهی بلدیه ارلثان .

قاصد انگلیسی .

بیودارک - دهقان غنی .

مارگو
لوئیزون } دختران تیو دارك
ژان

اتین
كلود ماری } نامزدهای دختران تیو دارك
رایمند

سریاز ، جمعیت مردم ، مستخدمین درباری ، رؤسای
روحانی ، عابرین ، اجزاء حکومتی ، اجزاء درباری و اشخاص
دیگر که جزو ملتزمین رکاب شاه هستند .

مقدمه

مجلس اول

محوطه دهقانی، طرف راست نمایشگاه مجسمه حضرت
مریم و طرف چپ یکدرخت بلوط بنویسند.

تیپو دارك، دخترانش، نامزدهای آنها

تیپو - همسایگان عزیز! ما هنوز آزاد هستیم، ارباب و
نوکر خودمان، این زمینیکه پدران ما در آن کشت و
ذرع نموده اند از آن ماست. اما که میدانند که فردا چه
کسی بر ما حکمفرمائی مینماید؟ همه جا لوای دشمن در اهواز
است. سرزمین پر از گل و گیاه فرانسه در زیر سم سنوران
انگلیسی لگد مال گردیده. دشمن پاریس را فتح نموده و
تاج داگویر - وارث اجدادی ما - زاده نژاد بیگانه ای را
آرایش میدهد. نوۀ سلاطین ما محروم از حق موروثی
پدر، از یکطرف مملکت بطرف دیگر سرگردان و در بدر
است. بستگانش در قشون دشمن با او میجنگند. اینهمه تقصیر
بر گردن مادر بدکار و بیرحم اوست. قراء و شهرها طعمه
آتش شده است. شعله انهدام سرتاسر مملکت را فرا گرفته
و عنقریب این دره هائی را که در آغوش صلح و آسایش
آرمیده اند نیز فرا خواهد گرفت.

همسایگان عزیز ، از اینجهت است که بخواست
خدا تصمیم گرفته‌ام که دختران خود را سر انجام خوشی
دهم . هنوز میتوانم از عهده این وظیفه مقدس برآیم -
برای آنکه زن درگرودار جنگ پرستار و دلسوز می‌خواهد
و عشق وفادار هر بار گرانی را سبک و آسان خواهد نمود .
(بچوپان اولی میگوید)

این بیائید ، شما خواستگار مارگو هستید . مزارع شما
تزدیک و قلوبتان مجذوب یکدیگر است - این اساس زناشوئی
خوئیست (بچوپان دومی)

کلود ماری ! چرا خاموشی اختیار نموده‌ای ؟
لوئیزون عزیزم ! تو جوا چشم بر زمین دوخته‌ای ؟
چگونه میتوانم دو دلی را که رشته محبت یکدیگر پیوند نموده
ازهم جدا سازم ، فقط برای آنکه تو ذخیره مالی نداری ؟
امروز کی ذخیره دارد ؟ خانه و لانه ماضمه آتش دشمن
است . در چنین موقع تنها سینه باوفای مرد شجاع ناهگاهی
است که در قبال سخت ترین صوفانها نیز استقامت مینماید .

لوئیزون - پدر عزیزم

کلود ماری - لوئیزون من

لوئیزون - (ژاندارك را در آغوش میگیرد)

خواهر جان !

تیو - بهر يك از شما سه جریب زمین ، خانه ،
طویله و يك گله مدهم . خدا بمن برکت داده ، بشما نیز
خواهد داد .

مارگو - (ژان را در آغوش میگیرد) پدرمان

را دلشاد کن . او را خوشحال نما . کاری کن که امروز
سه رشته محبت یکدیگر ببوندند .

تیو - بروید ، مشغول شوید ، فردا روز عروسی

است . میل دارم که تمام اهل ده باما جشن بگیرند .

(دو عروس و دو داماد بازو بازوی یکدیگر

آویخته و از نمایشگاه خارج میشوند)

جلسه دوم

تیو ، رایمند ، ژان

تیو - ژانت ، خواهران تو عروسی می کنند ، آنها

سعادتمند گردیده و قلب مرا شادمان نمودند ، ولی تو ، ای دختر

کوچک دل مرا از غم و اندوه سرشار نموده ای .

رایمند - مگر چه شده است که بدخترتان تندی میکنید؟

تیو - (خطاب بژان) این جوانمرد سه سال

تمام است که بادلای پراز حسرت و بانهایت صمیمیت خواهان

تو است . هیچکس از اهل ده بخوبی او نیست . هیچیک

از چوپان ها هنوز نتوانسته اند لبخندی از گردلبان تو ببرایند

خورشید جوانی بر تو پرتو افکنده . اکنون بهار زندگانی

و زمان نشاط و امید است . غنچه زیبائی تو دلربا است

ولی بیهوده من منتظرم که روزی غنچه عشق نیز گل گشته

و سپس میوه طلائی آن برسد . آه ، این پسندیده نیست و

نشان می دهد که طبیعت در خلقت تو بخطا رفته است . آن

دل مطبوع من نیست که در برابر احساسات سخت و سرد
بوده و هیچکس را آرزو نکند.

رایمند — بگذار با با دارك . بگذار باشد . چه

اهمیتی دارد! عشق ژان مهربان من میوه نایاب مطبوع
آسمانیست و این میوه بهشتی بتدریج میرسد. اکنون دلباخته
آنست که در کوهها بسر برد، از زمین مسطح در بیم و از
لانه های تیره بشر که آشیان غم و غصه میباشد، متنفر است
می بینم که اغلب با حسرت و تعجیبی از این دره عمیق برون
آمده، در میان گله خویش چون شاخ امید قد بر افراشته
و بانظری تند و اندامی زیبا نرم نرم بسوی منزل میاید.
از دور مخلوقی فوق العاده در نظر مجسم گردیده، ژان
محبوب و فرشته آسمانی من مانند یکی از ارباب انواع در
نظرم جلوه گر میشود.

قیو — همین است که در نظر من خوشایند نیست.

او با خوه ران خود آمیزش نمی کند، بکوهستانات دلخوش کرده
و مایل به تنهاییست. قبل از بانك خروس بر میخیزد. در ساعات
هول انگیز شب که مردم از ترس گرد یکدیگر جمع شده و
سرگرم راز و نیازند، شباهنك مانند مرغی بعالم ارواح پرواز
نموده در سر این چهار راه فرود آمده و در هوای آزاد
كوه باخود نجوا می نماید.

چرا مخصوصاً این محل را انتخاب نموده و گوسفندان را در
اینجا بچرا میاورد؟ اغلب می بینم که ساعتی چند زیر این
درخت که مردم نیکبخت از آن دوری میجویند بسر میرود؟

اطراف این درخت هول انگیز پناهگاه روح خبیثی است که از زمان بت پرستی در این سر زمین باقیمانده است . اجداد و آباء ما از این درخت افسانه های غریب حکایت کرده ، از میان شاخه تیره رنگ آن اغلب صدای موخش و نواهای مهیبی شنیده میشود ، خود من در شب تاریکی از نزدیک این درخت گذشته و دیدم که عفریتی فرتوت داستان استخوانی خود را بطرف من دراز نموده ، گویا مرا بسوی خود میخواند من از ترس دوری جسته و روح خود را تسلیم پرور دگر نمودم .

رایمند — (مجسمه حضرت مریم را نشان میدهد)
دختر شما را شیطان باین محل فریب نمیدهد ، بلکه قوه جذابه این تصویر روح بخش است که صلح و آسایش آسمانی در اطراف افشاند و او را بطرف خود می کشاند

قیو — نه ، نه . بیهوده نیست که شبها در عالم خواب مناظر هولناکی در نظرم هویدا می گردد . سه مرتبه او را دیدم که بر تخت سلطنتی در رایمس جلوس نموده . زلفان او را یک ستاره هفت بره درخشانی آرایش داده و شمشیر اقتدار سلطنتی در دست او بود . منکه بدر او هستم ، خواهرانش تمام شاهزادگان ، اعبان و روحانیون ، حتی خود شاه باو تعظیم میکردیم چگونه ممکن است که کلبه محقر من با چنین شکوهی آراسته گردد ؟ ! آه ، این علامت انحطاط و بدبختی ماست ؛ این خواب بخوبی احساسات پر غرور

و دل خود پسند، او را بر من مجسم میسازد. او از این مقام پست خجل است و چون خداوند اندام او را زیبا و دلربا نموده و وجودش را با مواهب عالی و پر از اعجاز مجهز ساخته و از تمام دختران این سر زمین بهتر آفریده است، غرور و تکبر در دل او ریشه دوانده. همین غرور است که ملائکه را بر زمین واژگون و روح شیطانی را بر آدم مستولی ساخت

رایمند — کی متواضع تر و عقیف تر از دختر خدا شناس شماس؟ آیا او نیست که با سرور و شغف بخوهران خود خدمت مینماید؟ با وجود اینکه از همه باهوش و زیرک تر است مانند یک خدمتگار پست سخت ترین وظائف را بر عهده گرفته و انجام میدهد. مگر در اثر زحمت و جانفشانی او نیست که گوسفندان شما روز بروز فربه تر شده و بر حاصل شما افزوده میشود؟ بهرکاری که اودست میزند، نتیجه آن سعادت مفرطی است که بر شما نازل میگردد.

قییو — آری؛ چه سعادت مفرطی. من از این رحمتی که بر من نازل میشود در وحشت هستم. — بس است. خوب است که خاموش شویم، آیا رواست که من از دختر خود شکایت کنم؟ از من چه کاری ساخته است جز آنکه او را دعا گفته و نصیحت نمایم. — اما من مجبورم که او را متذکر شوم. — از این درخت دوری جو؛ تنها نمان و در نیمه شب ریشه گیاه از زمین مکن. مشروبات میز و بر خاک پیابان علامات نقش مکن. — چه آسان است دخول در عالم ارواح!

آنها در برده نازکی مخفی و همینکه صدای خفیفی بشنوند هجوم نموده و گرد توجمع میشوند. تنهانان ، برای آنکه در صحرا و در حال تنهائی شیطان حکمران زمین و زمان است .

مجلس سوم

برتراند (کلاه خودی در دست ، وارد میشود)

تیبو ، رایمند ، ژان

رایمند — آرام - باشید برتراند از شهر برگشته

است . نگاه کنید . دردستش چیست ؟

برتراند — چرا تعجب میکنید از این چیز

عجیب و غریبی که دردست من است .

تیبو — این کلاه خود را از کجا پیدا کرده

و برای چه این شئی منحوس را در محوطه صلح و آسایش ما آورده اید ؟

(ژان که تا بحال ساکت در گوشه ای ایستاده بود ،

متوجه شده و نزدیکتر می آید)

برتراند — خود منهم نمیتوانم بگویم ، چگونه

این چیز در دست من افتاد . در « بکولور » اقرار

آهنی خریده بودم و چون جمعی از ارلئان فرار

کرده و از جنگ خبر های موحشی آورده بودند ،

جمعیت زیادی در بازار آمد و رفت میکرد . تمام اهالی

با حالتی منقلب از اینطرف به آنطرف میدویدند .

همینکه من خواستم از میان هیاهو بگذرم زن کولی

با این کلاه خود جلوی راه مرا گرفته ، بچشمان من

خبره نگریسته ، چنین گفت : « داداش شما عقب يك كلاه خود میگردید ، من میدانم . شما میخواهید كلاه خود بخرید ، بگیریید . من بقیمت کمی این كلاه خود را بشما میفروشم ، در جواب گفتم « بروید بهلوی سربازان ، من دهقان هستم و احتیاجی بـكلاه خود ندارم ، آن زن از من دست برداشته و گفت : « هیچکس نمیتواند بگوید که من كلاه خود لازم ندارم امروز يك پناه آهـنـین برای سر از يك خانه سنگی مفیدتر است » در تمام کوجه ها آن زن در دنبال من آمده و اصرار داشت که كلاه خود را بمن بفروشد و من آنرا نمیخواستم ، همینکه كلاه خود را در دست گرفتم و نگاه میکردم و میدیدم که براق و صیقلی و قابل آنست که بر سر سر باز جانبازی گذارده شود و از این ماجرای غریب و عجیب که بر من وارد شده بود در فکر بودم که ناگهان جمعیت آن زن را از من دور نموده ، از نظرم محو شده و كلاه خود در دست من باقی ماند .

ژان — (باعجله و از روی کنجکاوی دست را بطرف كلاه خود دراز میکند) این كلاه خود را بمن بدهید .

برتراند — این كلاه خود را برای چه میخواهید ؟ این چیزی نیست که شما بتوانید جمال خود را با آن بیارائید .

ژان — (کلاه خود را از دست او میرباید) این

کلاه خود مال من است ، متعلق بمن است .

تیو — این دختر چرا اینطور میکند ؟

رایمند — بگذارید ، هر چه میخواهد بکند .

البته که این زینت جنگجویان قابل اوستم ، چرام که در گنجینه این سینه يك قلب جوانمردی پنهان است .
بیاد دارید چگونه آن گرك موخش ، آن حیوان درنده را کشت که اغلب جوانان از آن در بم و خوف بودند ؟
این زن شیر دل به تنهائی با گرك در افاده و گوسفند را از حلقوم آن حیوان درنده بر بود . اگرچه این کلاه خود قابل آنست که بر سر جوانمردان متهور گذارده شود ، ولی شجاع تر از این دختر کسیر نمیتوان پیدا کرد .

تیو — (به برتراند) بگوئید ، از جنگ چه .

خبر دارید ؟ فراریان چه میگفتند ؟

برتراند — خدا بیادشاه کمک و باهالی این سر .

زمین رحم نماید ؟

ما در دو جنگ بزرگ مغلوب شده و دشمن دژ مرکز فرانسه ایستاده است . تمام خاک فرانسه تا کنار رودخانه (لوآر) از دست رفته و دشمن تمام قوای خود را برای محاصره ارلثان جمع آوری کرده است .

تیو — خدا شاه را حفظ کند !

برتراند — مقدار زیادی اسلحه از تمام دنیا جمع

آوری شده و چنانچه درایام گرم تابستان زنبوران گرد،
 کندو دور میزنند و چنانچه سطح زمین را افواج ملخ
 مستور نموده آنچه که هست محو و نابود مینمایند،
 همانطور افواج ملل مخلفه اطراف ارلثان را احاطه
 نموده و از اخلاف زبانهای گوناگون که مفهوم نیست
 اردوی دشمن در جوش و خروش است. عاقبت بورگونه
 قادر و قوی تمام قشون خود را گرد آورده، اهالی
 لوتیش. لوگرمبورک و هنگو، مردمان نامور که در زمین
 خوش برابان منزل دارند، اهالی خوش گذران
 گنت که در لباس ابریشمی و مخمل با حالنی پراز نخوت
 قدم بر میدارند سلاخیها که خانه های پاک و تمیز آن
 ها از سطح دریا خود نمائی میکند، هلندی، واونرشتی
 حتی از آن گوشه دنیا اهالی وست فریزلاند آمده اند
 که ارلثان را محاصره کنند. تمام اینها در تحت علم بورگونه
 جان فشایی میکنند.

تیبو - وای براین نفاق دلخراش که نیغ فرانسوی
 را بروی فرانسوی میکشاند.

برتراند - ملکه سابق فرانسه ایزابو مغرور،
 دختر شاهزاده بایر - لباس جنک بر تن نموده، از یکطرف
 اردو بطرف دیگر رفته و با کلمات زهر آلودی سربازها
 را برضد بسر خود میانگیزد. مگر این پسر را در آغوش
 خود نیرو رانیده است؟

تیپو - خدا لعنتش کند ، امید وارم که او هم روزی مانند ایزابل متکبر سرنگون شود .

برقرااند - سران سپاه که محاصره ارلئان را بهمه گرفته اند اول سالسبوری است ، آنکه دیوارهای ضخیم را منهدم مینماید . و سپس آن شیر مرد لیونل است و تالبو که در میدان های جنگ با تیغ بران خود گروه گروه دلاوران را بیدار عدم میفرستد . با جرئت و جسارت قسم یاد کرده اند که دختران را بی ننگ و ناموس نموده ، هر آنچه شمشیر بدست میآورد قربانی شمشیر کنند . چهار برج محکم که از شهر مرتفع تراست بنا کرده ، در صدریکی از آنها کنت سالسبوری ایستاده و با نظر جنایت بار خود قدم های عابرین را در کوچه و بازار های شهر می شمارد . چندین هزار گلوله وزین تا بحال شهر را زیر و زیر کرده ، کلیسا ها ویرانه شده و برج شاهانه « نتردام » عنقریب واژگون خواهد شد . همچنین معابر زیر زمینی حفر و آنها را با باروت مملو نموده ، بطوریکه تمام شهر در دست شیاطین افتاده و هر ساعت ممکن است که باغرش رعد و سوزش برق از هم متلاشی گردد . (زان با نهایت دقت گوش داده و کلاه خود را بر سر میگذارد)

تیپو - پس سربازان شجاع فرانسه کجا بودند ؟ سترای ، لاهیر ، فداکاران فرانسه ، باتارد پهلوان . اینها کجا بودند که دشمن توانست با این قدرت و قوت پیشرفت

نماید؟ پس شاه کجا است و چگونه میتواند بد بختی ملت
و انحطاط مملکت را مشاهده نماید؟

برتراند - شاه و درباریان در شینن هستند ولی
قشونی نیست که بخواهد در مقابل دشمن اسقامت کند.
شجاعت رؤساء و بازوی پهلوانان چه مینواید بکند در
صوریکه برس و بیم قوه و قدرت افراد را فلج کرده
است. وحشی که گویا از ناحیه خداوند القاء و در سینه
دلاوران نیز جایگیر شده است. از این جهت سعی و
کوشش شاهزادگان بیهوده است. چگونه گوسفندان
بمحض استماع زوزه گرگ گرد یکدیگر جمع شده و خود را مخفی
میدارند. همانطور نیز بزرگان فرانسه شرافت و افتخار
دیرینه خود را از یاد داده، فقط کوشش میکنند که قلعه
های خود را حفظ نمایند. شنیدم میگفتند که فقط
یکی از سواران دلاور عده کمی جمع آوری نموده و با
۱۶ بیرق بکمک شاه رفته است.

ژان - اسم این سوار دلاور چیست؟ (باشاب)

برتراند - بودریکور. اما او بزرگوار نیست میباید از
چنگ دشمن فرار کند، زیرا که بادو لشکر او را
تعاقب مینمایند.

ژان - این دلاور کجا منزل دارد؟ بمن بگوئید
اگر میدانید؟

برتراند - از محل او نا بکولور بیش از یک
روز راه نیست.

تیپو - (به ژان) بتوجه مربوطست دختر ؟ تو
در کارهایی دخالت میکنی که راجع بتو نیست .

برتراند - و چون دشمن قوی بوده و از شاه
دیگر امیدی نیست ، تمام آنها در بکولور تصمیم گرفته
اند که خود را تسلیم بورگوند کنند ، در اینصورت ما
اسپر یگانگان نگشته و خدمت گذاران خانواده سلطنتی
خواهیم بود - شاید تاج و تخت فرانسه نیز روزی از
آن ما گردد ، در صورتیکه بورگوند و فرانسه آشتی کنند

ژان - (با حرارت) قرارداد نمیخواهیم ! تسلیم
نمیشویم ! نجات ما دور نیست . نجات دهنده ما عنقریب خودش
را خواهد رسانید . در نزدیکی ارلئان سعادت دشمن
واژگون شده ، فواره ای که سر بآسمان بلند نموده عنقریب
سرنگون میشود . دختری داس بدست آمده و خرمن
تکبر دشمن را بر باد خواهد داد . این دختر بیرق افتخار
و شرافت آنها را که بوسیله ستارگان بآسمان نصب کرده
اند ، کنده و لگدمال خواهد نمود ، مایوس نشوید ! فرار
نکنید ! هنوز خوشه های گندم زرد نشده و قبل از آنکه
قرص ماه جمال خود را مخفی بدارد ، هیچیک از چهارپایان
انگلیسی دیگر از آب خنک رودخانه « لوار » سیراب
نخواهند شد .

برتراند - آخ ، دیگر معجزه نمیشود .
ژان - میشود ، کبوتر سفید رنگی باجرات و

شهامت شاهبازی از اوج آسمان گذشته و بر این جانوران
که بر جان وطن افتاده اند حمله خواهد نمود .

بور گوند ، این خائن بوطن را سرنگون نموده ،
تالورا بر زمین انداخته و سالسبوری خدانشناس را پایمال
خواهد کرد . عاقبت تمام اهالی جزیره را که به خاک ما
آمده اند همچو گله گوسفندی از هم متواری مینماید .
رب النوع جنك و مبارزه باو كمك خواهد کرد . خداوند
ضعیف ترین مخلوق را برگزیده و قدرت خود را بوسیله
دختر نورسی بمنصه ظهور میرساند . - برای آنکه او
قادر و تواناست .

تیبو - چه چیز در جلد این دختر رفته ؟
رایمند - این کلاه خود است که در روح او
نیروی جنگجوئی دمیده است .
به بینید دخترتان را ، چشمانش میدرخشد و از
گونه هایش آتش میبارد .

ژان - این مملکت مضحک گردد ؟
این مملکت شرافت و افتخار ، زیبا ترین سر
زمینی که خورشید عالمتاب در مدار خود مشاهده میکند ،
این بهشت روی زمینیکه خدا نیز دوستش میدارد ،
این مملکت زنجیر یگانگان را بر گردن بگیرد ؟ !
مگر از این سر زمین نبود که بنای قدرت بت
پرستان واژگون گردید ؟ اینجا اولین صلیب - مظهر رحمت
و عاطفه - قد برافراشت . مگر جسد مبارک لویی مقدس

را در این زمین بخاك نسپرده، مگر فتح بیت المقدس از اینجا شروع نشد ؟

برقراند - (از روی تعجب) گوش دهید !

ژان اینهمه کمال و معرفت را از کجا آموخته است ؟ -
بابادارک ، خداوند بشما دختر بزرگواری داده است .

ژان - ما دیگر شاه نداشته باشیم ؟ سلطان ما

از نژاد ما نباشد ؟ - چگونه ممکن است شاهی که هیچوقت نمیرد ، از روی زمین نابودگردد . آنکه دشتبان خرمن ماست ؛ آنکه بر خانه و لانه ما با سبانی نموده و زمین ما را حاصلخیز مینماید ، آنکه بندگان را آزادی میدهد ، آنکه در مقر حکومت و در اطراف خود شهر ها را آباد مینماید ، آنکه از ضعفاد دسنگیری و بدان را در وحشت میافکند ، آنکه از همه کس بزرگتر بوده و بغل و حسد را نمیشناسد ، آنکه انسان است و در سر زمین دشمن ملك ترحم و عاطفه است ، او دیگر بر ما سلطنت نکند ؟ مگر نه اینکه تخت پادشاهان که از طلا برق میزند پناهگاه بیچارگان است ؟

اینجا قدرت و عاطفه جمع گردیده ، گناهکاران از آن گریزان و عادلان در اطراف آن گرد آمده از مظهر عدل و رحمت لذت میبرند . چگونه ممکن است شاهی که از بیگانه آمده و استخوانهای اجداد او در سر زمین دیگری مدفون است ، وطن ما را دوست داشته باشد ؟ چگونه ممکن است کسیکه با جوانان ما جوان

نبوده و سخنان ما در دل او کارگر نیست، پدر فرزندان ما باشد؟

قیو — خدا حامی فرانسه و پادشاه است -
ما مردمان صلح جو و بی آزاری هستیم . ما فن ستم -
کاری ندانسته و بر اسب جنگجویان تاخت و تاز نتوانیم .
ما صبر میکنیم و منتظر تقدیر الهی هستیم ، تا از آن
شاهی که بر ما میگمارد اطاعت کنیم . قضاوت الهی
در پایان این جنگ ها مستتر است . سلطان ما کسی
است که در رایس روغن مقدس بر سر او ریخته شده
و تاج شاهرا بر سر میگذارد . بیائید برای کار -
بیائید و هریک نزدیک ترین وظیفه خود را انجام دهید ،
یگنارید بزرگان را تا برای حکمرانی با یکدیگر جنگ و
جدال کنند . ما میتوانیم بانهایت متانت بر این ویرانی
نظر افکنیم . برای آنکه زمینی که ما کشت و زرع
مینمائیم در مقابل هر طوفانی استقامت میکند . شعله -
آتش دهات ما را ویران نماید ، خرمن ما در زیر
سم ستوران لگد مال شود ، عاقبت بهار نو خرمن نو
آورده و کلبه های محقر ما مجدداً تعمیر خواهد شد .

مجلس چهارم

ژان (تنها)

خدا حافظ ، ای کوهها و ای مراتع محبوب ؛
ای دره های نازنین ؛ خدا حافظ ؛ ژان دیگر در اطراف
شما گردش نخواهد کرد . ژان برای همیشه از شما

خدا حافظی میکند . چمن هائیکه من شمارا آب -
یاری کردم ، درخت هائیکه من شمارا کاشتم ، سبز
و خرم باشید ! ای غارها ، ای چشمه های خنک ،
خدا حافظ !

انعکاس ! نوای نوای نازنین ایندره که اغلب
سرودهای مرا جواب گفنی ، زان میرود و دیگر هیچوقت
برگشت نخواهد کرد .

شما مهد ایام خوشبختی من بودید ، من برای
همیشه از شما جدا خواهم شد .

گرسفندان اینمغرزار پراکنده شوید ! شما دیگر
گله بی جوانی هسید ، برای آنکه من اکنون گله
دیگری را در میدان خونین خطر راهنمایی میکنم .
وحی الهی بر من نازل گردیده و تصور نکنید که من
دنبال شهوات دنیوی میدوم . آنکه در قله های کوه هورب
در یشته آتشی شعله وار بر موسی نازل گردید و باو
حکم نمود که در مقابل فرعون ایستادگی کند ، آنکه
چویان بچه مؤمن - عیسی را یاور خود نمود ، آنکه همه
وقت دوست چویانان بوده است ، او از میان شاخه های
ایندرخت بمن چنین گفت :

« برو و زندگانی خود را در این دنیا فدای
من نما . اعضاء خود را در آهن مستور نموده و سینه ات
را در فولاد پنهان کن . عشق جوانان با شعله پر از
کنه لذت دنیوی دل تو را ملوث ننماید . دست مشاطه

زلفان پر بچ و خم ترا نیاراید . سینه نو بالش نرم طفل
نازینی نگردد .

در عوض بتو افتخار و شرافت جنگجویان عطا
فرموده و ترا بر تمام زنان روی زمین تفوق میدهم . هر وقت
شجاعان فرانسه مایوس گردیدند و آخرین سوانح فرانسه
بیایان رسید ، آنوقت روح الهی در تو دمیده شده و
همانطوریکه زنان خوشه چین باداسهای خود خوشه های
گندم را قطع میکنند تو نیز بنا و اساس دشمن را از
این سرزمین ریشه کن نما . آنگاه چرخ سعادت او را واژگون
ساخته ، فرزندان فرانسه را از قید اسارت آزاد نموده ،
شهر « رایمس » را فتح و شاه را در آنجا تاجگذاری
می کنی . »

امر الهی بر من نازل گردیده و این خود نشانه
است که او فرستاده است . این آهنگ قدرت خداوندی در
من دمیده ، تو گوئی نور جرأت و شهامت کروییان بر من
افشانده شده و مرا در بحبوحه جنگ میکشاند . شیبور جنگ
یگوشم میرسد . طبل جنگ نواخته شده و عنقریب خود
زا در آغوش نبرد خواهم کرد . (میرود)

پرده اول

توقفگاه شارل پادشاه فرانسه درشین -

مجلس اول

دونوا و دوشاتل

دونوا — نه، من دیگر متحمل نمیشوم. من دیگر باین شاه مساعدت نمیکنم که بوجود خویش مساعدت نمی نماید. دل من خونین گردیده، کاش میتوانستم اشك خونین گریه کنم که يك مشت راهزن در مملکت شاهی فرانسه شهرهای زیبای مارا که باسلاطین ما عمر نموده اند، مابین خود تقسیم کرده و کلید آنها را تقدیم دشمن مینمایند. درحالتیکه ما بانهایت آسایش خاطر در گوشه ای قرار گرفته و فرصت گرانها را که نجات مادر آن است بیهوده از دست میدهیم — از آن گوشه مملکت، از « نورماندی » بمحض استماع اینکه ارلئان را دشمن تهدید مینماید، باعجله بدینجا آمده و تصور می کنم که شاه مسلح و مجهز با گروه سپاهیان رزمجوی حاضر جنگ است — درعوض يك مشت حقه باز و رقاص گرد وی جمع شده، خود او معاهای آبدار حل نموده، و به افتخار مجبویه اش میهمانی میدهد، مثل اینکه در سرتاسر مملکت صلح و امنیت برقرار است. — کتتایل میرود.

او دیگر نمیتواند این وضعیت ناهنجار را مشاهده نماید ؛
منهم میروم و او را تسلیم تقدیر خیشش میکنم .

دوشاتل - شاه میآید !

مجلس دوم

شاه شارل و آنهاییکه در مجلس قبل بودند

شارل - کنابل شمشیرش را برای من فرستاده

واز خدمت بمن استعفا داده است - خدا بهمراش ؟
خوب شد که از غرغر این آدم راحت شدیم که سازگار
ما نبود و میخواست حکم فرمای ما باشد .

دونوا - يك مرد در روزهای سخنی بیش از

این قدر و قیمت دارد . چه خوب بود اگر او را باین
سستی از دست نمیدادیم .

شارل - این گفته تو فقط از روی مخالفت با

من است . تا وقتی که اینجا بود ، نوهم او را دوست نداشتم .

دونوا - او دیوانه منکبر و بدخلقی بود و

هیچوقت نمیدانست چه می کند - ولی ای دفعه فهمید و
کرد . دانست چه وقتی برود ، موقعی که حائز افتخار شدن
میسر نیست .

شارل - تو امروز باز از دنده چپ بلند شده ای

و من نمیخواهم مزاحم تو بشوم - دوشاتل ! از نزد شاه
پیر مرد سفرائی آمده اند که در فن آواز خوانی استاد
بوده و معروف دنیا هستند - بایستی البته از آنها
پذیرائی کرده و بهر کدام يك زنجیر طلا هدیه نمود .

(خطاب به دونوا) چرا میخندی ؟

دونوا - برای آنکه تو بازبان خوب زنجیر

طلا می بخشی .

دوشاتل - قربان ، در خزانه تودیگر هیچ پول

موجود نیست .

شارل - پس تهیه کن ! - هیچ آوازه خوان

محترمی نبایستی بدون اخذ هدیه گرانبهائی از دربار من

برود . آنها هستند که سلطنت مارا رونق داده و تاج

پی ثمره مارا با شاخه های سبز رنگ و زیبای زندگانی

میارایند . آنها حکم فرمائی نموده و باحکم فرمایان هم -

درجه هستند . باآمال ساده خود آزادانه تخت سلطنتی

بنا نهاده و مملکت بدون آزار و اذیت آنها در این

دنیا نیست ، پس بایستی صانع و هنر مند باشاهان همقدم

باشند برای آنکه هر دو درقله بشریت جایگاه دارند .

دوشاتل - قربان ! تاوقتی که راه چاره ای

موجود بود ، من مزاحم تو نگردیده ، ولی اکنون دیگر

تحمل نمیکنم و مجبورم که زبان بگشایم - تو دیگر چیزی

برای بخشیدن نداری ، آخ ، تو دیگر آ تقدر نداری که

فردا بتوانی امرار معاش کنی . خزانه سلطنتی تهی

شده ، افواج چندین ماه است که مواجب دریافت نکرده

و هر آن تهدید می کنند که بروند - بزحمت میتوانم

چاره جوئی نموده و از خانواده سلطنتی بحد لزوم ، نه

بطور شاهانه نگاهداری کنم .

شارل - تمام گمرکات سلطنتی را گرو بگذار
و از « لمبارد ها » بول بگیر .

دوشاتل - تمام عائدات سلطنتی و گمرکات
تورا برای مدت سه سال برهن گذارده‌ام .
دونوا - طولی نخواهد کشید که مملکت و
گروئی هردو ازدست می روند .
شارل - بازهم کشورهای زیبائی از برای ما
باقی خواهد ماند .

دونوا - اگر خدا بخواهد و شمشیر تالبو اجازه
دهد ! اگر ارلئان فح گردد بهنر آنست که نوهم باشاه رنه
بروی حوبانی کنی .

شارل - نا مینوانی از تمسخر واسنہزاء ابن
شاه مضایقه کن ! مگر همین سلطان بی تاج و تخت نیست
که امروز هدیه شاهانه برای ما فرستاده است .

دونوا - خدا کند نالاج ثنابل را نفرستاده باشد ،
شنیدم از وقی که حوبانی میکند آرا بمعرض فروش
گذارده اند .

شارل - این بازیهای فرح آور ، اینشوخیها
و این جشن‌ها فقط برای دلشادی خودش است . او میخواهد
از این دنیای خشن و ناهنجار يك دنیای ساده و بدون
آزاری درست نماید .

آنچه او در نظر دارد بزرگ و شاهانه است - او میخواهد
آن ایام خوش گذشته را مجدداً به وجود آورد که عشق پاک

حکمرما بوده و محبت سواران جنگجو دلهای پهلوانان را بهیجان انداخته و زنان نجیب خوش طینت قضاوت کرده و با احساسات ملایم خود آنچه زیبا بود موشکافی می کردند. این پیر مرد دلشاد هنوز در آن ایام زندگانی نموده و میل دارد. همانطوریکه در سرودهای دیرینه گفته شده. آن بهشت برین را همچو ابرهای طلائی بر روی زمین انتقال دهد. يك دربار عشق تأسیس نموده و در آن پهلوانان نجیب با زنان عقیف عامل اقتدار بوده ، بر تمام آنها عشق پاك حکمرمائی کرده و مرا در این دربار سلطان محبت اسم گذارده است .

دونوا — من تا این اندازه بی سروپایانستم که

از سلطنت عشق رو برگردان باشم . من بدین صفت خود را اسم نهاده ، فرزند عشق بوده و تمام موروثی من در این دیار قرار گرفته است .

پدر من شاهزاده ارلثان بود ، در مقابل اراده او قلب هیچ زنی تاب نیاورده ، اما در نظر او مستحکم ترین قلاع دشمن نیز استحکامی نداشت . اگر میخواهی قابل آن باشی که ترا سلطان محبت بخوانند بایستی از تمام شجاعان شجاع تر گردی — چنانچه من در کتب دیرینه خوانده و بمن آموخته اند ، عشق و پهلوانی هر دو توأم بوده و سر سفره بزرگان پهلوانان نشسته بودند ، نه حویانان . آنکس که نتواند از زیبایی حمایت کند او قابل جائزه طلائی آن نیست — این میدان مبارزه — برای

بدرست آوردن تاج اجدادی جنک کن ، باتیغ تیز پهلوانان
از تصرف پدران و از شرافت و افتخار زنان عقیف مدافعه
کن — و اگر در اثر شجاعت توسیل ها خون دشمن جاری
گردد و تو تاج اجدادی را فتح نمودی ، آن گاه موقع
بوده و تولائق هستی بطور شاهانه سر خود را باتاج زیبای
عشق آرایش دهی .

شارل — (یکی از غلام بچه ها که وارد نمایشگاه
میشود .) چه خبر است ؟

غلام بچه — وکلای بلدیہ ارلئان تقاضای
شریفایی دارند .

شارل — بگو بیایند (غلام بچه می رود) آمده
اند و از من کمک میخواهند ، چه از دست من برمیاید
که خود بیچاره هستم .

مجلس سوم

سه نفر از وکلای بلدیہ ارلئان و سایرین
که بودند .

شارل — خوش آمدید ، نمایندگان محبوب
ارلئان ! از این شهر زیبای من چه خبر آورده اید ؟
هنوز با جرئت و شجاعت اجدادی در مقابل قوای دشمن
ایستادگی میکند ؟

وکیل بلدیہ — آخ ، قربان ، کارد باستخوان
ما رسیده و هر لحظه ممکن است که شعله اضمحلال دامن
گیر ما گردد . تمام استحكامات خارج شهر منهدم گردیده

وکیل بلدیہ — شاه، کمکی بما کن ، فکر

بدبختی ما باش .

شارل — (از روی یأس و ناامیدی) مگر من

میتوانم قشون را خلق کنم ؟ مگر در کف دست من يك

مزرعه گندم میروید ؟ مرا قطعه قطعه کنید ، دل مرا

از سینه بیرون آورده و در عوض طلا سکه بزنید ! من

فقط خون خود را میتوانم برای شما جاری سازم ، نقره

ندارم ، سرباز ندارم .

(شارل می بیند که سورل ، محبوبه اش میآید .

باعجله و آغوش باز بسوی او میرود)

مجلس چهارم

انی سورل بایک جعبه دردست وارد میشود

شارل — آنی عزیزم ، عمر من ، جان من ، تو

می آئی که مرا از ناامیدی نجات دهی . من ترا دارم ،

سینه تو پناگاه من است . تا تو هستی من چه غصه دارم !

سورل — شاه محبوب من .

(باحالتی یمناک باطراف نظر میافکند)

دونوا ، راست است ؟ دوشاتل ؟

دوشاتل — بدبختانه !

سورل — تا این اندازه در زحمت هستیم ؟ . بول

نیست ؟ افواج میخواهند بروند ؟

دوشاتل — آری ؟ بدبختانه چنین است !

سورل - (جعبه را بدوشاتل میدهد) بیا ، این یول ، این جواهر - تکره‌های مرا ثوب کنید - قصرهای مرا بفروشید ، گرو بگذارید - باعتبار املاک من در پروانس قرض کنید - هرچه هست تبدیل یول نموده و افواج را راضی کنید . بروید ، فرصت را از دست ندهید (میخواهد دوشاتل را بزور بیرون کند)

شارل - هان - دونوا ؟ دوشاتل ؟ من فقیر و بی چیز هستم که بهترین زنهای دنیا را متصرفم - اونیز مثل من نجیب زاده بوده و حتی خون شاهی والوا پاکتر نیست - قابل آنست که بر بزرگترین تختهای سلطنتی جلوس نماید . اما آنی من از این افتخارات رو برگردانده و فقط مایل است که محبوبه من بوده و نامیده شود . هیچ من توانستم تا بحال هدیه بزرگتر از کل نوبهاری درزمستان و یا میوه نادری تقدیم او کنم ! از من هیچ فداکاری نپذیرفته و جان خود را دائماً قربانی من مینماید . بانهایت جرئت سخاوت بحرج داده و تمام دارائی و تمول خود را برای بکار انداختن جرج سعادت من تسلیم میکند ،

دونوا - اونیز مثل تو دیوانه بوده و تمام هستی خود را درحریق می افکند ، بتصور اینکه ممکن است از جاه خشکی آب بیرون آورد . تورا دیگر نمی تواند نجات دهد ولی خود را درگرداب هلاکت برتاب خواهد نمود !

و در هر حمله دشمن سر زمین ما را تصرف میکند .
دیوارهای اطراف شهر از مدافعین خالی گردیده است
برای آنکه با نهایت استقامت جنگ نموده و در گرداب
مرک یرتاب میشوند . با وجود این اغلب از آنها موفق
بدیدار دروازه وطن نمیشوند . از طرفی نیز قحطی
تمام اهالی را تهدید بمرک مینماید . از این جهت کنت
دشیر ، این مرد متهور که بر ما حکم فرمائی میکند در
آخرین ساعت بدبختی مطابق عادات دیرینه قراردادی
با دشمن بسته است که اگر در عرض ۱۲ روز قشونی با
عده کافی که بتواند شهر را نجات دهد ، بمساعدت نیاید ،
ارلثان را تسلیم نماید (دونوا از روی خشم تکان
تندی میخورد)

شارل — این موعد کم است .

وکیل بلدیه — و اکنون ما بهمراهی دشمن
بدینجا آمده ایم که نظر شاهانه ات را متوجه ارلثان نموده
و صمیمانه تقاضا کنیم که رحمی بر این شهر زیبا نموده
و تا فرصتی هست قشونی بککم اعزام دارید و الا
روز دوازدهم ارلثان تسلیم خواهد شد .

دونوا — چگونه سنترائی بانعقاد این قرارداد

ننك آور رأی داده و راضی شد ؟ !

وکیل بلدیه — نه آقای من ، تا روزیکه او
زننه بود کسی جرئت نمی کرد که از تسلیم و صلح
صحبت کند .

دونوا — او هم مرد ؟ !

وکیل بلدیہ — آری این پهلوان بزرگ منش

برای خدمت بوطن و شاه در پشت دیوارهای ارلئان
جان سپرد .

شارل — سنترای مرد ؟ ! شکست يك قشون

و مرك این مرد در نظر من یگسان است .

(سوار دلاوری می آید و پس از چند کلمه

صحبت بادونوا ، مشار الیه تعجب نموده و تکانی میخورد)

دونوا — اینهم يك بدبختی !

شارل — دیگر چه خبر است ؟

دونوا — کنت دوگلاس قاصدی فرساده و

می گوید که قشون شتی طغیان نموده و تهدید میکند

که از خدمت استعفا دهد ، اگر طلبشان همین امروز
برداخته نشود .

شارل — دوشانل ؟ !

دوشاتل — (شانه بالا میاندازد) قربان ازمن

کاری ساخته نیست .

شارل — قول بده ، هرچه داری ، نصف مملکت

مرا کرو بگذار .

دوشاتل — چاره ای نیست ، چه اغلب من

بأنها اینگونه وعده ها داده ام .

شارل — اینها بهترین افواج قشون من هستند ،

نبایستی در چنین ساعتی ازمن جدا شوند .

وکیل بلدیہ — شاها ، کمکی بما کن ، فکر

بدبختی ما باش .

شارل — (از روی یأس و ناامیدی) مگر من

میتوانم قشون را خلق کنم ؟ مگر در کف دست من يك
مزرعه گندم میروید ؟ مرا قطعه قطعه کنید ، دل مرا
از سینه بیرون آورده و در عوض طلا سکه بزنید ! من
فقط خون خود را میتوانم برای شما جاری سازم ، نقره
ندارم ، سرباز ندارم .

(شارل می بیند که سورل ، محبوبه اش میآید .

باعجله وآغوش باز بسوی او میرود)

مجلس چهارم

انی سورل بایک جعبه دردست وارد میشود

شارل — آنی عزیزم ، عمر من ، جان من ، تو

می آئی که مرا از ناامیدی نجات دهی . من ترا دارم ،
سینه تو پناگاه من است . تاتو هستی من چه غصه دارم !

سورل — شاه محبوب من .

(باحالتی بیمناک باطراف نظر میافکند)

دونوا ، راست اشت ؟ دوشاتل ؟

دوشاتل — بدبختانه !

سورل — تا این اندازه در زحمت هستیم ؟ . پول

نیست ؟ افواج میخواهند بروند ؟

دوشاتل — آری ؟ بدبختانه چنین است !

سورل - (جبهه را بدوشاتل میدهد) بیا، این بیول، این جواهر - قره‌های مرا خوب کنید - قصرهای مرا بفروشید، گرو بگذارید - باعتبار املاک من در پروانس قرض کنید - هرچه هست تبدیل بیول نموده و افواج را راضی کنید. بروید، فرصت را از دست ندهید (میخواهد دوشاتل را بزور بیرون کند)

شارل - هان - دونوا؟ دوشاتل؟ من فقیر و بی چیز هستم که بهترین زنهای دنیا را متصرفم - اونیز مثل من نجیب زاده بوده و حتی خون شاهی والوا پاکتر نیست - قابل آنست که بر بزرگترین تختهای سلطنتی جلوس نماید. اما آنی من از این افتخارات رو برگردانده و فقط مایل است که محبوبه من بوده و نامیده شود. هیچ من توانستم تا بحال هدیه بزرگتر از کل نوبهاری درزمسان و یا میوه نادری نقدیم او کنم! از من هیچ فداکاری نپذیرفته و جان خود را دائما قربانی من مینماید. بانهایت جرئت سخاوت بخرج داده و تمام دارائی و تمول خود را برای بکار انداختن جرخ سعادت من تسلیم میکند،

دونوا - او نیز مثل تو دیوانه بوده و تمام هستی خود را درحریق می افکند، بتصور اینکه ممکن است از جاه خشکی آب بیرون آورد. تورا دیگر نمی تواند نجات دهد ولی خود را درگرداب هلاکت برتاب خواهد نمود!

سورل — باور نکن ، او بیش از ده مرتبه تا-

بحال جان خود را محض خاطر تو در معرض خطر افکنده و خشمگین است از اینکه من طلای خود را فدا میکنم . آیا همه وقت آنچه داشتم و از روی ذون و شوق قربانی تو نمودم ، بیش از این طلا و جواهرات ارزش نداشت ؟ متوقعی که اکنون سعادت را برای خودم به تنهایی حفظ کنم ؟ بیائید و بگذارید تا آنچه زینت و آرایش زیادی داریم از خود دور کنیم . بیا و بگذار تا من بتو سرمشق دهم که چگونه میتوان از لذات و شادمانی ها صرف نظر نمود . دستگاه سلطنتی را تبدیل بزنگانی سربازی و طلارا تبدیل به آهن نموده و هر چه داری با اراده ای راسخ بطرف تاج شاهی بیفکن . بیا ، تا در ضرر و خطر با هم شریک باشیم . بر اسب جنگجویان سوار شده و ابدان نازنین را در اشعه سوزان خورشید افکنده ، ابر آسمان پوشش ما و سنک بیابان بالش ما باشد . همینکه سرباز خشنی دید که شاه مملکت می تواند سختی و بدبختی را متحمل شده و از لذات چشم پوشی کند ، او نیز با صبر و حوصله تاب صدمه را می آورد .

شارل — (تبسم کنان) آری ، اکنون پیش.

بینی آن زن عابد در معبد کلومنت صورت حقیقت بخود میگردد . آن زن باروح متینی که مخصوص پیغمبران است ، بمن گفت : که تو بمساعدت و همدستی یک زن میتوانی بردشمنانت سبقت جسته و تاج سلطنتی را بدست

آوری . دور از خود ، در سرزمین دشمن عقب آن زن می‌گشتم و تصور می نمودم که قلب مادر است و باید او را خشنود ساخت . اینست پهلوانی که مرا برایس راهنمایی مینماید . عشق آنی است که فتح را نصیب من خواهد نمود .

سورل — فتح تودر اثر شمشیر بران دوستان شجاعت میسر میگردد .

شارل — من از تفاق فیما بین دشمنانم نیز امیدوار هستم ، برای آنکه خبر صریحی از برای من رسیده است که دوستی ما بین این لردهای انگلیس و عموزاده من بورگونند دیگر مثل سابق نیست — از اینجهت بود که لاهیر را سفیر نموده و بسویش فرستادم ، شاید موفق گردد که عموزاده خشمگین را مجدداً بوفاداری و خدمتگزاری ترغیب نمایم . هر ساعت منتظر ورود او هستم .

دوشائل — این سوار دلاورهم اکنون وارد حیاط گردید .

شارل — چه قاصد خوشقدمی . عنقریب خواهیم دانست که می توانیم فتح کرده و یا مغلوب شویم .

مجلس پنجم

لاهییر و سایرین که بودند

شارل — (لاهییرا استقبال مینماید) لاهییر !

پیغام امید بخشی آورده ای یانه ؟ مختصراً توضیح بده .

چه بایستی کرد ؟
لاهییر — از هیچکس امیدی نداشته باش جز
از شمشیر خودت .
شارل — با این دوک متکبر نمیتوان آشتی
کرد ؟ بگو بنام مرا چگونه پذیرفت ؟

لاهییر — مهم در از همه چیز ، قبل از آنکه
بیانات تورا اسماع ندید ، توقع دارد که تو دوشانل را
که او قاتل پدرش میدانند تسلیم نمائی .
شارل — و اگر حناچه ما از قبول این شرط
ننك آور خود داری كنیم .

لاهییر — درینصورت ، قبل از آنکه قرار دادی
شروع ان بد رشته دوستی راقطع میکند .
شارل — همانطوریکه بتو دستور دادم او را
برای مبارزه بامن بروی بل منترو ، همانجائیکه پدرش
بقتل رسید دعوت کردی ؟

لاهییر — من دستکش تورا بسوی او انداخته
و گفتم . تو حاضری که برای حفظ مملکت اجدادی با
او مبارزه کنی — در جواب بمن گفت : او لازم ندارد ،
برای آنچه در تصرفش است مبارزه نماید ، ولی
چنانچه تو حریص برای مجادله هستی ، میتوانی او را
در نزدیکی ارلئان بیابی . فردا او بطرف ارلئان میرود .
این بگفت و تبسم کنان از من رو برگردانده و برفت .

شارل — در مجلس ملی فرانسه صدای پاك
عدالت بلند نشند ؟

لاهییر — خشم و غضب احزاب مانع از آنست
که صدای حق و حقیقت شنیده شود. مطابق تصمیم
مجلس ملی تو و نسل تو از سلطنت مخلوع هستید.
دونوا -- اه بر این توده جسوری که امروز
آقا شده است.

شارل -- آیا بامادرم داخل مذاکره نشدی؟

لاهییر — بامادرت؟

شارل -- آری، چه می گمت؟

لاهییر — (س از چند دقیقه تفکر) روزی

که من وارد سن دنی شده، جشن تاجگذاری بود -- اهل
پاریس خود را زینت نموده، در تمام شهر ضایعاتی نصرت
بسته و شاه انگلیس از زیر آنها عبور میکرد -- معابر
را کل باران نموده و بوده جاهل هاله کتان مثل اینکه
مملکت ترانسه در بزرگترین جنگها فاتح شده است -- در
اطراف کاسکه شادمانی میکرد.

سورل — هاله دیگردد -- برای آنکه قلب

شاه محبوب را بر زمین انداخته و بر روی آن آگد
میزدند!

لاهییر — دیدم که هاری لانکستر جوان را

که یک طفل بیش نیست -- بر روی تخت سلطنتی سناوئی
نشاند و عموهای متکبرش در کنار او ایستاده،
دوک فیلپ در مقابل تخت زانو بر زمین زده و قسم یاد
می کرد که خدمتگزاری شاه جدید را میپذیرد.

شارل — آه عموی یشرف ، عموزاده های پست ؛
لاهییر — هنگامی که طفل میخواست از پله های بلند تحت سلطنتی بالا برود ، میترسید و نزدیک بود که بر زمین افتد . کسی از گوشه ای گفت : این علامت بدی است . ناگهان صدای خنده مردم بلند شد . آنگاه ملکه سابق فرانسه ، مادرت آمد . آه من از گفتن آن مشمژ هستم .

شارل — چه کرد ؟

لاهییر — زیر بغل بچه را گرفته و او را سر جای پدرت بنشانند .

شارل — اوه ، مادر ! مادر !

لاهییر — حتی اهالی بورگوند که معروف بخشونت بوده و از قتل و جنایت باکی ندارند ، تاب نیاورده و از فرط خجلت صورتشان گلگون شد . اما او از موقع استفاده کرده و در حالتیکه نظر خود را متوجه مردم ساخت ، با صدائی بلند چنین گفت : فرانسویها ، متشکر شوید از من که نژاد فاسدی را با شاخه درخت پر ثمره ای پیوند زده و شما را از شر فرزند تباه آن پدر دیوانه راحت کردم .

(شاه صورت خود را پنهان نموده . آئی به سویش آمده و او را در آغوش میگیرد . تمام حضار اظهار تنفر کرده و متوحش میشوند)

دونوا — سگ پست فطرت ! حیوان درنده !

شارل — (بس از چندی تفکر به وکلا می گوید) اکنون شنیدید که ما در چه حال هستیم. یهوده وقت را تلف نموده ، بارلثان مراجعت کنید و این پیام مرا برسانید : من آنها را از قید تعهدات وفاداری که نسبت بمن داشتند آزاد کرده و بهتر آنست که آنها نجات خود را در جلب توجه و عواطف بورگوند تصور کنند . او ملقب به « خوب » بوده و با شما ها بطور انسانیت رفتار خواهد کرد .

دونوا — چه ، قربان ؟ نو میخواهی ارلثان را از دست بدهی ؟ !

وکیل بلدیه — (زانو بر زمین میزند) قربان ؟ شاها . سایه خودت را از سر ما برمدار . نگذار شهر باوفای تو در تحت تسلط خشن انگلیس افتد . ارلثان جواهر گرانبهای است در ناج سلطنتی تو و هیچیک از شهرها نسبت بسلاطین ، اجداد بوییش از این شهر ، باخلوص نیت وفاداری نکرد .

دونوا — مگر ما مغلوب شده ایم ؟ چگونه رواست که ما قبل از ارائه تیغه بران شمشیر بدشمن میدان را خالی کنیم ؟ یک کلمه ، هنوز خون جاری نگشته ، میخواهی بهترین شهر ما را از آغوش ما در فرانسه بیرون کشیده ، دور بیندازی ؟

شارل — یهوده ! و بعد کافی خون جاری گردیده ، دست قادر الهی برضد من است . قشون من

در تمام جنگ ها شکست خورده ، مجلس من مرا خلع کرده ، بایعت من ، ملت فراخه دشمن را هلهله کنان پذیرفته و آنهایی که خونشان باخون من یکسان است ترك مرا گفته و بمن خیانت میکنند . مادر من ، زاده نژاد بیگانه رادر آغوش می گیرد . ما میرویم بآنطرف لوآر و خود را تسلیم اراده الهی میکنیم ، که اکنون از انگلیس ها حمایت میکند .

سورل -- خدا نخواهد که ما از خودمان

مایوس گردیده و از این مملکت رو برگردانیم . این کلمه از سینه شجاع تو بیرون نیامد . رفتار ناشایسته ما در دل بهلوانی سلطان مرا شکست ! خودت را گم نکن . مرد باش و با جرئت و شهامت در مقابل قسمت خود که اکنون از روی کینه باتو مبارزه می نماید استقامت کن .

شارل — (شاه غرق در فکر شده و حالت

تیره ای بخود میکبرد) مگر چنین نیست ؟ بدبختی ناگواری نسل والوا را فرا گرفته است . خداوند ما را ضرد نموده و در اثر رفتار ناشایسته مادر این شیاطین بر ما مستولی شده اند . بدر ما ۲۰ سال تمام دیوانه بوده و مشت آهنین مرك سه برادر مرا نابود کرد . این اراده الهی است که سلطنت در خانواده ما باید در وجود شارل ششم منقرض گردد .

سورل — اما در وجود نو سلطنت والوا

بصورت جوانی مجددا ظهور مینماید . اعتماد بنفس داشته

باش . اژه ، یهوده نیست که خداوند رحیم از مابین برادرانت تورا ذخیره نگاهداشته است که روزی در حین ناامیدی بر تخت سلطنت جلوس نمائی . در روح ملایم تو خداوند معالج تمام جراحاتی که در اثر بغض و کینه احزاب بر مملکت فرانسه وارد آمده ، خلق کرده است . تو آتش جنگ های داخلی را خاموش نموده - آه بدل من الهام میشود که تو پایه صلح را بنا کرده و مؤسس فرانسه جدید خواهی شد .

شارل — نه ، من نمیتوانم . نجات این کشتی از بحران و تلاطم امواج ایندیریا مستلزم آنست که دست قوی و با قدرت ناخدائی زور سندسکان آنرا بگرداند من می توانستم يك ملت صلح جوئی را . خوشبخت کنم ، ولی حکمرانی بر ملت طغیان جوی وحشی خارج از حدود قدرت من است . چگونه مینوانم بضرب شمشیر دلپائی را بدست آورم که از من منفرد بوده و روبرگردان هستند !

سورل — ملت در خواب غفلت فرو رفته و

دیوانگی او را سخت مدهوش نموده است . ولی این اختلال دماغ و سرگیجی در پس پرده حقیقت محو می شود . روزی خواهد آمد که عشق و محبت نسبت بخانواده سلطنتی مجددا جوانه زده گیاه تنفرو ضدیت که در قلوب ملت فرانسه نسبت به بیگانگان ریشه دوانده است ، بارور شده ایندو ملت را بکلی

از هم جدا خواهد کرد. فاتح متکبر و مغرور را بالاخره
سعادت خودش سرنگون میکند. یس میدان جنگ را
یهوده ترك نکن و از هر وجب خاک ارلئان همچواز
سینه خود دفاع کن. بگذار تا تمام پل ها را منهدم
کرده و کلیه وسائل عبور و مرور را در رودخانه لوآر
که واسطه مابین اینطرف مملکت و تصرفات دشمن است
غرق کنند.

شارل — آنچه تا بحال توانستم ، انجام دادم .
من پهلوانان خود را برای مبارزه و بدست آوردن تاج
سلطنتی آماده ساختم . دعوت مرا کسی نپذیرفت .
چرا یهوده زندگانی ملت خود را از دست دهم ؟ چرا
این سرزمین زیبارا با خاک یکسان کنم ؟ میخواهید
که منهم مانند آن مادر دروغی بگذارم تا بچه را بدو
نیمه قطع کنند ؟ نه ، برای آنکه محبوب من بماند ، من از
او صرف نظر می کنم .

دونوا — چه میگوئی ، قربان ؟ يك نفر سلطان
چنین صحبت نمیدارد . باین آسانی نمیتوان تاج و تخت
را از دست داد . پست ترین مردمان ملت توجان و مال
خود را فدای عقیده ، عشق و بغض میکنند . همینکه ستاره
خونین انقلاب در افق ملنی ظاهر گردید ، نیل بمقاصد
احزاب و وظیفه محض است . آنگاه زارع گاو آهن
خود را میگذارد و میرود ، زن جامه خود را میدرد ، اطفال
و پیر مردان مسلح میشوند ، شهری خانه خود را ،

دهاتی بدست خود خرمن را میسوزاند، فقط برای آنکه بتو كم رسانده و یا اینکه موجب آزار تو گردند؛ ولی بالاخره هر يك احكام دل را اجرا مینمایند. هر وقت شرف یا افتخار آواز داد و خداوندان و یابتهای مردم را طلبیدند، دیگر کسی بفکر جان خود نبوده و منتظر آن نیست که کسی بشخص او كمک نماید. پس این افکار، دلسوزی زنانه را از خود دور کن که قابل آن نیست که از سینه سلطانی خارج شود. بگذار تا جنگی که شعله ور شده است بسوزاند.

مگر تو از روی میل و هوس این آتش را افروختی؟ هر ملتی باید خود را فدای شاهش کند. این است قانون و قسمت دنیا و زندگانی. فرانسوی جز این حقیقت چیز دیگری نمیخواهد و نمیداند. پست است آن ملتی که تمام هستی خود را از روی ذوق و شوق فدای شرف و افتخار نینماید.

شارل — (بوکلای بلدی) بیهوده منتظر

نشوید. خدا شما را حفظ کند. من دیگر نمیتوانم.

دونوا — پس همان طوریکه تو از سر زمین

اجدادی رو بر میگردانی، امیدوارم که خدای فتح هم از تو رو برگرداند. تو از كمك و مساعدت بخویشتن خود داری میکنی منهم از مساعدت بتو مضایقه کرده و میروم. قوای متحده انگلیس و بورگوند تو را بزمین نزد، بلکه ضعف نفس و کمی جرأت تو را از تخت سلطنت

واژگون مینماید. پادشاهان فرانسه پهلوانان مادر زاد بودند، ولی تورا خداوند رزمجو نیافریده است. (بوکلای بلدیه میگوید) شاه شما را تسلیم دشمن کرده ولی من میخواهم به اراکشان، به شهر پدری رفته و در زیر خرابه های آن شهر مدفون گردم.

(میخواهد برود، آنی سورل او را نگاه میدارد)

سورل — (بشاه) نگذار او را که خشنک از

تو جدا شود. از دهان او کلمات خشن بیرون آمده ولی دل او با وفا بوده و مانند صلا درخشان است. مگر دونوا همان کسی نیست که تو را قلباً دوست داشته و اغلب برای تو مجروح شده است؟ دونوا، بیائید، اعتراف کنید که در اثر خشونت مقدس یا از حد خود بیرون گذارده اید. توهم عفو نما دوست عزیزت را که اینگونه کلمات خشن نسبت بنو گفته است. بیائید، و تا هنوز آتش خشتان خاموش شدنی است یکدیگر را در آغوش گرفته و فراموش نمائید.

(دونوا شاه را در نظر گرفته و منتظر است

که او جوابی بدهد)

شارل — (به دوشاتل) ما از لوآر میگذریم.

بگذار تالوازم مرا بکشتی حمل کنند.

دونوا — (با نهایت عجله بسورل میگوید) خدا

حافظ.

(بعد با شتاب بشت به حضار کرده و میرود.)

و گلابی بلدی از عقب او نیز میروند)

سورل — (از فرط یأس و ناامیدی هر دو دست را مشت مینماید) آه، اگر او برود ما بکلی بدون پناه هستیم — لاهیر! عقبش بروید، و نگذارید که از ما جدا شود (لاهیرو میروند)

مجلس ششم

شارل — سورل — دوشاتل

شارل — آیا تنها لذت زندگانی تاج و تخت است؟ آیا جدائی از تاج و تخت تا این اندازه تلخ و ناگوار است؟ من میدانم، تحمل چه بلایائی بدرجات گران تر است. تسلیم اراده این اشخاص متکبر شدن، ریزه خور خوان نعمت زیردستان گردیدن؛ اینها برای دل من سخت تر و تلخ تر از آنستکه خود را تسلیم اراده طبیعت کنم. (به دوشاتل که هنوز منتظر است) چرا منظری؟ همان ضوریکه امر کردم رفتار کن.

دوشاتل — (در مقابل شاه زانو بزمین میزند) شاهها، قربانت کرده.

شارل — رأی من قطعی است. دیگر حرف زن.

دوشاتل — بادوک بورگوند صلح کن. برای تو جز این جاره ای نیست.

شارل — تو بمن میگوئی که با بورگوند صلح کنم؟ مگر نمیدانی که این فرار داد باید با خون تو امضاء شود؟

دوشاتل — سر من بقریان تو . چه اغلب در

میدان جنگ آماده برای جانفشانی بودم . و اکنون اجازه ده که در ایام صلح جان خود را فدای تو کنم . رضایت خاطر دوك را حاصل كن . مرا كاملا تسلیم خشم و غضب او نموده و بگذار تا خون من جاری گردیده و موجب صلح و دوستی مابین تو و دوك گردد .

شارل — (مدتی او را با نظری پر عاطفه نگاه

کرده و سکوت اختیار میکند) اینطور است ؟ آیا من آنقدر بد بخت شده ام ؟ دوسنانی که میتوانند با نظر عمیق به گنجیه دل من نظر بیفکنند ، برای نجات راه نك و بیغیرتی را پیشنهاد من میکنند .

آری ، اکنون میفهمم ، چقدر پست شده ام ؟

دیگر کسی به شرف و افتخار من اطمینان ندارد .

دوشاتل — تصور کن —

شارل — بس است ! مرا خشمگین نکن . قبل

از آنکه با خیانت بدوست ، خود را نجات دهم از ده کشور بلند پایه چشم پوشی میکنم . او امر مرا انجام ده . برو و لوازم جنگی مرا بکشتی بفرست .

دوشاتل — بقوری انجام داده میشود (برمیخیزد

و میرود ، سورل با شدت میگریزد)

مجلس هفتم شارل ، سورل

شارل — (دست سورل را میگیرد) غمگین

نباش ؛ آنی عزیز من . آنطرف رودخانه لوآر هم مملکت فرانسه است . ما میرویم بسرزمینی که سعادتمندتر از اینجا است . يك آسمان صاف و ملایمی بر ما لبخند زده ، بادهای خنکی وزیده و مردمان دیگری با آداب و رسوم لطیفی از ما پذیرائی میکنند . آنجا است که نغمه های خوشی ما را محظوظ نموده ، زندگانی ما بدون دردسر بوده و عشق پناهگاه ما خواهد گردید .

سورل — چگونه میتوانم این روز بدبختی را متحمل گردم . شاه بایستی از مملکت تبعید شود . فرزند ترك خانه یدر را گفته و از مهد ایام طفولیت رو برگرداند . ای مملکت زیبا که ما از تو جدا میشویم ، مادیر هر هیج وقت بادی خوش نرا نخواهیم دید

مجلس هشتم

لاهییر — (برمیگردد) شارل و سورل

سورل — شما تنها میآئید ؟ . او را نیاوردید ؟
(بانظر دقت باو نگاه میکند .)

لاهییر — چه خبر است ؟ نظر شما مارا متوحش

میکند ، مگر بدبختی دیگری متوجه ما شده است ؟

لاهییر — ایام بدبختی ما پایان رسیده و عنقریب

خورشید سعادت در افق مملکت ما طلوع خواهد نمود .

سوریل - به حر است تقاضا میکنم .
 لایببر (شاه) امر به او کلای بلده
 ارانان مرحمت کند .

نارن - ری ، به رحه حر است ،

لایببر دگر آید . اکنون سعادت او
 و به افسه در بهرست به و و روح کرد ای
 سوریل صبح من دگر است دوامی به

صبح درم
 لایببر آه عقر به بهد بهجات برگری
 حو هی به به مآید . او میخواهد کت دووا را
 محدد در آرس ر بکند

سوریل - آه ، ای گل رنای صبح که حسن میوه
 بی آس و صلح و شاد را در بر دارد ،
 به چلبیس نهیم

خلیعه در ، بهس ، دونوا ، دونامیل بارانول

که سوازد ، نور است بهر سادرین و از ته منسوب
 خاوند ، (دورا را صرف ساه برده و
 به دست به در اک به بهد) ساهرادکان دگر را
 در آغوس گیر . اکنون به خداوند بطرس را موحه
 شما برده به هم خدال ده ارعه را دگر کند درید
 (سر و به را سر آرس میکند)

نارن - مر ار رکی رشید و به به مرون

آوردید . اینده سکه و حلال برای چه ؟ چه شده
است که اینگونه تغییرات رخ داده است .

خالد - (رائول را بطرف شاه میبرد)
بگوئید !

رائول — ما ملت انرینک در تحت ۱۶ بیرق
جمع شده زمینخواهیم . بتئون نو کهک رسانیم . بودریکور
سوار دلاور از اهل برکاور فرمانده ما بود . همین
که زدیک تپه های ورمونسون رسیده و میخواستیم
بدره ای که رودخانه یون از آن می گذرد ، فرود آئیم ،
غفلتا مشاهده کردیم که دشمن در سرزمین مسطحی در
مقابل ایستاده و چون بقب نکرینیم اسلحه دشمن در
انعکس آفتاب درخشان بود . دو لشکر ما را محاصره
کرده ، نه آرزوی فتح داشتیم و نه امید فرار . شجاعان
ما دل را باخته و همه کس افرط یأس و ناامیدی مصمم
بود که اسلحه را تسلیم دشمن کنند . همکنه فرماندهان
ما باهم مشورت می کردند و راه حاره ای نیافند —
غفلتا در مقابل چشم ما معجزه ای بعمل آمد . ناگهان
از عمق جنگل در سبزه ای ، با کلاه خودی بر سر ، و
مانند ربه النوع جنگ زیبا و وحشتناک در مقابل مظهرور
نمود . زلنان مستگی او حلقه وار بر روی گردنش آویزان
بود ، نوگرتی نوری آسمانی بر او افشاند میشد .
آنگاه لب کشود و چنین گفت : فرانسویهای شجاع ! چرا
منتظرید ! حمله بردشمن ! و اگر عده آنها از سنک یابان

هم بیش باشد خدا و دوشیزه مقدس رهبر شما خواهد بود. « هنوز کلام را پایان نرسانده ، بیرق را از دست بیرق دار ربوده ، باجرات و شهامت سر دسته ما شده و بطرف دشمن رهسپار شد . ما از فرط تعجب تاب سخن گفتن نداشته و بدون آنکه بخواهیم ، از عقب بیرق بزرگ و بیرق دار بطرف دشمن رفته و حمله نمودیم . دشمن از فرط تعجب مانند سنگ بر زمین خشک زده و بانظر مدهشی معجزه غریب را تماشا مینمود که ناگاه — — مثل اینکه وحشت الهی بر او مستولی شده — — پشت بر ما نموده ، راه فرار پیش گرفت . آنچه آلات دفاع و اسلحه داشت از خود دور انداخته و آن قشون معظم درسرزمین وسیعی پراکنده گردید . دیگر کلمات قوی و صداهای رؤسا اثری نداشته ، دیوانه وار بدون اینکه نظری بعقب بیفکند مرد و اسب خود را درمسیل رودخانه انداخته و در گرداب فنا غرق گردید . این قصایی بوده و نمیتوان آنرا جنگ نامید . بدون آن عده ای که خود را در رودخانه برتاب کردند بیش از دو هزار نفر سطح زمین را پوشانیده و جان میدادند . از ما یکنفر هم تلف نگردید .

شارل — عجب ، بخدا تعجب میکنم !

سورل — این معجزه بوسیله دو شیزه ای

بعمل آمد ؟ از اهل کجا بود ؟ اسم او چیست ؟

رائول — هویت خود را فقط بشخص شاه
میخواهد ظاهر سازد . میگوید که من زنی دور اندیش
بوده و قاصدی از طرف خدا هستم و قول میدهد که
قبل از طلوع ماه نو ارلئان را فتح نماید . ملت باو
اعتماد داشته و نشنه جنگ است . همه جا در دنبال
قشون آمده و عنقریب بحضور تو نیز شرفیاب خواهد شد .
(از خارج صدای ناقوس و شمشیر و سبیری که بهم
زده میشود می آید) صدای هیجان مردم را میشنوید ،
صدای ناقوس را میشنوید ؟ آمده است ، مردم از نماینده
الهی نادیرائی می کنند .

شارل -- (بدو سائل) بیاورید اورانژ من !
(خطاب به زن) چه تصور کنم ؟ دختری فتح را نصیب
من مینماید و آن هم هنگامی که يك بازوی خدائی
می توانست مرا نجات دهد . این مخالف قانون طبیعت
است از میران ، میتوانم بمعجزه اعتقاد
داشته باشم .

چند صدا (از خارج نمایشگاه) زنده باد ،
زنده باد دوشیزه ! نجات دهنده ما .

شارل -- آمد ، (به دونوا) ما میخواهیم این
دختریکه معجزه می کند امتحان کنیم . سر جای من
بنشین . اگر روح او باك بوده و از جانب خدا آمده
است ، باید بداند که شاه کیست .

(دونوا می نشیند ، شاه طرف دست راست او
می ایستد ؛ در کنار اولی سورل ، خلیفه و بقیه آنطرف

درمقابل می ایستند ، بطوری که در وسط نمایشگاه جا خالی است)

مجلس دهم

آنهائیکه در مجلس قبل بودند ، ژان دارک به اتفاق وکلای بلدیہ ارلئان و چندین سوار دلاور ، که در قسمت عقب نمایشگاه می ایستند ، زان موپرو محترم وارد شده و حضار را یکی یکی مشاهده نماید .

دونوا (پس از چند دقیقه سکوت) : رئیس ای دختر حیرت افزا -

ژان — (کلام او را قطع نموده ، با صفای دل و علو همت باو نگاه میکند)

باتارد ارلئان . خدا بازیچه شما نیست . از این جائی که تو قابل آن نیستی بر خیز . من برای کسی که از تو بزرگتر است بیگامی دارم . (آنگاه با قدمهای نابتی بطرف شاه رفته ، زانو بر زمین نهاده ، مجدداً برخاسته و یکقدم بطرف عقب میرود ، تمام حضار اظهار تعجب میکنند ، دونوا از جای خود بر میخیزد و در مقابل شاه جا خالی میشود .)

شارل — تو برای اولین دفعه صورت مرا

ممیانی ، پس از کجا مرا میشناختی ؟

ژان — (کلام او را قطع میکند) من وقتی

تو را دیدم که هیچکس تو را جز خدا ندید . (نزدیک شاه رفته و با صدائی آهسته باو میگوید) در چند شب قبل

هنگامی که تمام اطرافیان تو در خواب راحت بودند -
خوب فکر کن — تو از آسایشگاه خود برخواسته و با صمیم
قلب بدرگاه الهی استغاثه نمودی . بگو اینها بیرون بروند
و من بتو میگویم که متن دعای توجه بود .

شارل - آیه **یا ایها الذین آمنوا** به پروردگار متعال اطمینان

تموده ام ، از بشیر **نخعی** شنیدم . بگو ، برای چه من دعا
میکردم ، سپس یقین میکنم که روح الهی در تو کجاست
شده است .

ژان — باخدای خود سه مطلب داشتی ، شاها

مواظب باش که آیا من هر سه آنها را برای تو تکرار
میکم یا خیر ؟ مطلب اول تو این بود : باخدای خود
راز دل کرده و تقاضا مینمودی که اگر تاج و تخت
سلطنتی شامل کنهانیست که از زمان اجدادی هنوز
کفار آنها داده نشده و در ابر آن گناهان این
جناک خورین مشعل شده است — تقاضا مینمودی که
خداوند ترا بقربانی پذیرفته ، ملتی را از بدبختی نجات
داده و ترا مورد خشم و غضب خود قرار دهد .

شارل — (از فرط وحشت بطرف عقب میرود)

تو کیستی ، ای روح مقتدر ؟ از کجا میائی ؟ (همه اظهار
تعجب میکنند)

ژان — تقاضای دوم تو از درگاه الهی چنین

بود : اگر تصمیم عالی و اراده مطلق او بر این است
که تاج سلطنتی را از خانواده تو ربوده و تمام آنچه

متعلق باجداد تو و سلاصین اینمملکت است از تصرف تو خارج سازد ، تو در مقابل سه نعمت را تقاضا مینمودی :
اول رضایت خاطر ، دوم دارا بودن دل دوستان سوم
عشق آنی .

(شاه صورت خود را پوشانده و با شدت می
گریه ، حضار تکانی خورده و اظهار تعجب میکنند . پس
از چندی سکوت) مگر که مطلب سوم ترانیز بگوئیم ؟
شارل — بس است ، من بتو ایمان آوردم این
از قوه و قدرت بشر خارج است . ترا خداوند منعال
فرسانده است .

خلیفه -- تو کیستی ، ای دختر مقدس حیرت افزا ؟
کدام زهین سهیل خنری ترا بوجود آورد ؟ کیانند آن
پدر و مادری که تو را آفریده ؟

ژان — پدر مهربان ، اسم من ژان است ، من
دختر یست جوبابانی بپوشیده ، درس رزمندم رمی بدنی
آمده و در ناحیه کلیسای تو و وظائف دینی خود را
بجا میآورم . سغل من از زمان طفولت ناسبانی گوسفندان
درم است - 'غیب میشنیده که ملت بگانه جزیره نشینی
از دریا گذشته و بمملکت ما آمده است که زنجیر
بندگی برگردن ما آویخته و شاه اجنبی را که
ملت ما را دوست نمیدارد بر ما بگمارد . شنیده بودم که
شهر بزرگ ما ، پاریس را اشغال نموده و قسمت اعظم
مملکت را در تحت تصرف خود در آورده اند . آنگاه از

درگاه حضرت مریم اسفانه نموده و دعا نکردم که روزی این خفت را از ما بری ساخته ، ما را آزاد نموده سلطنت بر ما را به زاده سلاطین دیرینه اینمملکت اختصاص دهد . و اما در مقابل دهی که من در آن مولد شده ام از زما بهای دبرینه مجسمه ای از حضرت مریم است که همه وقت از اطراف مردمان مومن زیارت آن می آیند . در نزدیکی این زیارت گاه درخت بلوط مقدسی است که در اثر معجزات بسیاری معروف و مشهور است . من با ذوق و شوق در زیر این درخت ششسه و در حالیکه دلم محذوب این زبائی های گوناگون بود گوسفدان را ناسبی میکرده و هروقت در کوههای خشک و بی آب و علف یکی از بره های من گم میشد و من در ساعات آسایش در زیر سایه این درخت میجوایدم دست غیبی آن حیوان مظلوم را بمن نشان میداد .

شبی که من بادلای ناک و نیسی صاف در زیر درخت ششسه و خواب را بر خود روا نمداشتم ، آن خام مقدس ، مانند من ملبس بلباس حیوانی ، اما شمشیر بر کمر و بیرق بردست بسوی من آمده و چنین گفت : « مرا که میشناسی ، بر خیز ، ژان ، بگذار حولابی را ، امر الهی بر آن است که تو شغل دیگری را قبول کنی . این بیرق را بر دست گیر ، این شمشیر را بر کمر بند . آنگاه دشمنان ملت مرا از یکدیگر برانکنده و معدوم ساخته ، فرزند سلاطین اینمملکت را برایم برده و ناج سلطنتی بر

سر او بگذار. « من در جواب گفتم : « چگونه میتوانم
 من اقدام بدین عمل نمایم ، منکه دختر ضعیفی بیش نبوده
 و فن رزمخواهی و جنگجوئی را نمیدانم ؟ » اما او در
 جواب گفت : « يك دوشیزهٔ پاکدل چنانچه از عشق
 زمینیان چشم پوشی کرد ، قادر است که اعمال بزرگ
 و نیکوئی را انجام دهد ، خوب مرا متوجه باش ، من نیز مانند
 تو دختر محجوبی بیش نبوده ، حضرت عیسی - پیغمبر خدا
 را آفریده ، نیز آسمانی شده ام . « آنکه بادستان خود
 چشمان مرا لمس کرده و چون بطرف بالا نظر انداختم ،
 آسمان پر از فرشتگانی که گلپای سفید در دست
 داشتند ، بوده و موسیقی شیرینی در اثر لغزش امواج هوا
 شنیده میشد . - سه شب پی در پی آن خانم مقدس آمد
 و بمن چنین گفت : « برخیز ژان ، امر الهی بر آن است
 که تو شغل دیگری را قبول کنی . » و در شب سوم
 آنگاه خشم بر او مستولی و مرا دشنام داد و گفت : « وظیفه
 اول زن در این دنیا اطاعت است . قسمت سخت و ناهنجار
 زن صبر و حوصله است . زن بایستی در اثر خدمات
 زحمت دار خود را آزموده و پولادین نماید . آنهائیکه در
 این دنیا فداکاری کردند ، در آن دنیا بزرگ خواهند
 بود . » این بگفت و لباس چوپانی را از تن دور انداخته
 و چون فرشته آسمانی در حالتیکه نور الهی از صورتش
 میدرخشید در مقابل من قد بر افراشته و ابرهای

طلائی او را آهسته و ملایم بر آسمان صعود دادند .
(تمام حضار متأثر گردیده ، آبی سورل باشدت
گریه نموده و صورت خود را بر سینه شاه پنهان مینمایند .)
خلیفه — (پس از مدنی سکوت) در مقابل
این شهادت آسمانی هر گوه شك و تردیدی که ناشی
از عقل زمینی باشد ساکت میگردد . عملاً نشان میدهد
که حقیقت میگوید . فقط خداوند میتواند اینگونه معجزات
بعمل آورد .

دونوا — من نه به سخنان او بلکه بهچشمان
پاك و قیافه ییگهایش ایمان میآورم .

شارل — آیا من کاهکار لایق این نعمت
هستم ! ای چشم بیباک که هیچکس نمیتواند برا فریب
دهد ، نو از درون من خبر داشته و میدانی تاحه اندازه
متواضع هستم .

ژان — بزرگواری فروتنان در آسمان درخشان
است . خون تو بواضع کردی ، ترا بلند کرد .

شارل — پس من میتوانم در مقابل دشمنانم
ایستادگی کنم ؟

ژان — دشمن را مغلوب نموده و فرانسه را
تسلیم تو میکنم .

شارل — میگوئی ارلئان تسلیم نخواهد شد ؟

ژان — مگر آنکه رود خانه لوار خط سیر

خود را تغییر دهد .

شارل — من غالب شده و به رایس خواهم رفت؟

ژان — اگر دشمن هزار بار زنادر گردد، برا

بدانجا خواهم برد

(تمام سران ساه به هیجان افتاده ، اسلحه

خود را حرکت انداخته و اظهار حرّات میکند .)

دونوا — دوسیزه را سپهسالار ما نموده و ما

کور کوراه هر حاکم این مطهر الهی ما را برد ، او را

دبّال خواهیم کرد . چشم بسای او راهنمای ما گردیده ،

در عومن شمشیر های ماشعاعاه او را محافظت مساند .

لاهییر — اگر تمام مردمان دیا بر صد ما مسلح

کمر بند ، ما بیعی نداریم ، حانچه دوسیزه هادی ما

باشد . خداوند فتح و ظفر حامی او بوده و او که مظهر

قدرت است باید ما را برای سرد راهمائی کند .

(سواران دلاور مجدداً اسلحه خود را بحرکت

آورده و حدّ قدمی بظرف حلو میآیند)

شارل — آری ، دختر مقدس ، تو سردار ساه

من گردیده و تمام شاهزادگان از تو اطاعت میکنند .

این شمشیری که علامت قدرت عالی حکت است و آن

سردار ، قابل در حال خشم و غضب برای ما بس

فرستاده است ، مستحق بود که بدست شخص لایقی

بیفتد . ای نماینده مقدس الهی این شمشیر را از دست

من گرفته و بس -

ژان - نه، شاهزاده - تو نمیتوانی با این آلت قدرت زمینی فرشته پیروزی را در آغوش گیری . من شمشیر دیگری را سراغ دارم که بوسیله آن فتح نصیب ما خواهد شد .

همانطوری که آن روح مقدس بمن آموخته است ، من نیز بتو گفته و تقاضی میکنم که بفرستی تا آنرا بیاورند .
شاه - بگو ، ژان .

ژان -- کسی را بشهر قدیمی ما - فیربوا بفرست ، آنجا در قبرستان سن کاترین زیر زمینی است که در آن آهن های بسیاری که غنائم جنگهای گذشته است جمع گردیده .

شمشیری که بکار من مخورد در بین این آهن آلات پنهان است و علامت آن سه بوته گل طلائی است که بر روی تیغه آن نقش کرده اند . امر ده تا این شمشیر را بیاورند ، برای اینکه با این شمشیر تو بیروزمند می شوی .

شارل - کسی را بدانجا فرستاده و همان طوریکه گفت انجام داده شود .

ژان - و نیز بگذار تا بیرق سید رنگی با حاشیه قرمزی در دست من باشد . بر روی این بیرق بایستی شمایل حضرت مریم با عیسی بچه زیبا در حالتیکه بر روی کره زمین نشسته اند ، نمایان باشد . برای آنکه آن مادر مقدس این نقش را بمن نشان داد .

شارل — همانطوریکه میخواست انجام داده شود.

ژان — (بحلیقه) بدر مهربان من ، دست مبارک خود را بر سر من گذارده و از درگاه الهی آمرزش مرا بطلب .

(زانو بر زمین میزند)

خلیفه — تو خود برای نجات ما آمده ای ، ما چگونه میبایستیم بگویم کمک رسایم - خدا حامی تو باشد ، ما در قبال تو بالاثق بوده و گناهکار هستیم . (برمیخیزد)
غلام بچه — از اردوی انگلیسی ها قاصد آمده است .

ژان — بگذار بیاید ، چونکه او را خدا فرستاده است .
(شاه بادست غلام بچه اشاره نموده مشارالیه می رود)

مجلس یازدهم

قاصد و سایرین

شارل — چه خبری آورده ای ؟ قاصد مأموریت

تو چیست ؟

قاصد — کیست که از جات شارل دووالوا

گفت دو پسیو میتواند مذاکره کند ؟

دونوا — قاصد بی غیرت ، مردک پست فطرت ،

تا این حد جسور شده ای که شاه فرانسه را در سرزمین

خودش بکذیب میکنی ، صد حیف که لباس ترا حفظ
مینماید والا

قاصد — فرانسه فقط يك شاه را میشناسد و او
در اردوی انگلیس منزل دارد .

شارل — خود داری کنید ، سر عمو جان چه

مأموریتی داری قاصد ؟

قاصد — سردار محترم من که از فرط خونریزی
در عذاب بوده و دیگر مایل نیست که خونریزی شود ،
امر کرده است که کلیه جنگجویان شمشیر ها را در غلاف
نگاهداشته و قبل از آنکه ارلثان تسلیم گردد ، حاضر
است که با تو مصالحه کند .

شارل — بگو !

ژان — (جلو میآید) قربان ، اجازه بده تا من
بعوض تو با این قاصد مذاکره کنم .

شارل — دختر ، تو مجاز هستی ، تو نصیم

بگیر ، جنك یا صلح کنیم .

ژان — (خطاب بقاصد) کی تو را فرستاده و
تو از جانب چه کسی صحبت میداری ؟

قاصد — فرمانده قوای بریطانی ، کنت دو
سالسبوری .

ژان — قاصد ، تو دروغ میگوئی و از جانب

کنت مزبور صحبت نمیداری . فقط زنده‌ها سخن میگویند
ولی نه آنهایکه بدار فنا رفته اند !

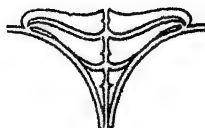
قاصد — سردار من در نهایت سلامتی زنده
بوده و زندگانی او موجب مرگ شماست .

ژان — هنگامیکه تو حرکت کردی زنده بود ،
ولی امروز صبح موقعیکه از برج لاتورنل نگاه میکرد
تیری از ارلئان بر سینه او فرو رفته و او را بر زمین
واژگون ساخت . (قاصد میخندد) میخندی ، برای آنکه
من غیب گوئی میکنم ؟ اما اگر کلمات مرا باور نمیکنی ،
چشمانت گواهی گفته‌های مرا میدهد . همینکه بار دو
مراجعت کنی دسته‌ای که جنازه‌اش را تشییع میکنند ،
خواهی دید .

اکنون قاصد ، بگو ، چه مأموریتی داشتی ؟
قاصد — اگر میتوانی پنهان را آشکار سازی
پس قبل از آنکه من کیفیت مأموریت خود را بگویم ،
تو آنرا میدانی

ژان — من احتیاجی بدانستن آن نداشته ولی
لازم است که تو از بیغام من اطلاع حاصل کرده و آنرا
بشاهزادگانی که تو را فرستادند برسانی . - شاه انگلستان
و شما دوک‌های بدفرد و گلستر ، که حقوق ما را در
مملکت بایمال میکنند ، شما در مقابل پادشاه آسمانی برای
خونریزی‌های مفرطی که کرده اید ، مسئول هستید —
کلیدهای شهرهایی را که برخلاف قانون الهی تصرف

نموده اید تسلیم ما کنند . دوشیزه از جاب خدای آسمانی
 میآید که باشما صلح کرده و با اینکه جنگ خونین نماید .
 انتخاب کنید ؛ برای اینکه بدانید ، منکر میشوم که
 فرزند حضرت مریم مملکت زیبای فرانسه را بشما داده ،
 بلکه ابن نعمت مخص به شارل شاهزاده و ارباب من
 است . و او نیز عنقریب بهمراهی کلبه بزرگان مملکت
 پاریس ورود خواهد نمود . - اکنون ، قاصد برو و عجله
 کن ، چونکه بیش از رسیدن نو باردو و بیغام رسانیدن ،
 دوشیزه بدانجا آمده و علامت فتح را در ارلئن نصب
 خواهد کرد (ران میرود ؛ حضار بحرکت افاده و
 برده میافد)



پرده دوم

(محوطه ای که از دامنه های کوه محصور است)

مجلس اول

تالبو ، لیونل ، فرماندهان انگلیسی ، دوک
بورگوف ، فاستولف ، شاتی یون ،
سربازان ، بیرقدار

تالبو — میخواهم زیر این تخته سنگها توقف
نموده و در این حوالی اردو زنیم . شاید بتوانیم دسته‌هایی
را که وحشت نموده و پراکنده شده اند مجدداً جمع
آوری کنیم . قراولان خوب باطراف فرستاده و نقاط
مرتفع را کاملاً اشغال نمائید . گذشته از این در صورتیکه
دشمن بال نداشته و قادر بر پرواز نباشد ، ییمی از
اغفال و شیخون ندارم — باوجود این نایستی احتیاط
را از دست داد ، برای آنکه ما با دشمن زیرکی سروکار
داشته و مغلوب شده ایم .

(فاستولف با سربازان میرود)

لیونل — مغلوب ! سردار این کلمه را دیگر
بزبان نیاورید . من نمیتوانم تصور کنم که فرانسوی
امروز شست انگلیسی را دیده است — آه ، ارلثان ! ارلثان !

مدفن شهرت ما ؛ در سطح تو افخار انگلستان جاداشت .

آه چه شکست مضحك و نوهين آمیزی ! کی
در زمانهای آینده باور میکند که فانهين پو آتیه ،
اره کی و آژنیکور را یکنفري زن مغلوب کرده است ؟ !
بور گوند — همین موجب تسلیت ما ست .

ما را بشر مغلوب نکرده ، بلکه شیطان است که ما را
شکست داده است .

تالبو — شیطان دیوتاگنی خود ما - چه میگوئی ،
بور گوند ؟ آیا بایستی که شاهزادگان نیز از این آلت
وحشت که فقط برای عوام است ، در بيم باشند ؟ خرافات
بر سنی فقط برده ای برای جبن و کمذلی شما گردیده است -
عده شما ابتدا فرار کرد .

بور گوند — هبحکس اسنقامت نکرد . عموما
راه فرار بیش گرفتند !

تالبو - ه ، آفی من ، از جناح شما شروع
شد . شما خود را در اردوی ما انداخته و فریاد میزدید ؛
در جهنم باز گردیده ، شیطان بکمك فرانسه جنك میکند ؛
این کلمات افراد شما موجب اغنشاش افراد ما گردید ؛
لیونل — شما نمیتوانید تکذیب کنید . عده شما
ابتدا عقب نشینی کرد .

بور گوند — برای آنکه ابتدا با افراد من
حمله کردند .

تالبو — دختر فهمید که کدام قسمت قشون ما

ضعیف تر است . او میدانست که کدام دسته بیشتر میترسد .

بورگوند — چه ؟ آیا میخواهید بگوئید که ما

موجب بدبختی شما شده ایم ؟

لیونل — اگر ما انگلیسها تنها بودیم ، قسم بخدا

که ارلئان را از دست نمیدادیم .

بورگوند — نه . برای آنکه شما اصولا

قادر بر مشاهده ارلئان نبودید . کی راه شما را در اینمملکت

باز کرد ؟

هنگامی که شما با بساحل فرانسه گذاردید ، کی

بشما دست دوسنی و مودت داد ؟ کی هانری شما را در

پاریس تاجگذاری و قلوب فرانسه را مجذوب او نمود .

قسم بخدا ، اگر این بازوی قوی شما را هدایت

نکرده بود ، شما نمیتوانستید به بینید که از کلبه محقر

فرانسوی دود خارج میشود .

لیونل — دوک ، اگر بزبان است که کلیه فرانسه

را نیز شما فتح کردید .

بورگوند — شما غضبناک هستید از اینکه

ارلئان را از دست داده اید و اکنون مرا مورد خشم

خود قرار داده اید ، که دوست و همدست شما هستم .

چرا ارلئان از دست رفت ؟ جز حرص و طمع شما علت

دیگری داشت ؟ ارلئان حاضر بود که خود را تسیم من

نماید ، تنها بخل و حسادت شما مانع گردید .

تالبو — ما محض خاطر شما آنرا محاصره

نکرده بودیم .

بورگوند — اگر قشون من از شما جدا شود

چه خواهید کرد؟

لیونل — باور کنید، هیچ تفاوتی حاصل نمی

شود. مگر در فح آزننگور که با شما و کلیه فرانسه

میجنگیدیم، چه کردیم؟

بورگوند — اما احتیاج تامی بدوستی بامن

داشتید و این دوستی برای من بقیمت گزافی تمام شد،

مراخائن بوطن مینامند.

تالبو — آری برای ما نیز گران تمام شد و در

نتیجه افخار ما در نزدیکی ارلئان از دست رفت.

بورگوند — ارد، زیاده از حد مرا توهین

میکند. من خواهند شد. تصور میکنید که من بیرق

مافوق خود را برک کغ و اسم خائن بوطن را بر

خود نهاده ام، برای آنکه از شما ییکالگان منجمل این

گونه سرزنش ها بشوم؟ برای چه اینجا نشسته و بافرانسه

میجنگم؟ اگر شما از خدمت من جق شناسی نمیکند،

بس بهتر است که من بشاه خود خدمت کنم.

تالبو — شما با شاهزاده مشغول مذاکره

هستید، ما مداییم، و نی وسائلی داریم که از خبانت شما

جلوگیری کنیم.

بورگونند — خدا سما را لعنت کند .

ایطور نام رنار میکشد ؟ شای یون ، عده مرا جمع
موده و حاضر باش که ما مملکت خودمان مراحت
میکسم (شای یون مرود)

لبول — خدا بهر اه سما هدوقت شهرت

و افچار مرد انگلسی در حشاں برار آنوفعی بود که
به سمشر بران خود اصمسان داسه و به بهائی مارره
کرد هر کسی باید به بهائی مارره جاند ، رای آکه با
اند نائی خواهد ماند خون انگلسی و فراسوی
هجرت اهم مخلوط نمشود

مجلس دوم

ملکه اینزابو بهر اهی یکسر پیشخدمت

مخصوص و سارن .

اینزابو — چه مسرم ، سردار ! عجله کند !

حرا عقل سالم - رد اندسب سدهای داده ای - ، اکو
که بها احاد خوانده اند - ارد ، میرا هند نکدیگر
کنه مسده ، از دم به به و حرد را سلیم اسم حلا
کند - دت - ر - س - ار - سی میکسم ، رود حکمی
که داده اند س - د - و سما ، دار ، اردوسب جسمکین
خود داری کنده است ، او ، به به ، کمک کند ،
نام رراج مکر را راضی کرده رانکدگر آسی دهم

لیونل - من نمیتوانم، خانم. برای من کاملاً

یکسان است. بعقیده من آنچه نمیتواند باهم باشد، بهتر است که از هم جدا شود.

ایزابو - چه؟ سحر و جادوی جهنمی که

ناگهان ما را سرنگون نمود، هنوز تأثیر داشته و تخم
تفاق و دورویی فیمابین ما کاشته و شما را دیوانه
ساخته است؟

کی شروع بدعوا کرده است؟ بگوئید! - شما
ارد؟ (خطاب به نابو) شما هستید که فوایدی را که
از وجود او برده اید از یاد داده و بهمدست خود توهین
مینمایید؟ بدون کت این بازو چه میتوانید بکنید؟ او
تخت سلطنتی شاه شما را برپا نهاده و اوست که شاه را
بر تخت سلطنتی - اوس داده و روزی که بخواهد،
عیرا - او را سرزنش کند. شرن او بشما کمک
رسانده و اسیر او - این است. اگر همه افراد
انگلیس بسو حل و معجون آورند، نمیتوانند این مملکت
را تصرف کنند، در صورتیکه فرانسه منجم باشد. تمام
فرانسه میتواند فرانسه را مغلوب نماید.

نابو - ما از دوست با وفا هنر دانی کرده

و رخصته حکم میکند که از درست دور مدانه کنیم.

بوی بوزن - سبکه واندازی را شعار خود

نداشته و بخواهد حق شناسی نکند ، از دروغگوئی
نیز باکی نداشته و قیافه جسورانه ای بخود میگیرد .

اینرا بو - چه ؟ دوک محترم ، میتوانید پرده
شرم و حیا را دریده ، افتخار نجات خود را از دست
داده و دست در دست کسی بگذارید که پدر شما را
کشته است ؟

آیا تا این اندازه دیوانه شده اید که اکنون
معتقد بآشتی باشاهزاده ای که شما خودتان او را در
ساحل فنا افکنده اید هستید ؟ شما دشمن را در دام مرگ
کشانده و اکنون میخواهید شالوده و اساس کار خود
را زیر و زبر کنید ؟

دوستان شما اینجا هستند ! نجات شما در دوستی
و اتحاد با انگلستان است .

بورگوند - من هیچ تابحال بفکر صلح با
شاهزاده نیفتاده ام . اما نظر تحقیر آمیز و متکبر انگلستان
را نیز نمیتوانم متحمل شوم .

اینرا بو - بیائید ، و اگر از روی غیظ حرفی
بشما زده اند نرنجید . میدانید ، غم و غصه زیاد سردار
را دلشکسته کرده و بد بختی نیز گاهی انسان را از
شاه راه عدل منحرف میسازد .

بیائید و یکدیگر را در آغوش بگیرید . نگذارید

تاكدورت جزئی تبدیل بدشمنی ابدی گردد.

تالبو — چرا فکر میکنید، بورگونده؟ یکدل

پاك چنانچه مغلوب قوه عاقله گردید، زود بگناه خود
اعتراف مینماید. ملکه حرف خوبی زد. بیائید تا دست
مودت یکدیگر داده و جراحی که در اثر زبان تند
من تولید شده است، رفع کنیم.

بورگونده — من گفته های خانم را تصدیق

کرده و خشونت مقدس من تسلیم باحتیاج میگردد.

اینرابو — بسیار خوب. اکنون یکدیگر را

در آغوش گرفته و ببوسید، تا بایه دوسنی شما محکمتر
شود و خدا کند که آنچه گفته شده است باد برآکنده
ساخته و از آئینه تخیل شما محو کند.

(بورگونده و تالبو يك دیگر را در آغوش میگیرند)

لیونل — (نگاهی باین ۳ نفر انداخته و

بخود میگوید) برقرار باد صلحی که این جهنمی شالوده
آنها ریخت!

اینرابو — سرداران، مادر يك جنك شکست

خورده ایم، سعادت ببا یاری نکرد، ولی این باعث نا
امیدی نیست. شاهزاده از كمك و مساعدت آسمان مایوس

شده و اکنون از ارواح خبیثه کمک میطلبید . اما
بیهوده خود را تسلیم شیطان میکند و اگر تمام جهنمیان
جمع شوند ، نمیتوانند او را نجات دهند . قشون دشمن
را يك دختر فاجر فرماندهی مینماید ، من میخواهم سپاه
شما را هدایت کنم . من میخواهم بجای آن دوشیزه و
نماینده الهی هادی شما باشم .

لیونل — بهتر آنست که خانم به پاریس تشریف

ببرند . ما میخواهیم با اسلحه خوب ولی نه بازنها فتح کنیم
تالبو — بروید ، بروید . از وقتی که شما در

اردو هستید ، کلیه امور مادرهم و برهم است ، خیر
و برکنی در اسلحه مانانده است .

بورگوند — بروید . حضور شما اثرات خوبی
نداشته و جنگجو از دیدار شما آزرده خاطر میشود .

اینرابو — (با تعجب یکی را پس از دیگری
مشاهده مینماید) شما هم بورگوند ؟ شما نیز با این لردهای
حق شناس با من مخالفت میکنید ؟

بورگوند — بروید . سربازی که بفهمد

برای شما جنك میکند ، کم جرأت میشود .

اینرابو — من در همین لحظه شما را صلح

داده و اکنون بر ضد من اتحاد میکنید.

تالبو — بروید، خدا بهر اه شما، همینکه
شما از مادور شوید، مادیگر از هیچ شیطانی نمیرسیم.
اینرا بو — آنا من یکی از همدسان شما نیستم؟
آیا مقصود شما مقصود من نیست؟

تالبو — حرا، ولی مقصود شما مقصود ما
نست. ما داریم مرداه جك میکنیم.

بورگونند — من اسقام خون بدر مرا می
کشم، وظیفه فرزندی اسلحه مرا تقدیس میکند.

تالبو — واضح صحبت کنیم. رفتار شما
نست بساهزاده فراسه از نظر بشریت خوب نبوده و
از نظر الهی حق نیست.

اینرا بو — لعنت براو و سل او - او نسبت
بمادرش جنایت کرده است.

بورگونند — چه کرد؟ او بدر و شوهری را
انتقام میکشد.

اینرا بو — حرا اخلاق و آداب مرا قضاوت نمود؟

لیونل — این وظیفه فرزند نبود!

ایزابو — چرا مرا از مملکت تبعید کرد؟

تالبو — برای آنکه عقیده و آراء عمومی
بر این قرار گرفته بود.

ایزابو — لعنت بر من، اگر خطاهای او را
عفو کنم، و چنانچه او در مملکت اجدادی حکمفرمائی کند.
تالبو — در اینصورت شما شرف مادرش را
قربانی می کنید.

ایزابو — ارواح ضعیف! شما نمیدانید که چه
کارهائی از عهده یکدل توهین شده مادر بر می آید. من
دوست دارم کسیرا که بمن خوبی نماید و منفرم از آنکه
بمن توهین کند، و اگر آنکس فرزندم باشد، که من آفریده ام،
بیشتر منفور است. من آنرا بکسیکه باو زندگانی بخشیده ام،
چنانچه جسارت کند و از آغوشی که در آن بروش
یافته است، جدائی نماید، رندگانی را بس میگیرم.
شما که بافرزند من جنگ میکنید، شما حتی نداشته و
علتی ندارد که اموال او را تصاحب کنید. شاهزاده
فراسه نسبت بشما چه کرده است؟ از انجام کدام وظیفه
تغلف ورزیده است؟ شما را حس جاه طلبی و حسد
تحریک مینماید. من حق دارم از او منفر باشم برای

آنکه من اورا زائیده ام .

نالبو — راست است . در تحت فشار اهریمن
انتقام حس میکند که مادر چیست .

ایزابو — بیچارگان ! چقدر از شما یزارم
که خودتان و دینا را فریب میدهند . شما انگلیسی ها
دست چپاول بملکت فرانسه دراز کرده ، در حالتی
که حق تصاحب يك وجب زمین را ندارید — این دوک
که لقب « خوب » بخود گذارده است وطنش ، سر
زمین موروثی اجدادی را بدشمن و مردمان ییگانه
میفروشد — در عین حال تا که حرف میشود ، میگوئید
عدالت — من از این دروئی متنفرم . همانطوری که من
هستم ، میخواهم که دنیا نیز مرا ببیند .

بورگوند — راست است ، شما با روحی
قوی کسب شهرت میکنید .

ایزابو -- من نیز مثل سایرین عشق و علاقه
داشته و خون گرم در اعصابم جاری است . من ملکه
اینمکت شده ام که زندگانی کنم ، نه اینکه مجسمه
گردیده و بر روی تخت سلطنتی جلوس کنم . آیا
متوقع هستید که من از لذات زندگانی چشم پوشی
نمایم ، برای آن که طبیعت غدار مرا در بهار جوانی
در آغوش مرد دیوانه ای انداخته است ؟ من بیش از
زندگانی آزادی را دوست داشته و هر کس که مرا آزار نماید
... اما چرا با شما راجع بحقوق خود مجادله کنم ؟

خون شما سرد بوده و جریان آن در اعصابتان بطبی
است . شما لذت را ندانسته و فقط جنون خشم و غضب
را می شناسید و این دوك كه در تمام زندگانی مابین بد
و خوب مشكوك بوده است نه از روی صمیمیت عاشق
بوده و نه میتواند از ته دل كینه ورزی كند . -

من میروم به ملون (به لیونل اشاره میکند) من
اورا برای رفع خستگی همراه خود می برم ، و دیگر هر
كار كه میخواهید ، بكنید . من نه احتیاجی بانگلیسها و نه
به بورگوند ها دارم . (اشاره پيشخدمت خود نموده و
میخواهد برود)

لیونل — مطمئن باشید ! ما بهترین جوان های
فرانسوی را كه در دست ما بیفتند به ملون می فرستیم .
ایزابو — (بر میگردد) شما خوب میتوانید
با شمشیر زد و خورد كنید ، ولی فرانسوی لطافت
بیان دارد .

مجلس سوم

تالبو ، بورگوند ، لیونل

تالبو — عجب زنی است !
لیونل — سردار ، عقیده شما چیست ؟ باز
عقب نشینی میکنیم . یا اینکه بدشمن حمله نموده و با جرئت
ضربتی را كه امروز دشمن بر ما وارد آورده است ، رد
كرده ، و خود را از این ننگ مبری میسازیم .

بور گوند — ما ضعیف‌هستم ، افراد ما
براکنده هستند . تصور می‌کنم که قشوق وحشت
امروز را هنوز فراموش نکرده است .

تالبو — ابرات يك نانيه وحشت کورکورانه
مارا مغلوب کرد . حاصه ابن تصور موهومی ترس و
وحشت را از نزدیک مشاهده کنیم ، خواهیم دید که
هیچ اثری نخواهد داشت . در هر حال عقیده من بر
آنست که صبح روز بعد هنگام طلوع آفتاب عده را از
رودخانه گذرانده و بدشمن حمله کنیم .

بور گوند — بایسنی در این خصوص
فکر کرد .

لیونل — اجازه بفرماید . دیگر جای تفکر
نیست . ما باید سعی نموده و آنچه از دستان رفته است ،
مجدداً تصاحب نمایم و الا برای ابد ننگین خواهیم بود .

تالبو — بس در هر صورت تصمیم ما قطعی
است . فردا روز جنگ است . برای آنکه این مجسمه
مهیّب را که افراد ما را در وحشت افکنده و کم‌جرات
نموده است ، معدوم کنیم ، بایستی فردا با این دوشیزه
شیطان در جنگ تن به تن مبارزه کرد . چنانچه حاضر
برای جنگ شود بس بدانید که برای دفعه آخر مارا
شکست داده است و اگر از زد و خورد اجتناب
نمود ، یقین داشته باشید که حاضر برای محاربه نمیشود .

پس اثرات سحر و جادوی او در میان افراد قشون خنثی میگردد.

لیونل — همین طور میکنیم . سردار ، پس تقاضا دارم که فرماندهی این بازی را که خونی جاری نمی شود ، بعهده من واگذار کنید . برای آنکه من میل دارم او را زنده اسیر نموده و در مقابل چشم با تارد ارلثان که رفیق اوست در آغوش گرفته و برای شادمانی قشون به اردوی بریطانی بیاورم .

بور گوند — شما خیلی تند میروید .

تالبو — اگر بدست من بیفتد ، او را باین ملایمت در آغوش نخواهم کشید . بیائید ، اکنون قدری استراحت کنید تا رفع خستگی شود . فردا در موقع آفتاب حرکت خواهیم نمود .

مجلس چهارم

ژان — بیرقی در دست دارد ، کلاه خودی بر سر ، سینه او زره پوش است . لباسش زنانه است

دونوا ، لاهیر سواران دلاور و سربازان

ابتدا در دامنه کوه از پشت تخته سنگی ظاهر گردیده از آن راه گذشته و فوراً در نمایشگاه ظاهر میشوند (

ژان — (سوارانیکه اطراف اوهستند خطاب میکند از آن راه بالا هنوز سربازان میآیند) از حصار نداشتیم، در اردوی دشمن هستیم. اکنون برده سکوت شب را که حرکت قشون را مخفی نموده بود، از خود دور افکنده و چنان نفیر زنید که دشمن از نزدیکی شما در وحشت افتد، علامت ما اینست: - > خدا و دوشیزه

همه — (در حالتیکه اسلحه خود را بصدامی آورند فریاد میکنند) خدا و دوشیزه (صدای طبل و شبور)

قراول — (پشت نمایشگاه) دشمن! دشمن! دشمن!

ژان — اکنون شعله بیاورید، آتش در چادرهای دشمن بیندازد، طوری کند که آتش غضب بر وحشت آنها افزوده و لشکر مرگ آنها را تهدید نموده و محاصره کند.

(سربازان عجله نموده، ژان نیز میخواهد برود)
دونوا — (ژان را نگاه میدارد) ژان، تو وظیفهات را انجام دادی. ما را در وسط اردو هدایت کرده، دشمن را در چنگ ما انداخته ای، اما اکنون از محاربه دوری کن و بگذار تا ما نتیجه قطعی جنگ را بگیریم.

لاهییر — تو راه فتح را بقشون نشان داده،

بیرق را در دست باك خود نگاهداشته ای ، ولی دیگر تبغ
بران را که موجب مرك است در دست نگبر . با خدای دو-
روی جنك بازی مكن ، برای آنكه او کورکورانه و
بدون ملاحظه حکمفرمائی مینماید -

ژان — که میخواهد مرا وادار به توقف کند ؟
که میخواهد بروح متدسی که هادی من است ، حکمفرمائی
نماید ؟ نیر که از دست صباد خارج شد ، باید بهدف
بخورد . هر جا که خطر است ، ران آنجاست . موقع و
محل شهادت من امروز و اینجا نیست . من باید تاجگذاری
شاه را ببینم . ما مأمور بی که از جانب الهی بر من حکم
شده است ، انجام نهم ، هیچ دشمنی نمیتواند زندگانی
مرا سرانجام دهد . (میرود)

لادیمیر — بماند ، دونوا . بماند نادری این
بهلوان رفته و ناسینه سنجاع خود او را حفظ کنیم (میرود)

مجلس پنجم

(**سربازان انگلیسی** از ماینگاه فرامی
کنند سس ، قلابی)

سرباز اول - دوسیزه ! وسط اردو است !

سرباز دوم - ممکن نیست ! دیتودت ، بکوبه

آمد به اردو ؟ !

سرباز سوم -- از هوا . شیطان با او همراه

سرباز چهارم و پنجم -- فرار کنید! فرار

کنید! ما همه عنقریب خواهیم مرد (میروند)

تالپو -- (میآید) هیچکس حرف مرا نمیشنود.

دیگر کسی در مقابل من نیایستد. تمام رشنه های اطاعت
قطع شده و مثل اینکه ارواح ملعون فوج فوج از جهنم
آمده اند. جنون بر شجاع و ترسو مستولی گردیده و آنها
را از هم براکنده مینماید، یکدسته کوچک هم نمیتوانم
در مقابل امواج دشمن که هر آن اردوی ما را زیر و
رو مینماید آرائش دهم. آیا تنها هوشدار من هستم
و سایرین همه دیوانه شده اند؟ آه، در مقابل این فرانسویهای
ضعیف که در بیست و چهار به مغلوب شده اند، بایستی
فرار کرد! این خدای قدرت، این رب النوع وحشت
کیست که یک منتب آهوان ترسو را تبدیل به سبزان
زین برده است؟ یل زن حقه باز که در دیوانی را
خوب آموخته و خرب بازی نموده و دیوانان حقیقی
را مغلوب میکنند، یل زن که از هزار دهرت را
از دست من ببرد؟

سرباز -- (با عجله و آه) دوشیزه! سردار

فرار کنید، فرار کنید.

تالپو -- (سرباز را دیکت) خودت به چه

فرار کن! هر کس که بدن از ترس و فرار صحبت کند،

این شمشیر او را بیار شده میفرسد. (میروند)

مجلس ششم

قسمت عقب نمایشگاه باز میشود. اردوی انگلیس از دور نمایان است که ميسوزد، صدای طبل و شیور شنیده میشود. بعضی فرار میکنند، برخی آنها را تعقیب مینمایند. پس از چند دقیقه **منتگمری** میآید.

منتگمری — (تنها) کجا بروم؟ از کجای پناه جویم؟ دورتادور دشمن است و مرك! اینطرف سردار غضبناك که تیغ تیز در دست گرفته، راه فرار را مسدود نموده و ما را بسوی مرك میراند. آنطرف، آن زن مهیب که مانند شعله ای تمام محوطه خود را ميسوزاند. نه بیشه ای که مرا پنهان سازد، نه غاری و نه محل اطمینان بخشی. آه، کاش من بدبخت هیچوقت سوار کشتی نمیشدم! جنون بر من مستولی شده بود که در این جنگ عقب شهرت میگشتم. و اکنون ضیعت غدار مرا در این جنگ خونین افکنده است! ای کاش دور از این گرداب مرك در ساحل گلرین ساورن، در خانه پدرم، پدرم، آنجائی که مادر غم دیده و نامزد نازنین و شیرین من هستند.

(ران از دور دیده میشود)

وای بر من؟ چه مبینم؟ دوشیزه مهیب از دور نمایان میگردد. همچو روح خبیثی از حلقوم تاریك اهریمن جهنم از میان شعله های تیره رنگ حریق بیرون میآید. کجا فرار کنم؟ با چشمانی آتشین مرا تمسخر نموده و

عنقریب در دام نگاه خود اسیر مینماید . قوای سحر و جادوی او در من تأثیر نموده ، زانوهایم سست گردیده و راه فرار هم برایم مسدود است . اگر چه دلم ناب ندارد ، مع هذا بطرم باسی متوجه این مجسمه مرك باشد .
(زان چند قدمی باو برديك شده و مجدداً می ایستد .)

او میآید . من میخواهم صبر کنم تا مرا مغلوب نماید . میخواهم بزانو افاده ، پاهایش را در آغوش گرفته و برای جان خود اسفائۀ کنم . زن است ، شاید اشك های حشم من بدل او کارگر شود .
(در حالیکه میخواهد بطرف زان برود زان نزدیک او میآید)

مجلس هفتم

زان ، مونتگمری

ژان — بو انگلیسی هستی ، پس بابسی بمیری ؛
مونتگمری — (زانو بر زمین میزند) صبر کن ای مجسمه قدرت ! کسیرا که از خود دفاع نمیکند بدیار عدم مفرست ! من شمشیر و سپر خود را دور انداخه و در حالیکه در مقابل تو بزمین افاده ام ، از تو تقاضائی دارم . شمع زندگانی مرا خاموش مکن ، من جان خود را از تو میخرم . بدر من آدم متمول و غنیست که در ملکیت زیبای والیز ، آبجائیکه رودخانه

سیمین رنگ ساورن از میان چمن‌های سبز رنگ میگذرد، مسکن دارد. پنجاه ده او را ارباب خود میدانند. اگر بداند که فرزند او در اردوی فرانسه زنده است، جان مرا باطلای بسیاری معاوضه خواهد کرد.

ژان — بیچاره فریب خورده ای! ای گمشده!

تو در دست دوشیزه افاده ای، دوشیزه خونریز! پس دیگر برای چه امید نجات و رهایی داری؟ چنانچه بد بخنی ترا در تحت قدرت تمساح بیفکند و یا اینکه در چنگال بیر اندازند، و چنانچه بچه شیری را از آغوش ماده شیری جدا کنی - بیچاره، آنجا ممکن است که ترحم و عاضفه ای موجود باشد؟ اما ملاقات بادوشیزه یعنی مرگ. برای آنکه من با عالم ارواح قرار داده‌امیبی بسته و بخلف آن برای من غیر ممکن است. متعهد شده‌ام آنچه جاندار است و رب النوع محاربه در میدان مبارزه مقابل من میفرستد محو و نابود نمایم.

منگمری — کلمات تو موخش ولی نظرت

چه ملایم است. از نزدیک مشاهده صورت لذت بخش است و دل من مجذوب اندام زیبایی تست.

آه مرا بجس لطیف قسم داده و استغانه می‌نمایم،

بجوانی من رحم کن!

ژان — قسم به نسل من باد نکن! مرا زن بخوان.

مانند ارواح بی جسم که بطرز زمینیان آمیزش و معاشرت

نمیکنند، من نیز متعلق به نسل بشری نبوده و این جوشن دلی را مخفی نمی دارد.

منگمری — آه، ترا به قانون مقدس عشق

که دلها آنرا ستایش میکنند، قسم میدهم، در خانه نامزد نازنینی که همچو تو زیبا بوده و موقع بهار جوانی او رسیده است، گذاشته و او منتظر ورود محبوب است. آه، اگر تو نیز آید بعشق داشته و آرزو مندی که روزی فرشته عشق ترا نیز سعادت مند کند، دلسخت مباش و دودلی را که رشه مقدس محبت با یکدیگر منصل ساخته است از یکدیگر جدا نکن.

ژان — تو يك مشت خدایان ییگاهه زمینبان

را اسم می بری که من آنها را مقدس ندانسته و قابل ستایش نمی اندارم. من از رسه محبت چیزی نشنیده و هجوقت خدمت آنها بر عهده نخواهم گرفت. از جانت دفاع کن، برای آنکه نو باید بمیری.

منگمری — پس رحمی بحال اقوام ستم دیده

من نما، که من در وطن از آنها جدا شده ام. آری، یقین تو نیز اقوامی داری که بحال توغم می خورند.

ژان — بد بخت، نو مرا یاد آوری میکنی که

چقدر از مادران این مملکت بی فرزند، حقد از اطفال بی پدر و چقدر از دختران بی شوهر شده اند.

تقصیر این همه جنایت بر گردن کیست؟ خوبست
که مادران انگلیسی نیز غم بی فرزندی را پشیده و بتجربه
یاموزند که چه اشکهای زنان ستمدیده فرانسه برای شوهران
خود افشاندند.

منتگمری — آه، چقدر سخت است مردن

در غربت؟

ژان — کی شما را در مملکت بیگانه دعوت
کرد که دسترنج دهاقین مارا ضائع نموده، مارا از خانه
و لانه تارانده و شعله آتش جنک را در حرم های مقدس
شهرهای ما بیفکنید؟ دل دیوانه شما آرزو میکشید که برگردن
فرانسوی آزاد زنجیر تنک آور بندگی انداخته و این مملکت
وسیع را همچو قائق کوچکی بکشتی عظیم مملکت خودتان
متصل سازید! دیوانگان! علامت سلطنتی فرانسه جزو
لاینفک بارگاه الهی است. آیامیتوانید سناره ای از آسمان
بربائید؟ بس چگونه میخواهید یکی از کوچکترین دهکده
های این مملکت را تصاحب نمائید؟! روز انتقام آمده است.
شما دیگر نمیتوانید دریای مقدسی را که خداوند فاصله
مابین این دو مملکت کرده و شما از روی بیشرمی تخلف
ورزیده اید مشاهده کنید.

منتگمری — (دست ژان را رها میکند) آه،

من باید بمرم. چنگال مرك گلوی مرا میفشارد.

ژان — بمیر ایدوست، چرا دیگر میترسی و

میلرزی ؟ مرك بر همه كس رواست . - نگاهى بمن نما ،
بين ، من دختر ضعيفى هستم و شغل حقيقى من چوپانىست
اين دست كه عضاى چوپانى را داشته عادت به شمشير
ندارد .

ممهذا از وطن آواره ، دور از آغوش پدر ،
دور از سينه خواهران محبوبم ، بايد اينجا باشم ، مجبور
هستم - يك ندای آسمانى مرا وادار مينمايد ، نه هوا
و هوس شخصى - كه زندگاني را يرشما حرام کرده ،
خود نيز لذتى نبرده ، همچو مجسمه وحشت ، بشما آزار
رسانده ، لشكر مرك را مابين شما پراکنده ساخته و
عاقبت خود نيز قربانى آن شوم . آخ ، من روزديدار وطن
را بچشم نخواهم ديد ؛ بسا از شما را خواهم گشت ،
بسا از زنان را بيوه خواهم کرد ، ولى عاقبت طبيعت
غدار بمن نيز روى تلخى نشان خواهد داد . - تو نيز
وظيفه خود را انجام ده . شمشير را در دست گرفته و
يا تا براى غنيمت شيرين زندگاني بايكديگر بجنگيم .

موتگمرى - (برمىخيزد) بس اگر تو نيز
مثل من مردنى بوده و اسلحه بر تو نيز كارگر است ،
شايد قسمت من باشد كه ترا به جهنم فرستاده و انگلستان
را رهائى دهم . من جان خود را تسليم اراده رحيم و
عطوف خداوند کرده و تو نيز ، اى ملعون ، از جهنميان
كمك بطلب . از جان خود دفاع كن .
(موتگمرى شمشير و سير را گرفته و بطرف

ژان حمله میکند ، از دور نوای جنگ نواخته میشود .
 پس از زد و خورد مختصری موتگوری میافتد)

مجلس هشتم

ژان (تنها)

تو با پای خودت در گرداب هلاکت رفتی ! برو !
 (از او چند قدمی رد شده ، بعد متفکرانه می
 ایستد)

ای دوشیزه مقدس ، تو مرا مقتدر کرده ای !
 تو این بازوی ضعیف مرا قوی ساخته و این دل مرا
 سخت و سرد کرده ای . دل من میسوزد : دستم میلرزد .
 مثل اینکه میخواهم ساختمان معبد مقدسی را وازگون
 کنم ، و قتیکه فکر مجروح نمودن بدن دشمن میافتم . من
 اصولاً از آهن براق غلاف شمشیر در بیم هستم ، معهنذا
 در موقع احتیاج تیغ من قدرت گرفته و مثل اینکه خود
 جان دار است ابداً بخطا نرفته و گویا دست لرزان مرا
 اداره مینماید .

مجلس نهم

سوار دلاور با صورتی پوشیده ، ژان .

سوار دلاور — ملعون ! ساعات عمر تو پایان

رسیده است . در تمام میدان جنگ در جستجوی تو هستیم
 که با صورتی منحوس جمعی را در وحشت افکنده ای .
 برگرد بجہنم ، که تو از آنجا آمده ای !

ژان — تو کیستی که تقدیر و قسمت ترا در چنگال من افکنده است؟ حالت موقرتوشیه شاهزاده ایست، انگلیسی هم نیستی، برای آنکه علامت بورگوند سینه ات را که شمشیر من متوجه آن است مزین نموده است.

سوار دلاور — بدبخت، تو قابل آن نیستی که از دست شاهزاده ای هلاک شوی. سر ترا بایستی تیغ جلاد از بدن جدا سازد، نه شمشیر تیز دوک بورگوند.

ژان — پس آن دوک محترم توهستی؟

سوار دلاور — (رو بند خود را باز میکند) من هستم! بدبخت بلرز و بمیر. دیگر حیل‌های شیطانی ترا حفظ نمیکند. تا بحال فقط ضعفا را مغلوب کرده‌ای. اکنون مرد در مقابل تو ایستاده است.

مجلس دهم

دونوا، لاهیر و سایرین

دونوا — بورگوند، برگرد! بامردان بجنگ، نه بادوشیزگان!

لاHIR — ما محافظ سر مقدس نماینده الهی هستیم، ابتدا باید که شمشیر تو سینه ما را بدرد.

بورگوند — من نه از این زن هرزه در بیم هستم و نه از شما که در اثر توسل باو نتگین شده‌اید. خجالت بکش، باتارد. شرم کن، لاهیر، که تو شجاعت

عادی دیرینه را از دست داده و تا این اندازه پست شده‌ای که متوسل بسحر و جادوی جهنمیان گردیده و یاور این شیطان بدکار شده‌ای . بیائید ، من با کلیه شما مبارزه دارم . کسی از حمایت الهی نا امید است که بشیطان پناه جوید . (خود را حاضر برای مبارزه مینماید ، ژان مداخله میکند)

ژان — صبر کنید !

بورگوند — چرا از مرك رفقت در خوفی ؟ باید در مقابل چشم تو - (به دونوا حمله میکند)

ژان — صبر کنید ! لاهیر ، آنها را از یکدیگر جدا کنید . . . خون فرانسوی ریخته نشود . این دعوا با شمشیر ختم نشده و در آسمان تصمیم دیگری اتخاذ گردیده است . جدا شوید ، میگویم - بشنوید و احترام بگذارید بروحیکه بر من مستولی شده و من از جانب او صحبت میکنم .

دونوا — چرا بازوی مرا نگاه داشته و مانع میشوی که شمشیر نتیجه قطعی را بدست بیاورد ؟ تیغ کشیده شده ، این ضربت فرانسه را انتقام کشیده و آسایش آنرا فراهم میسازد .

ژان — (فیما بین دو نفر جنگجو آمده ، آنها را از یکدیگر بفاصله زیادی جدا میسازد . خطاب به دونوا)

عقب برو، (خطاب به لاهیر) از جای خود حرکت نکن. من باید بادوك صحبت کنم. (پس از آنکه همه ساکت میشوند) بورگوند، چه میخواهی بکنی؟ کیست دشمن که تو بخون او نشنه هستی؟ این شاهزاده محترم فرزند فرانسه است. این مرد شجاع رفیق جنك و هموطن تست. من خود دختر وطن تو هستم. تمام ما که تو میخواهی ناپود کنی از آن تو هستیم. بازوان ما حاضر هستند که تو را در آغوش گیرند، زانوان ما آماده هستند که بتو احترام گذارند. تیزی شمشیر ما نمیتواند سینه تو را بدرد، ما احترام میگذاریم بصورتی که آمار شاه محبوب ما در آن دیده شود، حتی چنانچه آنصورت را کلاه خود دشمن مستور کرده باشد.

بورگوند -- زن جادوگر، تو میخواهی بانوای تملق آمیز و کلمات شیرینت مرا فریب دهی. زن متقلب دورو، تو نمیتوانی مرا گمراه کنی، گوش من کلمات فریب دهنده ترا نمیشنود و تیرهای آتشینی که از چشم تو خارج میشود از سینه زره پوش من گذشته و بهل من کارگر نیست. دونوا، خود را آماده جنك کن. یا تا یا شمشیر بجنگیم نه با سخن.

دونوا -- ابتدا با سخن، بعد با شمشیر. چرا از سخن میترسی. این نیز علامت جبنی بوده و مینمایاند که تو برای حقیقت مبارزه نمیکنی.

ژان — ما محتاج بو بوده و از این لحاظ بسوی تو پیامده ایم . ما از تو تقاضا و استغاثه میکنیم . نظری طرف خود پیدا ز . اردوی انگلیس تبدیل بحاکستر شده و تمام سرزمین را بعشای سربازان شما مستور کرده است . صدای طل جنك فراسه را می شنوی ؟ این تصمیم الهی است . فتح نصیب ما خواهد شد . ما حاصریم شاخه ای که بر وتازه از درخت پیروزی کسده ایم بادوست خود تقسیم کنیم .

آه بیا ئید بسوی ما . ای گمشده محرم . بیا به طرفیکه ذیق بوده و پیروز مند است . مکه نماینده الهی هستم خواهرانه دسب خود را بسوی بو دراز میکنم . ما میخواهیم برا رحات داده و بساحل ناك خود بکشیم . آسمان ظرفدار ماست . مگر نمی بینی که تمام ملائکه با گلهای زسق خود را نژین کرده و برای ما میچنگند ؟ مقصد ما نیز مانند این بیرق سفید و پاک است و دوشیزه ناك طینت علامت ماست .

بورگوند — کلمات مفسدت انگیز او فریب دهنده بوده ولی بیانات او چون يك كودك خرد سالی است . اگر این کلمات را ارواح خبیثه باو میآموزده با بهابت مهارت نیز صورت بیگانهی را باو آموخته اند . من دیگر نمیشوم . اسلحه را در دست گیرد ، حس می کنم که گوش من ضعیف بر از بازوان من است .

ژان — بمن میگوئی که من جادوگر بوده و برای

بشرفت مقاصد خود بجهنمیان متوسل شده ام .
 آیا برقراری صلح و اتصال رشنه مودت کار
 جهنمیان است ؟ اگر جنگ برای وطن ياك ، مقدس و
 خوب نیست پس چیست ؟ از کی نا بحال طبعیت با خود
 در زدو خورد است که بهشیمان حمایت از امور حق را
 ترك گفته و جهنمیان از آن طرفداری میکنند ؟ و اگر
 آنچه من بنو میگویم خوب و حقیقت است ، پس از کجا
 من این حقایق را بدست آورده ام چنانچه آسمان بمن
 کمک نکرده است ؟ کیست که در مراتع سبز و خرم بسوی
 منکه دختر جوپانی هسم ، آمده و این حقایق راجع
 بامور سلطنتی را بمن آموخته است ؟

من هیچوقت در مقابل بزرگان نایستاده و فن
 سخنگویی را نمیدانم ؛ ولی اکنون که محتاجم ، احساسات
 ترا تحريك نمایم ، معرفت در امور عالی راجع بممالك
 و سلاطین پیدا کرده ، همه حیز را ساده و روشن دیده
 و این سخنان سیل وار از دهان من جاری میشوند .

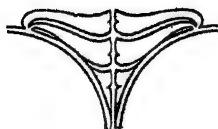
بورگوفد — (تکانی خورده ، متوجه اندام

ژان گردیده و یس از مدتی تعجب و تأثر .)
 مرا چه میشود ؟ چه میکنم ؟ آیا خداست که در
 قعر سینه دل مرا ریش ریش مینماید ؟ این اندام زیبا
 دروغ نمیگوید ، فریب نمیدهد ، نه ، نه و اگر قدرتی مرا
 بحال دگرگون افکنده ، این اثر نیز از جانب خداست .
 دلم بمن میگوید که او را خداوند فرستاده است

ژان — آه متأثر شد ، دلش برحم آمد .

بیهوده استغاثه نکردم ، ابرهای خطرناک و رعد وار
خشم و غضب از پیشانی او محو گردیده ، از چشمانش
شعاع صلح بیرون آمده و آفتاب طلائی احساسات طلوع
می کند .

اسلحه را دور اندازید - یکدیگر را در آغوش
گیرید - او گریه میکند . او از آن ماست ، دوست ماست .
(از دستانش بیرق و شمشیر میافتد ، با بازوان
باز بطرف دوک رفته و او را از روی صمیمیت در آغوش
میگیرد . لاهیر و دونوا اسلحه را بر زمین انداخته و
دوک را در آغوش میگیرند . پرده میافتد) -



پر دلا سوم

اقامتگاه شاه در شالون ، درکنار رودخانه مارن

مجلس اول

دونوا ، لاهیر

دونوا — مادوسنت صمیمی بوده ، در محاربات

بکمک یکدیگر جنگ کرده ، دارای يك مقصد و در ضرر و خطر شريك هستیم . راضی نشو که رشته محبت که در مقابل طوفانهای زندگانی استقامت کرده است ، اکنون در اثر عشق بزنی قطع گردد .

لاهییر — شاهزاده ، نوحه کنید .

دونوا — شما دختر حیرت افزا را دوست

داشته و من میدانم که چه در نظر دارید . شما میخواهید بسوی شاه رفته و در ازای زحماتان دختر را به زوجیت تقاضا کنید . و او در ازای شجاعتی که شما ابراز کرده اید مضایقه نخواهد کرد .

اما بدانید — قبل از آنکه من او را در آغوش

دیگری به بینم .

لاهییر — شاهزاده ، توجه کنید .

دونوا — تصور نکنید که من در قید هوا و هوس ،

هستم . تا وقتی که من دوشیزه را دیدم ، هنوز هیچ زنی نتوانسته بود احساسات مرا تحریک کند . این اراده مقدس الهی است که دختری مملکت فرانسه را نجات داده و زن من گردد . همان لحظه ای که او را دیدم ، قسم یاد کردم که او را بزوجیت اختیار نمایم . برای آنکه این زن مقدر فقط میتواند محبوب مرد قوی گردد و دل سوزان من حسرت می برد در آغوشی پنهان گردد که بتواند قدرت و شہامت مرا تحمل کند .

لاہیر - شاہزادہ ، من چه جرأنی دارم کہ خدمات نالائق خود را با شہرت بھلوانی شما مقایسہ کنم ؟ آنجا کہ کنت دونوا حاضر است ، ہر داوطلب دیگری سر فرود میآورد . اما یک دختر جوان چگونه میتواند یا شما ہم سری کند ؟ خون شاہانہ ای کہ در اعصاب شما جریان دارد از اختلاط باخون پست یزار است .

دونوا - او نیز طفل آسمانی طبیعت مقدس یودہ و با من ہم شأن است . بصور میکنی کہ نسبت بمقام من بی احترامی میشود ، اگر بادختری کہ نامزد فرشتگان آسمانیست ازدواج کنم ! گرد سر او را نور الهی کہ از تالوہ تمام تاجہای سلاطین بابان نر است ، فرا گرفته . او کسی است کہ عالیترین و بزرگترین مقام زمینیان در نظرش ، اچیز است . اگر تمام نخہای سلاطین را رویہم گذارند ،

و تا با سمان برسد و کسی بر روی آنها بایستد ، نمیتواند
با مقام عالی ملکوتی او برابری کند .

لاهییر — پس راجع بجل این موضوع تصمیم
شاه قطعی باشد .

دونوا — «ه» تصمیم خود دوشیزه قطعی است
و مملکت فرانسه را آزاد کرده و بایستی آزادانه مختار
باشد دل خود را بمحبوبی عطا کند .

لاهییر — شاه میآید .

مجلس دوم

شارل ، انی سورل ، دوشاتل ، خلیفه
شاتی یون و سایرین که بودند -

شارل — (خطاب به شاتی یون) میآید ؟ شما
میکوئید که او میخواهد مرا به شاهی شناخته و از من
بیعت کند ؟

شاتی یون — قربان ، ارباب من ، دوك بشهر
شالون آمده و در مقابل تو زانو بر زمین خواهد زد . بمن
حکم کرده است که خدمت تو که شاه و حکمرمای من
هستی سلام عرض کرده و بتو خبر دهم که او نیز عنقریب
از عقب من خواهد آمد .

سورل — میآید ! آه ، ای آفتاب زیبای امروز
که با اشعه خود شادمانی ، صلح و عاطفه بر ما میافشانی !
شاتی یون — آقای من بادویست سوار

دلاور بخدمت حضور یافته و حاضر است که در مقابل تو زانو بر زمین زند، در عین حال متوقع است که تو تحمل نکرده، او را بعموزادگی شناخته و در آغوش گیری. **شارل** — دل من برای در آغوش گرفتن او از فرط شادمانی می تپد.

شاتی یون — دوک تقاضا میکند که هنگام دیدار بهیچوجه از منازعه و کینه ورزی سابق صحبتی نشود.

شارل — گذشته ها در دیار فراموشی محو گردیده و ما میخواهیم که در آینده روز های خوشی بسر ببریم.

شاتی یون — بانهایی که برای بورگوند مبارزه نموده اند، بایستی نیز بنظرعفو و اغماض بنگری. **شارل** — بدینطریق من مملکت خود را مضاعف میکنم.

شاتی یون — چنانکه ملکه ایزابو حاضر برای مصالحه باشد او را نیز بایستی شریک در صلح کرد. **شارل** — او بامن جنگ میکند، نه من با او! مجادله ما خاتمه خواهد یافت، در صوریکه او حاضر برای مسالمت باشد.

شاتی یون — دوازده سوار دلاور بایستی قول ترا ضمانت کنند.

شارل — گفته من مقدس است.

شاتی یون — برای بایرداری دوستی مابین

تو و او خلیفه در موقع نماز فطیر نارکی را تقسیم کند.

شارل — چون خواهش دل و تکان دستم

موافق هستند، پس بدینطریق سهمی از نعمت جاودانی

برای خود تضمین میکنم. دیگر دوک چه تضمینانی

منوقع است؟

شاتی یون — (نظری به دوشاتل میاندازد)

اینجا کسی را می بینم که در لحظه اول دیدار ممکن

است دوک را خشمگین کند. (دو شاتل سکوت

نموده و میرود).

شارل — دو شاتل، برو ! تا روزیکه دوک

تحمل دیدار ترا ندارد خود را مخفی ساز !

(شاه با چشم او را تعقیب کرده ، آنگاه باعجله

بصرفش رفته و او را در آغوش میگیرد .) دوست عزیز،

نو میحواسنی بیست از این برای آسایش من جان

فشانی کنی .

(دوشاتل میرود)

شاتی یون — سایر نکات در این ورقه

قیدگردیده .

شارل — (خطاب به خلیفه) شما تمام مشکلات

را ترتیب دهید ، ماهمه آنها را تصویب کردیم . برای

خاطر دوستی هیچ قیمتی گزاف نیست . دونوا ، بروید ،

صد سوار دلاور همراه خود برده و دوك را استقبال كنيد .
افواج خود را با شاخه گل برای پذیرائی
برادران مزین نمایند . تمام شهر خود را آماده جشن كند .
ناقوسهای کلیسا خبر دهند كه فرانسه و بورگوند متحد
شده اند .

(غلام بچه ای می آید و صدای طبل شنیده میشود)
كوش دهید ، صدای طبل برای چیست ؟
غلام بچه — دوك بورگوند وارد شهر می
شود . (میرود)

دونوا — (باتفاق لاهیر و شاتی بون میرود)
برویم كه اورا اسنقبال كنیم .

شارل — (خطاب به سورل) آئی ، بوگریه
میکنی ؟ نزدیک است كه من نیز تاب نیآورده و نتوانم
این منظره جان بخش را مشاهده كنم . چقدر از مردمان
شجاع قربانی شدند ، تا اینکه ما میتوانم یكدیگر را در
آغوش گیریم ؟ بالاخره طوفان خشم و غضب نیز محو گردید .
عاقبت خورشید جهان تاب پرده از رخسار تاریکی برداشته
و بموقع در فصل پائیز میوه های دیر رس نیز قابل تغذیه
خواهد شد .

خلیفه — (در کنار پنجره) دوك بزرگوار
میتواند خود را از نهاجم جمعیت نجات دهد . مردم اورا
از اسب بلند كرده ، دامن وركایش را میوسند .

شارل — چه ملت خوبی که آتش محبت و غضب آن زود مشتعل میشود. — چه زود فراموش می کنند که همین دوک پدر و فرزندان آنها را کشت . هر دقیقه يك زندگانی را در حلقوم تاریکی می بلعد - سورل استقامت کن ! شاید که سرور و شرف تونیز تیری باشد که بچشم او فرو میرود .

کاری کنیم که هیچ چیز او را نیارده و شرمگین نکند .

مجلس سوم

دوک بورگونند ، دونوا ، لاهیر ،

شانی یون ، دو سوار دلاور دیگر که از ملتزمین رکاب دوک هستند . دوک در درگاه ایستاده ، شاه بسوی او حرکت کرده ، فوراً بورگونند بحرف شاه میآید . در همان لحظه ای که دوک میخواهد زانو بر زمین زند ، شاه او را در آغوش میگیرد .

شارل — قبل از موقع شریف آوردید - ما میخواستیم شما را استقبال کنیم — اما اسبهای شما تندرو هستند .

بورگونند — مرا برای انجام وظیفه سرعت آوردند .

(سورل را در آغوش گرفته و بیشانی او را میوسید)

اجاره بدهید، خانم عزیز! این یکی از آداب ماست در آراس، و هیچ زن زیبائی حق مضایقه ندارد شارل — میگویند که در بار شما مهد عشق بوده و تمام زن های زیبا در آنجا جمع هستند.

بورگوند — شاه من، ما ملت بازرگانی بوده و آنچه در تمام دنیا ارزش دارد در بازار تجارتی ما در بروك بمعرض استفاده گذارده میشود، اما بهترین و عالی ترین مناع ما زیبائی زنهاست

سورل — ارزش وفای زن بیش از زیبائی اوست، معهذا در نمایش گاه شما کسی بدان توجه ندارد. شارل — پسر عمو، شما بد نام هستید باینکه بهترین صفات زن را توجه نمیکنید.

بورگوند — بدگویان جز بخوشتن، بدیگران ضرری نمی رسانند. خوشا بحال شما، ای شاه من! آنچه را که من پس از يك زندگانی پر از پستی و بلندی آموختم، دل شما در جوانی بدست آورد. (اکنون نظرش به خلیفه متوجه گردیده و دست باو میدهد)

بدر مقدس، آمرزش مرا از خدا بطلبید. شما همه وقت در امکانه مجلل بوده، و آنکه بخواهد شما را بیابد، بایستی بیکوئی را یشه خود سازد.

خلیفه — آقای من هر وقت که مر بخواهد حاضر، دل من مسرور و شادمان بوده، و خون ابن روز مبارک را بچشم دیده ام از جدائی نیز یمی ندارم.

بور گوند — (خطاب سورل) مگویند

که شما تمام جواهرات خود را از دسب داده و برای نهبه اساحه بر ضد من به صرف رسانیده اید. راست است؟ شما آنقدر جنگجو هستید؟ در واقع جدا در نظر داشتید که مرا سرگون کنید. زهی سعادت! که جنک و جدال ما بنایان رسید. تمام آنچه را که از دست رفته است، میوان حبران کرد. آری، جواهرات شما را نیز باز یافته ایم. شما آنها را برای جیب با من تحویص داده بودید، و اکنون خون علامت صلح از دسب من دریافت کنید.

(از یکی از ملزمین رکاب خود جعبه جواهرات را گرفته و به سورل میدهد. سورل با نظری حیرت زده بشاه نگاه میکند.)

شارل - هدیه را بنذر، برای آنکه از دو جنبه ارزش داشته، یکی نشانه عشق من و دیگری علامت آشتی و دوستی است.

بور گوند - (يك گل الماس را در زلفان
سورل می گذارد.)

چرا تاج سلطنی فرانسه نیست؟ چه حسرت
داشتم همانرا نیر بر سرتو بگذارم. (دست سورل را
میفشارد) -

و اگر روزی محتاج جانفشانی شدید، مرا
فراموش نکنید!

(آنی سورل اشك افشانده، بعد بکنار رفته،
شاه نیز سخت متأثر میگردد، حضار با نهایت تأثر بدو
شاهزاده نگاه می کنند.)

بور گوند - (پس از آنکه تمام حضار
را یکی پس از دیگری مشاهده میکند، شاه را در
آغوش میگیرد)
آه شاه من!

(در همین لحظه سه سوار دلاور بور گوندی
دونوا، لاهیر و خلیفه را در آغوش میگیرند. دوشاهزاده
مدتی یکدیگر را در آغوش دارند. سکوت حکمفرماست.)
چگونه می توانستم نسبت بشما غیظ داشته باشم!
چگو می توانستم از شما چشم پوشی کنم؟

شارل - بس است، بس است! دل من تاب
نمی آورد!

بور گوند - چگونه می توانستم تاج بر سر این

انگلیسی بگذارم چگونه باین یگانه وفادار باشم ، سلطان خود را در بد بختی بیفکنم !

شارل — فرا موش کنید . عفو شد . همین دقیقه همه چیز را از نظر ما محو نمود ، شاید قسمت ما چنین بوده است ، شاید سناره سعادت ما اینطور خواسته است **بور گوند** — (دست او را میگیرد) من جبران خواهم کرد ، باور کنید ، جبران میکنم . تمام مصائب شما را رفع کرده و قول میدهم که تمام مملکت را مجددا بدست بیاورید ، حتی یکدهکده آن نیز کسر نخواهد شد .

شارل — ما متحد شده ایم . من دیگر از هیچ دشمنی در بیم نیستم .

بور گوند — باور کنید ! من از صمیم قلب سلاح خود را بر ضد شما بکار نمیبرم . آه ، کاش میدانستید ! چرا او را بسوی من نفرسنادید ؟ (بادست بسورل اشاره میکند) چگونه میتوانستم در مقابل اشکهای او استقامت کنم ! اکنون که قلوب ما بیکدیگر پیوسته اند ، — هیچ قوه و قدرتی نمیتواند مارا از یکدیگر جدا سازد . من بمقصد حقیقی خود رسیده و گمراهی من در آغوش تو خاتمه یافته است

خلیفه — (مابین آنها میایستد) شاهزادگان ، شما اکنون متحد شده اید . مملکت فرانسه ترقی خواهد

کرد. سیمرغ جوانی از خاکستر بیرون آمده و آتیه درخشانی
منتظر ماست. جراحاتی که بر مملکت وارد آمده در مان
میشود، دهکده های خراب و شهر های ویران مجدداً
ساختمان گردیده و تزئین خواهد شد، فرش زمردین گیاه
و علوفه، سطح چمن را مستور خواهد کرد، - اما آنهایی که
فدای جنگ و منازعه شما شدند دیگر رستاخیز نموده،
و اشکهایی که در اثر مجادله شما جاری شد، دیگر برگشت
نخواهد کرد. نسل آتیه روبه تعالی رفته ولی نسل گذشته
طعمه تیره بختی گردید. سعادت آیندگان موجب بیداری
گذشتگان نمیشود. اینست انرات دشمنی شما! پس بند
گیرید، از رب النوع جنگ بترسید، قبل از آنکه در صدد
هستید که تیغ را از غلاف بیرون کشید! مقتدرین باسانی
میتوانند آتش جنگ را مشتعل کنند، ولی خاموشی آن
بدست آنها نبوده و خداوندان مطیع اراده بشر نیستند.
دست نجات الهی همه وقت حاضر نیست گه شمارا از
گرداب فلاکت بیرون آورد!

بورگوند — قربان، شمارا فرشته ای یاور

است. پس او کجاست؟ چرا من او را نمی بینم؟

شارل - ژان کجاست؟ چرا در این ساعت

مقدس که او باعث ایجاد آن شده است، حاضر
نیست؟

خلیفه - قربان، دختر مقدس از صلح و اسایش

در باری بیزار بوده و اگر اراده الهی او را وادار ننماید که در محافل حاضر شود ، اغلب بانهایت شرم خود را از انظار عمومی مخفی میدارد . یقین هر ساعتی که برای ترقی و ضن مبارزه نمی نماید ، با خدای خود راز و نیاز میکند . هر قدمی که او بر میدارد ، مستلزم رحمتی است که بر ما وارد میشود .

مجلس چهارم

ژان و سایرین که بودند ، ژان زره دوش است ، ولی کلاه خودی بر سر ندارد ، در عرض زلفان خود را بابرک و گل مزین کرده است .

شارل — ژان ، تو خود را مانند کاهنه ای تزئین نموده و یقین آمده ای تا باشکوه و جلال عقد دوستی و اتحاد ما برتوقع نموسنه و با نظر متبرک نوانجام گیرد .

بورگونند — جقدر و حشنگ بود دوشیزه

در میدان جنگ و جقدر صورت او در کاخ صلح زیبا و دلرباست !

ژان ، آیا من وعده خود را انجام دادم ؟ آیا از من راضی هستی و مرا قابل تمجید و تحسین میدانی ؟ .

ژان — چه تمجیدی ؟ تو خودت بهترین فرشته های رحمت را در آغوش گرفته ای . تاجندی بیش نور سرخ و تیره رنگی ترا احاطه نموده و همچو ستاره وحشت -

در گوشه آسمان نمایان بودی ولیکن اکنون خورشید رحمت الهی بر تو پرتو افکنده است. (نظری باطراف میاندازد) بسا از سواران دلاور در این محل جمع شده و از حشمان آنها سرور و شعف میبارد. فقط یکنفر را غمگین مشاهده کرده و در حینیکه همه شادمان هستند، او بایسنی خود را پنهان کند

بورگونند — کیست که تا این حد گناهکار بوده

و از شادی ما شادمان نیست ؟

ژان — آیا او میتواند نزدیک ما بیاید ؟ آه

بگو که میتواند . عبادت را بمنتها درجه برسان . آشتی شما کامل نیست ، در صورنیکه دریچه دل را بر روی همه کس باز نکنید . یک قطره بغض و کینه که در جام سرور و شعف باقیماند ، شربت رحمت را تبدیل به زهر میکند هیچ گناهی زشت تر از آن نیست . که بورگونند در چنین روزی نتواند آنرا عفو کند .

بورگونند — اوه ، مقصودت را فهمیدم .

ژان — بورگونند ، تو عفو میکنی ؟ اورا می

بخشی ، دوشاتل ، بیائید !

(در را باز کرده و دوشاتل را باطاق می

آورد ، مشار الیه در فاصله کمی میایستد)

دوك باتمام دشمنان خود آشتی كرده باتو نیز آشتی میکند .

(دو شاتل جند قدمی نزدیک شده و خیره بدوك مینگرد)

بورگونند - ژان ، بامن چه میکنی ؟ هیچ میدانی

چه از من مطالبه مینمائی ؟

ژان — انسان رؤف در خانه خود را بر روی همه کس باز کرده و از هیچکس مضایقه نمیکند . همانطوریکه آسمان صاف پناهگاه همه کس است ، خوان فتوت تو نیز بایستی بر روی دشمن و دوست گسترده باشد . خورشید اشعه خود را بطور تساوی در تمام فضا پراکنده مینماید . آسمان باران حیات بخش را بتمام نباتات تشته یک اندازه تقسیم میکند . آنچه خوب است و از آسمان میآید ، عمومی است و در اسفاده از آنها هیچکس بر دیگری مزیتی ندارد . معهنا در بیغوله ها ظلمت و تاریکی است .

بورگونند — آه ، ژان بامن هرچه دلش

میخواهد میکند . قلب من مثل موم نرمی است که در دست او افتاده - دوشاتل ، مرا در آغوش گیرید . من شما را عفو کردم . ای روح پدرم ، اگر می بینی که من دستی که تو را بقتل رسانده است میفشارم ، بر من غضب ننما . ای خداوندان مرك ، از من آزرده نگردید که قسم خود را

ایفانمیکم . در ظلمت جاودانی ، آنجائیکه شما منزل دارید ، دلی نیست که بپید ، آنجا همه چیز ابدی بوده و تغییر ناپذیر است . اما اینجا در روشنائی آفتاب طور دیگری است . انسان ، که جان دارد و حس میکند ، طعمه دقائق قادر است که او را تسخیر کرده و میرباید .

شارل — (خطاب به ژان) ای دوشیزه

عالیقدر ، چقدر من از تو تشکر کنم ؟ چه خوب تو قول خود را انجام دادی ، چه زود زندگانی مرا تغییر داده ، دوستان را نسبت بمن عطف و دشمنان را با خاک یکسان و ممالك مرا از قید اسارت دشمن رها ساختی ؛ توتنها اینهمه کارها را انجام دادی ، بگوچه تقاضائی از من داری ؟

ژان — شاهان ، همان ضروریکه در بدبختی رؤف

بودی ، در سعادت نیز انسانیت بخرج داده و مهربان باش و درقله توانائی فراموش نکن که وجود دوست تاجه اندازه گرانبهاست . آری تواین حقیقت را در ایام ضعف آموخته ای . در مقابل کوچکترین افراد ملت خود عادل بوده و رحیم باش — برای آنکه خداوند جویانی را نجات دهنده تو کرد — تو تمام مملکت فرانسه را در تحت اختیار خود در آورده و بزرگترین سلاطین نسل خود خواهی شد . آنهائیکه پس از تو خواهند آمد ، نورانی تراز آنهائی خواهند بود که قبل از تو بر روی این تخت جلوس

کرده اند . تا وقتی که شرر عشق در قلوب ملت فرانسه سوزان است ، نسل تو باشکوه و جلال حکم فرمائی خواهد برد . فقط غرور و تکبر میتواند ترا از اوج اقتدار سرنگون سازد . از همان کلبه های محقری که امروز نجات دهنده تو بیرون آمد روزی دست مقدر دیگری بیرون آمده و باز ماندگان گناهکار ترا غرق نکبت میکند

بورگوند - ای دختر نورانی که روح الهی

در تو دمیده شده است ، اگر چشمان تو میتواند آینده را مشاهده کند ، پس بگو بمن ، که عاقبت نسل من چه میشود ! آیا همان صوریکه شروع کرده است ، خود را باشکوه و جلال توسعه میدهد ؟

ژان — بورگوند ! تو صندلی خود را تا حد

تخت سلطنتی مرتفع ساخته و دل بر غرور تو در صدد است که آنرا تا آسمان رساند — اما دست قادری روزی به سرعت مانع آن شده ، ولی نترس که خانواده تو در قعر نیستی نخواهد افتاد . از آغوش دوشیزه زیبائی شکوفه نازنینی بوجود آمده و سلاطینی که چوبانان توده های مردم میشوند ، در دامن او پرورش خواهند کرد . آنها بر روی دو تخت سلطنتی حکمفرمائی کرده و قوانینی از دنیای معلوم و دنیائیکه دست الهی ماوراء دریا های غیر قابل عبور و مرور پنهان نموده است ، خواهند نوشت .

شارل — اگر آن روح یگانه اجازه میدهد

بگو آیا این اتحاد و مودت که اکنون منعقد کرده ایم ،
باز ماندگان ما را نیز متحد مینماید ؟

ژان — (پس از قدری سکوت) سلاطین و

شهرآذگان ! حذر کنید از نفاق ! اهریمن نزاع را از
مغارۀ خوابگاهش بیدار نکنید ، که اگر یکمرتبه بیدار
شد ، بزحمت میتوان او را مطیع و منقاد کرد . شعله
جاودانیست که تمام اطراف را سوزانده و از نسل به
نسل سرایت میکند . — بس است ، دیگر از من نرسید ، استفاده
کنید از زمان حاضر و بگذارید تا من آینده را از
نظر شما پنهان نگاهدارم .

سورل — ای دختر مقدس ، تو از دل منم

خبر داری و میدانی که از روی غرور و تکبر در بی
بزرگی و جلال نیست ، بمن نیز از آینده چیزی بگو تا
خشنود گردم .

ژان — روح یگانه فقط قضایای مهم دنیا را

بمن نشان میدهد . قسمت تو در گنجینه سینهات پنهان است .

دونوا — ای دختر عالقدر ، که محبوب آسمان

هستی ، قسمت زندگانی خردت چه خواهد شد ؟ یقین
بهترین و زیباترین خوشبختی ها منتظر تسب ، برای
آنکه نوآقدر مقدس و خدا برست هستی .

ژان — سعادت تنها در آسمان در آغوش پدر

حقیقت است .

شارل — خوشبخت کردن تو از این بیهوده

تنها وظیفه شاه تست ! برای آنکه من میخواهم اسم
ترا در تمام فرانسه معبر و محترم نمایم . نسل های آینده
بایستی تو را محترم دانسته و از خدا آمرزش تو را
بطلبند . همین اکنون بموقع اجرا میگذارم . زانو
بزمین بزن .

(شاه باشمشیر خود ژان را امس مینماید)

برخیز و تو نجیب زاده هسنی . منکه پادشاه دو هستم ،
اصل و نسب تو را ارتقاء داده و اجداد ترا در بزر
نجیب میکنم . تلامت نجابت تو گل زنبق است . تو
با بهترین و بالاترین اعیان فرانسه هم سان هستی . فقط
خون شاهانه و اوا اصل تر از خون نباشد . بزرگترین
بزرگان افتخار کنند که با تو همسری کنند . و این
وظیفه من است که شوهر نجیبی از برای تو انتخاب کنم

دونوا — (جلو میآید) دل من طالب وی بود

هنگامی که او از خانواده بست بود . افتخار جدیدیکه
او را مزین مینماید ، نه برلیاقت او افزوده و نه موجب
ازدیاد عشق من میگردد . شاهان اکنون در مقابل چشم
تو و در حضور خلیفه مقدس حاضرند که او را بزوجیت
خود در آغوش گرفته و دست شوهری به او بدهم ،
در صورتیکه او مرا لائق دانسته و تقاضای مرا پذیرد .

شارل — ای دختر مقتدر ، من از معجزات

یبابی تو مبہوت مانده ام . آری ، اکنون باور میکنم
که برای تو هر کاری مقدور و میسر است .

تو این دل بر غرور و تکبر را که تا بحال نسبت
بعوامل مقتدر عشق و محبت با نظر استہزاء و تحقیر
می نگریست ، مغلوب خود ساختی .

لاہیر — (جلو میآید) من میدانم که بهترین
اسباب و مایہ خانمی ژان دل متواضع اوست . او قابل
آنست کہ ہرگونه احترامی نسبت باو ابراز شود ، ولی
ہیچوقت آرزوی یک چنین مقامی را ننمودہ است .

او بیہودہ دنبال مقامات عالی زمینیان نیست
و تصور میکنم کہ محبت سادہ و عشق سرشاری کہ من
باوجود خود تسلیم او میکنم ، برای ژان کافی باشد .
شارل — تو ہم ، لاہیر ؟ دو نفر خواستگار

قابل داری صفات پهلوانی و افتخار جنگجوئی . آیا تو
کہ مرا با دشمنانم آشتی دادی ، مملکت را متحد ساختی ،
میخواہی ماین بہترین دوستان من تفاق بیندازی !!
فقط یک نفر میتواند ترا تصرف کند ، و ہر دو
آنها لائق ہستند . پس خود انتخاب کن ، و آنچه دل
توگوید قاطع است

سورل — (نزدیکتر میآید) می بینم کہ شما

دوشیزه محترم را پیریشان نموده و در نتیجه گونه‌های او از فرط شرم گلگون شده است .
شتاب نکنید ، بگذارید تا دوشیزه از دل خود برش نوده ، بادوست و رفقه خود مشورت کرده و بالاخره دریچه قلب خود را که دائما بسته است بر روی من باز کند . اکنون موقع آنست که من خواهرانه به دوشیزه نزدیکی جسته و او را از روی مهر و وفا در آغوش گیرم . بگذارید تا ما زنها موضوع زنانه را صحبت نموده و منتظر تصمیم باشید .

شارل - (می‌خواهد برود) بسیار خوب ،

هر ضریکه می‌خواهید .

ژان - نه ، قربان ! چنین نیست ، گونه‌های مرا نه اختلال حواس و بریشانی سرخ نمود و نه شرم بی‌هوده . برای من موضوعی که با این خانم محترم تنها مشورت کرده و از حضور شما شرم نمایم ، وجود ندارد . انتخاب ملاطفت آمیز این دلاوران محترم موجب افتخار من است ، اما من مراتع چوستانی را برای آن ترك نکرده که مقامات عالی دنیوی را دنبال نموده و یا اینکه سر خود را با تاج زیبای عروسان مزین سازم . از اینجهت جامه جنگجویان را برتن نکردم . مرا خداوند برای انجام امری خوانده است ، که تنها دوشیزه پاک میتواند از عهده برآید . من جنگجوی خدای متعال بوده و نمیتوانم

زوجه مردی گردهم .

خلیفه — زن برای آن تولد شده است که حبیب و رفیق باوفای مرد باشد . و آنکه از این امر طبیعت اطاعت نمود ، از بهترین راه مراتب ارادت و عبادت را بجا آورده است . و همینکه امر خدائی را که ترا در میدان جنگ فرستاده است اجرا کردی ، آنگاه اسلحه خود را دور انداخته و مجدداً زن خواهی شد . نسلی که تو آنرا تا بحال تکذیب کرده ای ملایم و نازنین بوده و برای آن خلق نشده است که در میدان خونین جنگ زدو خورد کند .

ژان — ای پدر مقدس ! من هنوز نمیدانم که یس از انجام وظیفه روح مطلق بمن چه امری خواهد کرد . ولی اگر آنموقع رسید و من قابل آن بودم که الهامات الهی را درك و ضبط کنم ، البته اطاعت خواهم کرد . ولی هنوز آقای من تاجگذاری نکرده ، روغن مقدس بر سر او ریخته نشده و هنوز نمیتوان او را شاه نامید .

شارل — مادر صدد هستیم که عنقریب به رایس برویم .

ژان — پس بیکار نه ایستیم ، برای آنکه دور تا دور ما دشمن سعی و جدیت دارد که راه را مسدود کند ، با وجود این من ترا از میان يك دریا دشمن برایس خواهم برد .

دونوا — اما اگر تمام کارها بنفع ما خاتمه

یافت و فاتحانه رایس را اشغال کردیم، آیا آنوقت، ای دختر مقدس، خواهش مرا میپذیری؟

ژان - چنانچه خدا خواست که من فتح

کرده و از این میدان مرک باننی سالم نجات یابم، آنگاه من وظیفه خود را انجام داده — و دیگر دختر جوپان را بادر بار سلطنتی کاری نیست.

شارل — (دست او را میگیرد) هنوز الهامات

الهی بر تو مستولی بوده و صدای عشق در دلکته قدرت خداوندی در آن دمیده شده است، خاموش است. اما باور کن، این صدا برای همیشه ساکت نخواهد ماند عاقبت ماتیغ های خونین را بر زمین گذارده، دنبال فتح و ظفر، صلح و آسایش خواهد آمد. آنگاه لذت و شادمانی در هر دلی پیدا گردیده و احساسات دلایم تری در قلوب اشخاص بیدار میشود.

بالاخره در دل تو نیز این احساسات بروز خواهد

کرد، تو اشکهای حسرت آمیزی خواهی افشاند، اشکهاییکه هنوز از چشمانت بیرون نیامده است! — این دلکته هنوز مملو از آثار آسمانیت، روزی بر روی زمین سیر کرده و طالب دوست عزیز می خواهد شد. اکنون هزار نفر را سعادت مند میکنی ولی عاقبت زندگانی تو آنست که فقط یک نفر را خوشبخت کنی.

ژان — شاهزاده ! مگر از تظاهرات الهی خسته شده‌ای که می‌خواهی مجسمهٔ آنرا معدوم کرده و دوشیزه پاکی را که خداوند بر تو فرستاده است با خاک یکسان کنی؟ آیا دردِ شما احساساتی نیست ! ای بیچارگان، شکوه و جلال آسمانی شما را احاطه کرده ، در مقابل چشمتان معجزات خود را ظاهر ساخته و شما در وجود من جز زن چیز دیگری نمی‌بینید ! آیا يك زن میتواند سینه خود را در فولاد مخفی کرده و در جنك مردانه شرکت جوید ؟ وای بر من ، چنانچه روزی تیغ اقتدار و انتقام الهی در دست داشته و در قلب عشق و محبت نسبت بمردی را پنهان سازم . در چنین روزی آرزو داشتم که اصلا بدنیا نیامده باشم .

بس است ، دیگر از این صحبتها نکنید ، والا روح مقدس رادر من خشمگین خواهید کرد . چشم‌مردیکه طالب من باشد ، موجب وحشت و تنفر من گردیده و کسر شأن من است .

شارل — برویم ، بپهوده‌است ، اورا نمیتوان تحريك و تشويق کرد .

ژان — حکم کن که ضل جنك نواخته شود ! من از این بیکاری در زحمت بوده و بیمناك هستم . می‌خواهم که از این تن‌بروری نجات یافته ، وظیفه خود را انجام داده و از روی شجاعت و نیرو بارگران قسمت خود را محتمل شوم .

مجلس پنجم

يك سوار با عجله میآید

شارل — چه خبر است ؟

سوار — دشمن از مازن گذشته و باقشون خود
راه مارا مسدود ساخته است .

ژان — (باوجد و شغف) جنك و محاربه ! به
به ! اکنون زنجیر های روح من از هم گسیخته شدند ،
خود را مسلح سازید ! من عده را مرتب میکنم . (با عجله
می رود) .

شارل — لاهیر ، از عقبش بروید — دشمن
میخواهد که ده دروازه را یمن برای بدست آوردن
تاج و تخت بامن مبارزه کند ،

دونوا — این اقدام آنها در ارا سباحت است .
بکه در ارا امید و بیحرکیست که برای نفس آخر
قبل از مرگ دست و پا میزند .

شارل — بور گوئند ، شما دیگر نشوبق لازم
ندارید . —

امروز روزیست که بایستی گذشته را جبران کنید !
بور گوئند — من رضایت حاضر شما را فراهم
خواهم ساخت .

شارل — من خود در راه فتح و ظفر بیشناخته
و در مقابل شهر نا جگنداری میخواهم برای حفظ تاج

و تخت مبارزه کنم - آنی عزیزم ، از تو خداحافظی می کنم .

سورل - (او را در آغوش میگیرد) من گریه نمی کنم ، من نیلرزم ، ایمان و عقیده من به پیروزی ثابت است . آنقدر بیچاره نیستم و نعمات الهی چنان شامل حال ما گردیده است که من دیگر غمگین نمیتوانم بود میدانم هنگامی که خورشید سعادت بر تو نور افکن شد ، آنروز ، در شهر رایمس ترا در آغوش خواهم گرفت .
(از دور صدای طبل جنگ شنید شده ، بعد تبدیل به هیاهوی جنگی میشود . موزیک درس نواخته شده و از پشت پرده بهمان آهنگ طبل و شیپور جنگی می زنند .)

تماشاگاه تبدیل بمحوطه مشجری میگردد . در همان ضمن که موزیک نواخته میشود ، سربازانی از قسمت عقب تماشاگاه عبور و مرور میکنند .

مجلس ششم

تالبو بروی شانه **فاستولف** تکیه داده و يك عده سرباز آنها را همراهی میکنند . **لیونل** نیز می آید .

تالبو - اینجا ، زیر ایندرخت مرا بر زمین

گذارید و خودتان بروید بجنك ، من دیگر برای مردن
كمك نمیخواهم .

فاستولف — آه ، چه روز ناگوار و ناهنجاری !

(لیونل میآید) لیونل ! برای چه میآئید ؟ سردار ما
مجروح شده و عنقریب خواهد مرد .

لیونل — خدا نخواهد ! لرد معظم ، برخیز !

اکنون موقع رفع خستگی نیست . مغلوب مرك نشوید ،
با اراده راسخ خود بر ضیعت حکم کنید که زنده بمانید .

تالبو — بیهوده است ، آئروز موحش آمده

است که تخت و تاج ما را در فرانسه واژگون کنند .
بیهوده من آخرین قطره خون خود را فدای نجات
آن کردم . آه ، تیری بجگرم خورده و مرا چنان بر زمین
انداخته است که دیگر نمیتوانم برخیزم . رایمس از
دست رفت ، اس عجله کنید که پاریس را نجات دهید .

لیونل — همین اکنون قاصدی برای من

خبر آورده که پاریس با شاهزاده صلح کرده است .

تالبو — (زخم را باز میکند) پس سیل خون ،

از بدنم جاری شو ، من از اشعه آفتاب زندگانی خسته
شده ام .

لیونل — من نمیتوانم بمانم . فاستولف ، سردار

را در بناگاههای بیرید ! ما دیگر نمیتوانیم برای مدت
مدیدی اینموضع را اشغال کنیم . افراد از هر طرف

فرار میکنند ، هیچکس قادر نیست که در قبال تهاجمات دختر ایستادگی کند .

تالبو — نه ، تو فتح خواهی کرد و من دارم میبیرم . بر ضد حق و دیوانگی خدایان نیز پیچوده جنک میکنند ! ای عقل معظم وای شعاع درخشان خورشید الوهیت ، ای تو که شالوده دنیاراری حکمت بنانهاده ای ، ای راهنمای ستارگان ، تو کیستی که گیسوانت را بدم اسب دیوانه خرافات بسته اند و تو در حالتیکه از فرط ضعف و ناتوانی ناله میکنی ، وحسرت میکشی ، مجبور هستی که خود را در قعر نیستی پرتاب نمائی ! لعنت بر آنکه زندگانی خود را پای بند بزرگی و بزرگواری کرده و با عقلی سالم نقشه های متینی میریزد . دنیا متعلق بدیوانگان و مسخره چیان است ...

لیونل — سردار ، از عمر شما چند دقیقه بیش نمانده است . متوجه خالق متعال باشید .

تالبو — اگر ما مردمان شجاع را مردمان شجاع دیگری مغلوب میکردند ، آنوقت میتوانستیم خود را تسلیم داده و آنرا قسمت خود بدانیم که گوی سعادت را هر آن بطرف کسی پرتاب میکند . اما تسلیم اینگونه حقه بازیها شدن ! آیا این زندگانی براز زحمت و مشقت من قابل آن نبود که عاقبت دیگری داشته باشد !

لیونل — (دست او را میگیرد) سردار ، خدا حافظ . اشکهایتکه از چشمانم باید جاری گردد ، پس از ختم

جنگ چنانچه باقیمانده ، برایت خواهم افشاند .
 اکنون در میدان جنگ رب النوع محاربه مرا
 میخواند ، آنجا نشسته است و قسمت هر کس را بصاحبش
 میرساند ، در آن دنیا یکدیگر را خرابیم دهد . دوسنی
 ما ضریب بود وای خدا حافظی ما مختصر است (میرود)
تالو — بزودی کار من تمام است و طولی
 نمیکشد که بزمین و آسمان ذرائی که در من تولید
 مصیبت ولدت نموده اند مسرود خواهم داشت . و از آن
 تالوئی مقدر که دنیا را دراز شهرت جنگجوئی خود
 نموده بود جزئی بقی نخواهد ماند ، جز بخت هست خاك .
 این است غایت انسان - و تنها غنیتی که ما از جنگ با
 زندگی ربوده ایم معرفت نیستی است و تنفر از آنچه در
 نظر ما عالی و قابل آرزو بود .

مجلس هفتم

شارل ، بور گوند ، دوشاتل و چند سر باز

بور گوند - خندق را اشغال کردیم !

دوفوا - امروز خورشید سعادت بشنایان ماست .

شارل - (متوجه تالو می گردد) به بینید !

کیست که اجبارا از اشعه خورشید جدائی می طلبد ؟ از
 اسلحه اش نمایان است که آدم معمولی نیست ، بروید و
 اگر کمکی لازم است ، مساعدت کنید . (چند سرباز
 از همراهان شاه بآنطرف می روند)

فاستولف — عقب ، دور شوید ، باین مرده
بی احترامی نکنید ، که درحیاتش هیچکس آرزوی دیدار
اورا نمی کرد .

بور گوند — چه می بینم ، تالبو در خاک
و خون می غلطد !

(بور گوند بطرف تالبو رفته ، تالبو نگاهی به
بور گوند انداخته و میمیرد)

فاستولف — دور شو ، بور گوند ! نگذار
تا آخرین نگاه پهلوان در اثر دیدار صورت خیانتکار تو
مسموم شود .

دونوا — ای تالبوی موحش ، تو را هیچکس
نتوانست مغلوب نماید . اکنون با این یکقدم جا راضی
بوده ولی روزی مملکت وسیع فرانسه برای فکر بلند
و بالای تو کافی نبود — قربان ! اکنون می توانم
ترا شاه دانسته و بر تو تعظیم کنم و الا تا روزیکه
روحي در این بدن باقی بود تاج سلطنتی بر سرتو
می لغزید .

شارل — (پس از چندی سکوت که مرده
را مشاهده می کند) اورا دست قدرت الهی مغلوب
کرد ، نه ما . او در سرزمین فرانسه جان داده ، مانند
پهلوانی که تیغ و سپر خود را دوست داشته و جدائی
از آنها را تحمل نکرده و عاقبت بر روی آنها مرده است .
او را بر دارید !

(سربازان نعره را از زمین برداشته و میروند)

روحش شادباد !

بایستی برای او یک مجسمه عالیقدری بنا کرد .
در وسط فرانسه همانجا ئیکه خط سیر او خانه یافت
اسخوایهاتش را حال کنند ، هیچ تخ دشمنی نا این حد
فرانسه را مغلوب ننموده بود . خط قبر او را همانجا ئیکه
او را یافتند ، بنویسند .

فاستواف — (شمشیر خود را بشاه می دهد)

قربان ، من محبوس شما هستم .

شارل — (شمشیر را باو مسترد میدارد) چنین

نیست . جنگ حسن نیز بوظائف مقدس احترام می گذارد .
شما آزاد هستید و می توانید سردار خود تا زرا تا دم قبر
همراهی کنید .

دوشاتل ، اکنون عجزه کنید ! آئی من در
انتظار است . برای او مرده بپسید که ما زنده ایم و فتح
کرده ایم . او را با شکوه و جلال به رایمس بیاورید .
(دوشاتل می رود)

مجلس هشتم

لاهیرو و سایرین

دونوا — لاهیرو ، دوشیزه کجاست ؟

لاهیرو — چه ؟ من می خواهم از شما پرسیم .

هنگامی که من از شما جدا شدم ، او در کنار شما
جنگ می کرد .

دونوا — وقتیکه من بكمك شاه رفتم تصور
میکردم که بازوی توانای شما حافظ اوست .

بور گوند — چند دقیقه ای بیش در میان
گروه دشمن از دور بیرقش را می دیدم .

دونوا — وای بر ما ، او کجاست ؟ بدلم بد
می آید . بیائید ، عجله کنید ، تا او را نجات دهیم —
می ترسم که در انرجرئت و جسارت با از حد خود بیرون
گذارده است . دشمنان او را از اطراف محاصره کرده اند .
او به تنهایی مبارزه مینماید . اکنون در مقابل آنها .
تاب نیاورده و مغلوب خواهد شد .

شارل — عجله کنید ! نجاتش دهید !

لاهییر — من همراه شما میآیم ، برویم .

بور گوند — ما همه میآئیم . (همه میروند)
محل دیگری در میدان جنگ که خالی است . از دور
برج های شهر رایمس دیده شده در اثر انعکاس نور
آفتاب میدرخشد

مجلس نهم

يك سوار سیاه پوش که صورتش نیز مستور
است ، ژان او را تا جلوی نمایشگاه دنبال نموده آنگاه
سوار ایستاده و منظر او میشود .

ژان — ای مکار! اکنون حيله و تزوير ترا
يافتم! مرا فريب داده و راه فرار بيش گرفتی تا مرا
از ميدان جنگ دور ساخته و مانع از آن شوی که مرك
بربسا از فرزندان بريطانی مستولی گردد. ولی اکنون
خود ترا بديار عدم ميفرستم.

سوار سپاه پوش — چرا مرا دنبال نموده
و بانهايت خشم و غضب از عقبم ميآئی؟ قسمت من آن
نيست که از دست تو کشته شوم.

ژان — من از صميم قلب از تو متنفرم و از
تاريکی و ظلمت که علامت و رنك تو نيز همان است
بيزارم. يك حس مقنندری در من توليد گرديده است که
ترا از استفاده از روشنائی اين روز تابان محروم نمايم.
تو کیستی؟ رويت را باز كن. اگر من خود تالوئی
جنگجو را در ميدان جنگ ندیده بودم که در خاک و
خون ميغاطيد، تصور ميکردم که تو تالو هستی.

سوار سپاه پوش — پس چرا الهامات روح
پيمبری در تو ساکت مانده است؟!

ژان — از قعر سينه صدائی پليد بمن ميگويد
که اهريمن بدبختی در کنار من است

سوار سپاه پوش — ژان دارك! با
بالهای فرشته فتح و ظفر تانزديکی دروازه رايس
پيشرفت نموده ای - از برای تو اين شهرت و افتخار
کافی است.

این فرشتهٔ سعادت را که تا بحال بنده وار خدمت ترا بر عهده گرفته است ، قبل از آنکه خشم بر او مستولی گردیده و خود را آزاد نماید مرخص کن - این فرشته از وفاداری بیزار است ، و بهیچکس تا بحال تادم آخر خدمت نکرده است .

ژان — چگونه میخواهی در وسط کار بمن حکم کنی که مأموریت خود را ترك گفته و بیکار بایستم ؟ من بقسم خود وفا نموده و مأموریت را انجام میدهم .

سوار سیاه پوش — تو قادر و قوی هستی و هیچکس نمیتواند با تو مقاومت نماید ، اما دیگر بجنك نرو - این نصیحت مرا گوش کن .

ژان — نادولت مکبر اگلیس سرنگون نشود من شمشیر را از دسب نخواهم داد .

سوار سیاه پوش — نگاه کن ! نگاه کن ، برجهای شهر زایمس مقصد و آرزوی تست - می بینی که گنبد کلیسا در اثر انعکاس نور آفتاب میدرخشد . تو باشکوه و جلاز وارد آن خواهی شد . شاه را تاجگذاری خواهی کرد ، آنوقت قسم خود را ایفاء نموده ای - اما نرو باین شهر ، برگرد ! نصیحت مرا گوش ده !

ژان — ای جنس دورو و دو زبان ، تو کیستی که میخواهی مرا در وحشت افکنده و پیرشانم کنی ، توجه جرئتی داری که بازبانی دروغ برای من غیب

گوئی کنی ؟ (سوار سیاه پوش میخواست برود : ژان مانع او میگردد .)

نه ، جواب بده ، والا از دست من خواهی مرد .

(میخواست او را ضربتی بزند .)

سوار سیاه پوش — (با دستش ژان را لمس

مینماید ، ژان بدون حرکت سر جای خود میایستد .)

بکش ، آنچه مردنی است .

(هوا تاریک شده ، صدای رعد بلند گردیده

و برق میزند ، سوار سیاه پوش محو میشود)

ژان — (ابتدا تعجب میکند ، بعد بهوش

می آید .)

جنس جاننداری نبود - تصویر فریبنده جهنمی

بود که از قعر جهنم بیرون آمده و میخواست قلب باک

مرا در ته سینه بریشان کند . در صورتیکه تیغ الهی در

دست من است ، از که میترسم ؟ من با فتح و ظفر می

خواهم راه خود را ادامه داده ، بسر منزل برسم ، و اگر

تمام جهنمیان نیز راه مرا مسدود کنند ، از قدرت و

حرارت من کسر نمیشود (میخواست برود)

مجلس دهم

لیونل ، ژان

لیونل — خود را حاضر برای جنگ کن ! ما

هر دو نفر زنده از این مکان نخواهیم رفت . تو بهترین

مردمان ملت مرا کشته ای؛ آن تالبوی نجیب سرش را بر سینه من گذارد، تاروح از بدنش خارج شد. من یا از تو انتقام آن شجاع را کشیده و یا بدست تو کشته می شوم.

و برای آنکه بدانی کیست، آنکه این افتخار را نصیب تو مینماید - در صورتیکه مرد و یا فتح کرد؟ - من لیونل هستم، آخرین سردار قشون بریطانی کبیر که هنوز باقیمانده است. این بازوی مرا هیچکس مغلوب ننموده است.

(لیونل ژان جمله میکند؛ پس از زدو خورد مختصری تیغ از دست لیونل رها میشود)
ای سعادت بموفا! (با هم کشتی میگیرند)

ژان - (از پش کلاه خود او را گرفته و بشدت طوری از سر او میکشد که صورتش هویدا میگردد. در تین حال شمشیر را بادت راست میکشد)
آنچه میخوااسنی، نصیبت شد. دوشیزه مقدس را بوسیه من قربانی میکند.

(در این ثانیه جشش بصورت لیونل میافد، قیافه اش ژان را متأثر کرده، مدتی بدون حرکت ایستاده بعددشش را پائین میآورد.)

لیونل -- چرا معطلی و ضربت مرك را وارد نمیآوری؟ تو شرف و افتخار مرا گرفتی، جانم را نیز بگیر. من اسیر تو هستم، از من ملاحظه نکن.

(زان بادست اشاره میکند ، که فرار کند)
فرار کنم ؟ بقیه عمر رهین منت تو باشم ؟ مرك برای
من گواراست .

ژان — (از او رو بر میگردد) خود ترا نجات ده !
من نمیخواهم بدانم که زندگانی تو در دست من بود .

لیونل — من از تو و ارمغان متنفر و بیزارم -
من ملاحظه نمیخواهم - بکش دشمنی را که از تو بیزار
است و تو را میخواست بکشد !

ژان — مرا بکش و فرار کن .

لیونل — اوه ، مگر چه شده است ؟

ژان - (صورتش را می پوشاند) وای بر من !

لیونل - (نزدیک تر می آید) میگویند که

تو تمام انگلیسیها را که در جنگ مغلوب میکنی ، میکشی .
چرا از من ملاحظه میکنی ؟

ژان - (یک تکان شمشیر را بلند کرده ،

و همینکه میخواهد ضربت وارد آورد ، چشمش بصورت
لیونل افتاده . و دستش را پائین می آورد) ای دوشیزه مقدس !

لیونل - چرا اسم آن مقدسه را میری ؟

او از تو خبری ندارد . آسمان مسئول جنایات تو نیست .

ژان - (با نهایت ییم) چه کرده ام ؟ قسم خود
ایفا ننمودم .

(دستانش را مشت کرده و اثرات بیچارگی
در صورتش ظاهر میگردد)

لیونل - (بانهایت دقت و تأمل او را مشاهده
کرده و نزدیک تر میآید) ای دختر بد بخت ، دلم بحال
تو میسوزد . مرا متأثر کردی ! تو تنها نسبت بمن خیلی
بزرگ منشی بخرج دادی .

حس میکنم که دیگر از تو متنفر نیستم . از برای
من راز دل خود را بیان کن . تو کیستی ؟ از کجایائی ؟

ژان - برو ، دور شو !

لیونل - دلم بحال جوانی و زیبایی تو میسوزد .

نظر دلربایت در قعر دل من مؤثر گردیده . می خواهم
ترا نجات دهم . بگو ، چگونه ممکن است ؟ بیا ، بیا ، از
این شغل مهیب اسعفا بده — اسلحه را دور بینداز .

ژان - آری من قابل نیستم که آنرا در دست
داشته باشم .

لیونل - دور بینداز ، همراه من بیا !

ژان - (با وحشت) همراه تو ؟

لیونل - تو را میتوان نجات داد . همراه

من بیا . من میخواهم ترا نجات دهم ، معطل نشو . نمدانی
چقدر دلم برایت میسوزد ، نمدانی چگونه حسرت میکشم
که ترا نجات دهم - (دست ژان را میگیرد)

ژان - باتارداست ، دارند میآیند ، در جستجوی
من هستند ! اگر تو را بینند .

لیونل - من از تو دفاع میکنم .

ژان - اگر ترا بکشند ، من خواهم مرد .

لیونل - مگر مرا دوست داری ؟

ژان - ای مقدسه آسمان !

لیونل - میتوانم ترا باز بینم ؟ خبری

بن میدهی ؟

ژان - هرگز ، هیچوقت !

لیونل - پس این شمشیر گروئی من باشد

که ترا باز به بینم . (شمشیر را از دست ژان میراید)

ژان - دیوانه ، چه جرای ؟

لیونل - اکنون رفته ، ولی ترا می بینم .

(می رود)

مجلس یازدهم

دونوا ، لاهیر ، ژان .

لاHIR — زنده است ، خود اوست .

دونوا — ران نرس ، دو سانت هسند ،

بكمك تو آمده اند .

لاHIR — آیا این لیونل نیست که فرار میکند ؟

دونوا — بگذار فرار کند . ران ، نیت باك

و حق مافح مینماید . رایس دروازه های خود را باز کرده ، مردم دسه دسته هلله کنان بطرف شاه می آیند .

لاHIR — دوشیزه را چه میشود ؟ رنگش

پریده ، دارد میافند . (ژان سرگیج شده و میخواهد

بر زمین افتد .)

دونوا — مجروح شده است . — جوشن

اورا باز کنید — بازو ضربت دیده ، چندان سخت نیست .

لاHIR — خوش جاری است .

ژان — بگذارید نا جانم نیز تمام شود (ژان

ضعف کرده و در آغوش لاهیر میماند . پرده میافتد .)

پرده چهارم

يك طالار مزین

ستونهای آن با برك گل زینت شده است ، از پشت
نمایشگاه صدای نی و کرنا می آید .

مجلس اول

ژان تنها

ژان — اسلحه را ترك کرده اند ، طوفان جنگ
سكوت اختیار نموده ، در پس جنگهای خونین صدای
ساز و آواز بگوش میرسد ، از هرجاده و معبری دختران
پای كوبان و وشتن كنان میگذرند ، محراب و کلیسا
برای جشن تزئین شده و مردم از شاخهای سبز قاقهای
نصرت می بندند ، ستونهای آن از گل زینده است ،
این رایمس وسیع گنجایش مهمانهای را که برای جشن
ملی دسته دسته وارد میشوند ، ندارد .

يك آتش شادمانی مشتعل و يك حس است
که تمام قلوب را به تیش میاندازد . آنهايکه دیروز از هم
متفر بودند ، امروز از روی ذوق و شوق یکدیگر را
در آغوش میگیرند . هرکس 'عضو نژاد فرنگی است ،
امروز باغرور و تكبر باسم خود مفتخر است . شكوه و

جلال تاج و تخت تجدید شده و فرانسه بفرزند سلاطین
خود احترام میگذارد.

اما در من که اینهمه زیبایی را بوجود آورده‌ام،
سعادت عمومی تأثیری ندارد. دل من تغییر صورت و
ماهیت داده و از این سرور و شغف عمومی بیزار است.
دل من متوجه اردوی انگلیس است و نظرم بطرف
دشمن منمایل است. باید از دایره شادمانی خود را
مخفی دارم تا گناه عظیم دمارا پنهان سازم.

(۱) کی؟ من؟ آیا من تصویر مرد پیگانه ای را
در دل باک خود پنهان ساخته‌ام؟
آیا جایی است دلی که مملو از شکوه و جلال آسمانیست
در ابر عشق بخاکیان بتد؟

منکه نجات دهنده وطنم هستم،
بزرگترین جنگجویان الهی هستم،
من سوزان از عشق دشمن وطنم هستم!
آیا میتوانم این راز را بخورشید محجوب ابراز دارم
آیا آنوقت شرم و خجلت مرا محو نمکند.

(آهنگ موسیقی پشت نمایشگاه تغییر کرده، نرم‌تر و
ملایم‌تر میشود.)

(۱) چون این قسمت در اصل کتاب نظم است
حتی الامکان تحت اللفظی ترجمه شده

وای بر من ! وای ! چه نواهایی !
 چگونه گوش مرا فریب میدهند !
 هرکس اسم خود را در گوش من میخواند ،
 هرکس تصویر خود را در نظرم ظاهر میسازد !
 ایکاش طوفان جنگ مرا می ربود
 و در آتش خشم محاربه
 نفیر نيزه های پران بگوشم میرسید ،
 و جرأت از دست رفته مرا باز میآمد !
 این صداها ، این نواها
 چگونه دل مرا بدام میاندازند .
 هر قوه و قدرتی در گنجینه سینه

تبدیل بحسرتهای نرمواشکهای دردناکی میشود !
 (اس از چندی سکوت مجدد باحراتی بیشتر)
 بایستی که او را کشته باشم ؟ آیا هنگامیکه دشمنان
 او را دیده میتوانند او را بکشم ؟ او را بکشم ؟ آرزو
 میکردم که آهن قتال را بدل خود فرو برده باشم . آیا من
 مقصر هستم که انسانیت بخرج داده ام ؟ مگر عاطفه و
 دلسوزی گناهست ؟ دلسوزی ! مگر آنوقتیکه آن جوان
 نازنین والیزی برای جانش عجز و لایه کرد ، صدای
 عاطفه خاموش بود ؟ ایدل موزی ! تو دروغ میگوئی و
 صدای مقدس عاطفه ترا از قتل او باز نداشت .
 چرا نگاه من بچشمان او افتاد ؟ چرا من آن
 قیافه نجیب را دیدم ؟ بدبخت ، بانگاه تو جنایت شروع

شد — خداوند از تو اطاعت و انقیاد محض میخواهد
تو نیز باچشان بسته کور کورانه باید انجام دهی. همینکه
تو دیدی ، خداوند از تو پشتیبانی نکرده و جهنمیان بر
تو غالب آمدند

(مجدداً صدای نی از پشت برده می آید و
تدریجاً موزیک محزون و درد ناک میگردد)

(۱) ایصای مقدس ، یکاش هرگز

ترا باتبع عوض نمی کردم !

ای درخت مقدس بلوط ، یکاش هرگز

از میان شاخه های تو صدائی بگوשמ نمیرسید !

ایملکه مقدس آسمانی ، کاش هیچوقت

بر من ظاهر نمیشدی

بگیر تاج را ، بگیر

که من لائق آن نیستم ،



آخ ، من آسمان را گشوده دیدم ،

من آنصورت نورانی را دیدم !

اما امید من بزمین است ،

و در آسمان نیست !

مگر لازم بود که تو این بار سنگین را

بر دوش من گذاری !

(۱) این قسمت در اصل شعر بوده و تحت

اللفظی ترجمه شده است

میتوانستم من این دل را سخت و سرد کنم
که آسمان حساس خلق کرده است !



میخواهی قدرت نمائی کنی
آنها را انتخاب کن که یگانه هستند
و در خانه جاودانی تو مقیم هستند !
فرهنگان را بفرست
که نیمیرند . که پاک هستند
که حس نمیکند ، که گریه نمیکند !
چرا دوشیزه نازنین را انتخاب میکنی
چرا روح نرم چوبان دختر را برمیگزینی !



مرا به نتیجه جنگها چه کار ؟
مرا به به نزاع سلاطین چه کار ؟
درقله های آرام کوه ها
یگانه گله خود را بجرا میدرم ،
تو مرا در دریای زندگانی افکنده
و در کاخ سلاطین انداختی
آخ ، این دلخواه من نبود
که خود را تسلیم گناه کنم !

مجلس دوم

آنی سورل ، ژان

سورل — (بانهایت ذوق و شوق آمده ، همینکه

ژان را می بیند باشتاب بسوی او رفته و خود را
بگردش می‌آویزد. غفلتاً متوجه خرد شده، در مقابل
ژان زانو بزمین می‌زنند)

نه، نه در مقابلت بخاک می‌افتیم...

ژان — (میخواهد او را بلند کند) برخیز!

چه میشود ترا؟ تو خودت و مرا فراموش میکنی.

سورل — بگذار. این آتش شادمانی بود که

مرا در مقابل تو بخاک انداخت. من باید دل لبریز خود
را در مقابل خدا خالی کنم. من در وجود تو آنرا که
رؤیت پذیر نیست می‌رستم.

تو همان فرشته‌ای هستی که محبوب مرا به رایمس

برده، او را با تاج سلطنتی آرائش داده است. آنچه در

خواب نمیدیدم، در بیداری صورت حقیقت بخود گزشت.

مقدمات تاجگذاری و حرکت بطرف کلیسا فراهم

گردیده، پادشاه خود را برای جشن تزئین نموده، بزرگان

حاضر و تاج بران شاهی برای بجا آوردن مراسم ارادت

جمع هستند. مردم دسته دسته بطرف کلیسا هجوم می

آورند. نغمات رقص و طرب بگوش میرسد، ناقوس‌ها

سرود مینوازند. آه، دل من این همه سعادت را نمیتواند

متحمل شود.

(ژان او را بطور ملایم از زمین بلند میکند.

آنی سورل قدری صبر کرده با دقت بچشمان دوشیزه

می‌نگرد)

اما تو همیشه سخت و سرد هستی ، تو میتوانی
سعادت را بوجود بیاوری ، ولی در آن شرکت نمیجوئی .
دل تو سرد است ، تو لذات ما را حس نمیکنی ، زیبائیهای
آسمان را دیده و سعادت زمینیان در دلت اثری ندارد .
(ژان باحدت دست او را گرفته ، سبس مجدداً
رها میکند .)

آه میتوانستی زن بشوی ! احساسات داشته باشی !
این لباس را از تن در آور ، جنك تمام شد . اقرار کن
که تو نیز از نسل لطیف و زیبا هستی .
این دل بر مهر من تازمانی که تو این جمله
وحشتناك رب النوع جنك را بر تن داری از تو در
بیم است .

ژان — چه میخواهی از من ؟

میورل — اسایه را دور افکن ، این لباس را
از تن در آور . عشق مترسد که باین سببه فولادین
نزدیکی کند . اوه ، زن باش ، آن وقت نهال عشق در
دل تو نیز ریشه ور خواهد شد .

ژان — اکنون خلع سلاح شوم ؟ اکنون ؟

میخواهم که در میدان جنك سینه خود را برای تیرمك
برهنه کنم ! اکنون ؟ نه ! ایکاش ممکن بود که فولاد
هفت جوش مرا در مقابل جشنهای شما و در مقابل خودم
حفظ میکرد .

سورل — تو را دونوا دوست میدارد .

دل پاك او ، مستعد شهرت و خلق زیبای
پهلوانیست . آتش مقدس عشق او برای تو مشتعل است .
اوه ، چقدر زیباست که پهلوانی انسان را دوست داشته
باشد . اما زیاتر آنست که انسان او را دوست داشته
باشد .

(ژان از آنی رو بر میگردد)

تو از او متنفری ! نه ، نه ، تو فقط نمیتوانی او
را دوست داشته باشی . اما برای چه از او متنفر باشی !-
انسان فقط از کسی متنفر است که محبوبش را از او
جدا کند . اما هیچکس محبوب تو نیست . دل تو آرام
است . اگر تو نیز احساسات داشتی ...

ژان — بحال من غمخواری و براریم گریه کن .

سورل — مگر سعادت تو کامل نیست . تو

وعده خود را انجام دادی ، فرانسه آزاد شد ، شاه را
مظفرانه تاشهر تاجگذاری آوردی ، شهرت و افتخار نصیب تو
شد . يك ملت سعادت مند بتو احترام میکند ، کامرانی ترا
میطلبد ، بر تمام زبانها تمجید و تحسین تو جاری است .
حتی خود شاه باتاجش زیانر و نورانی تراز تو نیست .

ژان — ایکاش زمین دهان باز میکرد و مرا

در کام خود پنهان میساخت .

سورل — چه میشود ترا ؟ چه تأثرات غریب و

عجیبی ! چنانچه در چنین روزی تو غمگین هستی ، که
حق شادمانی دارد ؟ من خجالت میکشم ، منکه در مقابل

تو کوچك بوده و در قبال قدرت پهلوانی و شوكت
عالی تو هیچوقت قد علم کردن نتوانم! برای آنكه می
خواهی اقرار بضعف خود كنم؟

افتخار و شهرت وطن . تجدید شكوه و جلال
تاج و تخت ، احساسات افراد مردم ، شادمانی ، فتح و ظفر ،
تمام اینها دل مرا مشغول نمیکند . فقط برای وجود یك نفر
است كه لبریز از سرور و شغف گردیده است . دل من
فقط برای این احساسات جا دارد . اوست كه مورد
پرستش عموم است ، ملت باو هلهله كنان اظهار بندگی
میکند ، آمرزش او را از خدا میطلبند ، برای او گلریزی
میکند ، او مال من است ، محبوب من است .

ژان — آه ، تو خوشبخت هستی ، تو سعادتمندی ،
تو دوستداری آنچه را كه همه دوست دارند ، تو میتوانی
دریچه دلت را بازكرده ، باصدائی بلند سرور و شغف
خود ترا در انظار مردم فریادكنی . این جشن مملكتی جشن عشق
تست . این مردمان بیشمار كه دسته دسته باین شهر
هجوم میآورند ، همه آنها در سعادت تو شريك بوده و
آنها مقدس میشمارند . آری هلهله میکنند ، از برای تو
گل میریزند ، تو و حظ عمومی يكسان هستید و آنچه تو
مییینی ، شكوه و جلال عشق تست .

سورل — (خود را بگردن ژان میاندازد)
آه ، تو مرا محظوظ كردی . تو احساسات مرا میفهمی .

آری من ترا شناختم . تو رموز عشق را میدانی . آنچه را که من حس میکنم تو بابائی شیرین شرح میدهی . دل من دیگر عاری از ترس و بیم شد . چه آرزو میکشیدم که ترا خواهرانه در آغوش گیرم .

ژان — (با حدت خود را از آغوش او بیرون میکشد) دور شو — از من رو برگردان ، دور شو ، تالوث ضمیر من بتو سرایت نکند . سعادتمند باش ! برو . بگذار تا من در پیغوله ضمت ، بدبختی خفت و وحشت را مخفی سازم .

سورل — تو مرا در وحشت افکندی ؟ من نمیفهمم . اما من میجوقت ترا نشناختم — و همه وقت زندگانی تیره و تاریک تو بر من مخفی بوده ! که میتواند درک کند ، که چه اثری دل پاک و احساسات ملایم و روح ترا در وحشت انداخته است .

ژان — تو مقدس هستی . تو پاک هستی . اگر میتوانستی نظری بدرون من بیفکنی ، آنوقت از من بیزار میشدی ، و دوست خیانتکار ترا با حدت از خود دور میساختی .

مجلس سوم

دونوا ، دوشاتل ، لاهیر با بیرق ژان دارک

وارد میشوند

دونوا — ما در پی تو آمده ایم ، ژان ! تمام مقدمات کار فراهم است . شاه مارا بسوی تو فرستاده

و مایل است که تو جلوی او بیرق مقدس را در دست داشته باشی . تو باید در صف شاهزادگان بایستی . نزدیک تر از همه بشاه تو هستی . برای آنکه او تکذیب نمی کند و همه دنیا میداند که او برای افتخار این روز بزرگ رهین بنت تست .

لاهییر — بیرق اینجاست . بگیر آن را ، دوشیزه محترم ! شاهزادگان منتظر تو هستند ، ملت تاب انتظار ندارد .

ژان — من در صف شاهزادگان باشم !
بیرق در دست من باشد !

دونوا — پس کی جز تو قابل آنست ؟ کدام دستی بحد کافی پاک است که بتواند این بیرق مقدس را حمل کند ! در محاربات تو بیرقدار بوده ای ، اکنون در این راه شادمانی برای تزئین نیز باید بدست تو باشد . (لاهییر میخواهد بیرق را بدست او بدهد ، ژان وحشت کرده و عقب میرود)

ژان — عقب بیرید ، دور شوید !

لاهییر — ژان ، چه میشود ترا ؟ تواز بیرق خود متوحشی ! خوب نگاه کن (بیرق را باز میکند) این همان بیرقی است که تو بوسیله آن فتح کرده ای تصویر ملکه آسمانی بر روی آن نقش است که روی کره زمین نشسته . مگر متن آنرا مادر مقدس بتو نباموخته است ؟

ژان — (وحشت زده) اوست ، خود اوست
همینطور بر من ظاهر شد ، ببینید ، چگونه اکنون بیشانیش
چین خورده و با نظری خشمگین و غضب آلود بمن
نگاه میکند .

سورل — اوه ، از حال طبیعی خارج شده
است . برگرد بخودت ، بشناس خود ترا . آنچه بنظرت
میآید ، حقیقت نیست ، آنچه می بینی تصویر نیست از او
که زمینیان نقش کرده اند ، خود او در آسمان است .
ژان — ای قوه قاهر ، آمده ای که مخلوق
را مجازات کنی ؟ بکش ، مکافات ده مرا ، امرکن تارعد
و برق مرا نالود کنند . من برخلاف قرار رفتار کرده ، از
اسم و مقام تو سوء استفاده کرده ام .

دونوا — وای بر ما ! چه خبر است ؟ این
کلمات چه معنایی دارد ؟

لاهییر — (باتعجب ، خطاب به دوشاتل) آیا
شما بی باین تأثرات غریب و عجیب میباید ؟

دوشاتل — من آنچه می بینم ، می بینم ،
چه اغلب از چنین ساعتی در بیم بودم .

دونوا — چه میگوئید ؟

دوشاتل — آنچه فکر میکنم ، نمیتوانم بگویم
خدا کند که این تاجگذاری زود تمام شود .

لاهییر — چه ؟ آیا وحشتی که از این بیرق
سرایت میکرد ، اکنون بر تو مستولی شده است ؟ بگذار
تا اهالی بریطانی در مقابل این علامت بلرزند ، از برای

دشمنان فرانسه وحشتناك است ، اما باهالی وفادار با
نظر رافت مینگرد .

ژان — آری تورااست میگوئی ، بدوستان
رئوف وبردشمنان موخش است .

(صدای مارش تاجگذاری بگوش میرسد)
دونوا — پس بیرق را بگیر ، بگیر آنرا ،
دسته حرکت کرده است ؛ دیگر وقت تنك است . (حضار
بیرق را بزور بدست ژان میدهند ، ژان بانهایت بیملی
آنها گرفته و بیرون میرود ، سایرین نیز میروند)
نمایشگاه تبدیل بمیدانی در جلوی کلیسا میشود .

مجلس چهارم

در قسمت عقب نمایشگاه عده زیادی تماشاچی دیده
میشود ، **برتراند** ، **كلود ماری واتین** از جمعیت
خارج شده و جلوی صحنه میآیند . سپس **لوئیزون**
و مارگو نیز میآیند از دور صدای **ولایم** مارش
تاجگذاری بگوش میرسد .

برتراند . — صدای موسیقی را میشنوی ؟
دارند میآیند ! نزدیک شده اند . چه کار کنیم ؟ می
خواهی روی سکو برویم ، یا اینکه جمعیت را شكافته و
جلو برویم ناخوب دسته را تماشا کنیم .

اتین . — راه نیست ، تمام خیابانها پر از جمعیت
است ، كه سوار اسب و درشكه میآیند . بیا نزدیک این
خانه ها برویم . از اینجا خوب میتوانیم دسته را ببینیم .

کلود ماری — مثل اینکه نصف فرانسه اینجا

جمع شده است. به بین چه خبر است که جمعیت ما را از مملکت دور دست لترینک نیز بدینجا کشانده است.

برتراند — که میتواند هنگامیکه امر مهمی در

مملکت رخ میدهد، ساکت و آرام در گوشه‌ای بنشیند؟ چه خونریزها و چه فداکاریها شد، تا این تاج بر سر شاه فرانسه آمد! و تاجگذاری شاه ما، که شاه حقیقی است، نبایستی بدتر از تاجگذاری شاه یارسی‌ها باشد که در سن دنیس بعمل آمد. هرکس که در این جنگ حاضر نباشد و فریاد نکند: زنده باد شاه، آدم خوبی نیست!

مجلس پنجم

مارگو و لوئیزون می‌آیند.

لوئیزون — مارگو، ما خواهرمان را میبینیم!

دلم می‌تید!

مارگو — ما او را باشکوه و جلال، با شأن

و شوکت خواهیم دید. صبر کن، بالاخره خواهیم گفت. این ژان است، این خواهر ماست!

لوئیزون — من تا با چشم نبینم، باور نمیکنم

که این دختر مقتدر که مردم دوشیزه ارلئانش میخوانند همان خواهر ماست که ما او را گمشده تصور میکردیم. (آهنگ مارش هرآن نزدیکتر میشود)

مارگو — هنوز شك داری! خواهی دید!

برقرارند — مواظب باش ! دارند میآیند !

مجلس ششم

نیزن و کرنازن جلودار دسته هستند ،
 پس از آنها **بچه‌هایی** سفید یوش که شاخه گل در
 دست دارند ، میآیند ، سپس **دونفر جارچی باشی**
 چند نفر **تبر دار** ، **مستخدمین بلدی** با لباس رسمی ،
 دو **سردار** با همراهان ، **دو ك بورگوند** که شمشیر بر
 است و **دونوا** که چوگان شاهی را میرد ؛ سایر
بزرگان سلطنتی ، گوی شاهی و جوب‌داوری و هدایائی
 میرند ، پس از آنها **سواران دلاور** بالباسهای مزین
 و درجات و علامات مخصوص ، **کودکان خوردسال**
 که کشیش را در نماز یاری میکنند و اسپند سوز در
 دست دارند ، بعد دو **اسقف** که سنت آمول (روغن
 تقدیس) را میرند ، پس از آنها **خلیفه** یا تمثال حضرت
 مسیح در دست میآیند . **ژان** بیرق را در دست دارد
 و میآید . سرش متوجه زمین و قدمهای او لرزان است
 خواهران بمحض دیدار او اظهار تعجب و شادمانی
 میکنند . پس از او **شاه** زیر سایه بانی که چهار **بارن**
 آنرا حمل می‌کنند ، میآید ، سپس **مستخدمین** در باری و
 سربازان آخرازمه وارد میشوند . همبکه دسته به کلیسا
 میرود ، موسیقی ختم میشود .

مجلس هفتم

لوئیزون ، مارگو ، کلود ماری ، اتین

برتراند

مارگو — خواهر ما را دیدی ؟

کلود ماری — آنکه جوشن طلا در برداشت

وجلوی شاه بیرق در دستش بود ؟

مارگو -- آری همان بود ؛ زان ، خواهر ما

او بود .

لوئیزون — ما را شناخت ؛ حدس نزدیکه

قلوب خواهرانش در نزدیکی او از وجد و خوشحالی

می تپد . رنگش بریده بود ، سرش را بر زمین افکنده

و در زیر بیرق میلرزید و قتی که او را دیدم ،

احساسات شادمانی در من تولید نشد .

مارگو — بالاخره خواهر مان را در شکوه

وجلال باشان و شوکت دیدیم — کی خواب میدید که

آن دختریکه در کوههای ماجوانی میکرد ، روزی دارای

این شکوه و جلال خواهد شد .

لوئیزون — خواب پدر مان عملی شد که ما

در شهر رایمس باید بخواهر مان تعظیم کنیم ، این همان

کلیسا ئیست که پدرمان دیده است . تمام آن عملی شد .

اما پدرمان صورت های مجزونی نیز دیده است ، آه ،

من اندوهگین هستم از اینکه او دارای يك چنین مقام عالی است .

برتراند — چرا اینجا بیکار ایستاده ایم ؟
بیائید بکلیسا ، تا آنجا نیز تماشا کنیم .

مارگو — آری بیائید ، شاید آنجا خواهرمان
را ملاقات کنیم

لوئیزون — ماکه او را دیدیم پس بدم خودمان
بر گردیم !

مارگو — چه ؟ قبل از آنکه با او حرف
بزنیم و سلامش کنیم ، برویم ؟

لوئیزون — او که دیگر مال ما نیست . جای
او در کنار شاهزادگان و سلاطین است . مگر ما که
هستیم که بتوانیم بشکوه و جلال او نزدیکی کنیم ؟ همان
وقتی هم که پهلوی ما بود با ما ییکانه بود .

مارگو — میگوئی که از دیدار ما خجل است
و بیچشم حقارت بما مینگرد ؟

برتراند — خود شاه نیز از دیدار ما خجل
نیست . مگر به پست ترین افراد مملکت با مهربانی سلام
نکرد . هرچه هم که او بالا باشد ، خود شاه که بزرگتر
است ؛ (از کلیسا صدای طبل و شیور میآید)

کلود ماری — بیائید بکلیسا !
(جمعاً بقسمت عقب نمایشگاه رفته و در میان جمعیت

گم می شوند) ؛

مجلس هشتم

تیپو — (ملبس بلباس سیاه وارد میشود ،
رایمند از عقب او آمده و می‌خواهد او را نگاهدارد)

رایمند — بمانید ، بابا تیپو ، داخل جمعیت
نشوید ، اینجا همه مردم شادمان هستند و خشم و غضب
برای این جشن موهن است . بیائید تازود از شهر
خارج شویم .

تیپو — بچه بدبخت مرا دیدی ؟ خوب مشاهده
اش کردی ؟

تیپو — خواهش دارم خیلی زود از شهر
خارج شوید !

تیپو -- خوب ملتفت شدی که چگونه باهایش
میلنزد ؟ چطور رنگش پریده و صورتش پریشان بود
بیچاره وضعیت خود را حس میکند . این همان لحظه
ایست که من می‌توانم بچه ام را نجات دهم . من
میخواهم از موقع استفاده کنم . (می‌خواهد برود)

رایمند — بمانید ! چه کار می‌خواهید
بکنید ؟

تیپو — میخواهم او را اغفال کنم ، میخواهم
از اوج سعادت دروغی بر زمین پرتابش کنم . آری بزور
میخواهم او را بسوی خدائی که از او رو برگردانده‌است
رهنمائی کنم .

رایمند — آخ ، خوب فکر کنید ! بیهوده
دخترتان را بقر نکبت سرنگون نکنید !

تیو — روح او آزاد باشد ، جسدش بمیرد !
(ژان بدون بیرق باعجله از کلیسا بیرون می
آید مردم او را محاصره کرده ، لباسش را میپوسند عاقبت
جمعیت مانع از عبور او میشود .)

آمد ، خودش است ، رنگش پریده و از کلیسا بیرون
میآید ، خوف ویم او را از محل مقدس بیرون انداخته
است ، این است قضاوت الهی که در باره او اجرا
می گردد .

رایمند — خدا حافظ ، متوقع نباشید که من
بیش از این شما را همراهی کنم . با امیدی کامل آمدم
ولی بادلای پردرد میروم . من دختر شما را یافتم ، ولی
حس میکنم که باز دارد از دست من می رود .
(می رود ، تیو نیز از طرف مخالف می رود)

مجلس نهم

ژان . جمعیت مردم بعد خواهرانش

ژان — (جمعیت را بکنار زده و جلوی
نمایشگاه میآید)

نمیتوانم بمانم - ارواح مرا تعقیب میکنند ، آهنگ
ارک کلیسا رعدوار در گوشم صدا میکند ، طاق کلیسا
مثل اینکه میخواهد بر سرم خراب شود . باید بروم ،
بروم در زیر آسمان صاف ، در هوای آزاد ، بیرق را -

در محراب گذاردم . هیچوقت ، هرگز دیگر دست من آنرا
 لمس نمیکند — مثل اینکه خواهران محبوبم در عالم
 خواب از نظرم رد شدند آخ ، فقط يك ظهور فریب
 دهنده بود . آنها دور هستند ، در دسترس من نیستند
 مثل ایام طفولیت مثل سعادتى که آمیخته بایگناهی بود .
مارگو - (میآید) خودش است ، ژان است !
لوئیزون - (خود را . بسوی ژان میاندازد)
 خواهر جان !

ژان — پس خواب نبود ! - شما هستید ،
 شما را در آغوش میگیرم ! ترا ، لوئیزون عزیزم ! ترا
 مارگو جان ! اینجا ، در سر زمین یگانه ! دور از آدم
 خواهران محبوبه را در آغوش میگیرم !
مارگو — هنوز ما را می شناسد ، همان
 خواهر خودمان است !

ژان — عاقبت عشق و محبت شمارا بطرف
 من افکند ! باین دوری ، باین دوری ! از من رنجیده
 نیستید که بی خدا حافظی شمارا ترك کردم !
لوئیزون — اراده متین الهی ترا از ما
 دور ساخت .

مارگو - کوس شهرت و افتخار تو که دنیا را
 بحرکت انداخته و اسمت را بر زبانها جاری ساخته است
 ما را از دهکده خاموشان بدینجا کشانده است تادر این
 جشن شرکت کنیم . و ما تنها نیستیم .

ژان - (بسرعت) پدرمان هم آمده است ؟

کجاست ؟ پس کجاست ؟ چرا خود را مخفی کرده است ؟
مارگو - پدرمان باما نیست ؟

ژان - نیست ! نمیخواهد دخترش را ببیند

نمیخواهد از خدا آمرزش مرا بطلبد ؟

لوئیزون - او نمیداند که ما اینجا هستیم !

ژان - نمیداند ! چرا نمیداند ؟ شما پریشان

هستید . چرا ساکت هستید و سر بر زمین افکنده اید ؟
بگوئید ، پدرم کجاست ؟

مارگو - از وفتیکه تو رفته ای . . .

لوئیزون -- (اشاره میکند) مارگو !

مارگو - پدرمان محزون شده است .

ژان - محزون !

لوئیزون - دلگرم باش ، تو میدانی که پدرمان

چه روح حساسی دارد . عاقبت بخود خواهد آمد . اگر
ما باو بگوئیم که تو خوشبخت هستی راضی خواهد شد .

مارگو - تو که خوشبخت هستی ؟ آری تو

خوشبخت هستی . تو باید خوشبخت باشی برای آنکه
مقامت آنقدر عالی و پر افتخار است .

ژان - من خوشبخت هستم ، که شمارامی بینم ،

صدای شمارا میشنوم و این نوا مرا بسرزمین وطن یاد

آوری میکند . روزیکه برقله های کوه وطنم گله را
بچرا میردم آنروز مثل کسانیکه از سعادت بهشتی
برخوردار باشند نیکبخت بودم . آنطور خوشبخت نمیتوانم
باشوم ، نخواهم شد ،

(صورت خود را بر سینه لوئیزون مخفی میکند)
کلودماری . اتین و برتراند پیدا شده و باقیافه ای
شرمگین در گوشه ای میایستند)

مارگو - یائید . اتین ، برتراند ، کلودماری !
خواهرمان متکبر نیست ، خیلی باعاطفه است ، بامهربانی
سابق با ما صحبت میکند ، همانطوریکه در دهکده
رفار میکرد .

(آنها نزدیک شده و میخواهند بزآن دست
بدهند ، ژان بآنها با نظری حیران نگاه میکند)
ژان — کجا بودم ؟ بگوئید بمن ! آیا تمام
اینها خواب نبود ؟ یک خواب طویل ، و اکنون بیدار
شده ام ؟ آیا من از دم رمی رفته بودم ؟ چنین نیست !
من زیر آن درخت سحر آمیز خوابیده بودم ، اکنون
بیدار شده ام و شما گرد من ایستاده اید ! همان صورت
های آشنا و دلگیر ! من آن میدانهای جنک و کارزارها
را فقط در خواب دیده ام - این عملیات سایه نما از
نظرم گذشتند ، چه خواب سنگینی زیر آن درخت دیده ام
شما کجا ! رایمس کجا ! من خودم چگونه برایمس آمده ام

هیچوقت ، هرگز من از دم رمی بیرون نرفتم . اقرار کنید و دل مرا شاد سازید .

لوئیزون - ما در شهر رایسن هستیم ، تو این عملیات را فقط در خواب ندیده ای ، تو آنها را درحقیقت اجرا کرده ای - خود را بشناس ! نگاهی باطراف بیفکن دست بزره مطالای خود بزن !
(ژان دستی بسینه زره پوش خود زده ، فکری میکند و متوحش میشود)

برقراند - از دست من این کلاه خود را گرفتید . -

کلودماری - ما تعجب نمی کنیم که بنظر شما خواب مانند می آید ، برای آنکه آنچه شما اقدام و اجرا کردید ، در خواب هم بهتر نمیشود تصور کرد .
ژان - (سرعت) بیائید ! زود باشید ، فرار کنیم ! من با شما می آیم ، من بده خود مان مراجعت میکنم . من در آغوش پدرم بر میگردم .

لوئیزون - بیائید ، بیائید باما !

ژان - این مردمان یش از قابلیت و لیاقت مرا ارتقاء میدهند . شما مرا ضعیف و بچه دیده اید . شما مرا دوست دارید ، و یهوده مرا پرستش نمی کنید !

مارگو — نو میخواهی از اینهمه شکوه و
جلال دوری کنی؟

ژان — من این زینت آلات را از خود دور
میاندازم، که دل مرا از دل شما جدا میسازد. من میخواهم مجدداً
چوپان دخر باشم. مل یکدختر بست میخواهم بشما
خدمت کنم. میخواهم با زحمت و مشقت کفاره دهم
برای اینکه خود را بیش از شما بصورت میگردم.
(صدای طبل بگوش میرسد)

مجلس دهم

شاه (از کلیسا بیرون میآید، لباس تاجگذاری
در بر دارد)

انی سورل، خلیفه، بورگو ند،
دونوا، لاهیر، دوشاتل، سواران دلاور،
در باریان و جمعیت مردم

همه — (مکرر در حینیکه شاه از کلیسای بیرون
میآید، فریاد می زنند) زنده باد شاه! زنده باد شارل هفتم!
(طبل نواخته می شود. یک اشاره شاه جارچی
باشی ها با جماعتی که در دست دارند از جمعیت
مردم تقاضای سکوت می کنند.)

شاه — ملت نجیب من! از اظهارات محبت آمیز شما متشکرم. این تاج که خداوند بر سر ما گذارده است، بضرب شمشیر ربوده شده و برای بدست آوردن آن خون پاک اهالی ریخته شده است، اما سپس صلح و آسایش بر عموم شما مستولی خواهد بود. بیاد آوریم آنهایی را که برای ما جان فدا کردند و عفو کردیم آنها را که با ما جنگیدند، برای آنکه خدا نیز بر ما رحم کرده است. اولین کلمه شاهی ما ترحم باشد.

جمعیت — زنده باد شاه، زنده باد شارل خوب!

شاه — تمام سلاطین فرانسه تاج سلطنتی را بارادة الهی که مقتدر ترین حکمرانان است بر سر می گذاردند. ولی این دفعه ما علنا دیدیم که خداوند بدست خود این تاج را بر سر ما گذارد. (بدوشیزه اشاره می کند) این است نماینده الهی که شاه اجدادی را بر شما گمارده و شما را از قید اسارت بیگانه رهایی داد. اسم او با اسم سن دنی که محافظ این سر زمین است یکسان باشد و بافتخار او نیز محرابی بنا شود.

جمعیت — زنده باد دوشیزه، زنده باد نجات دهنده ما!

شاه — (خطاب به ژان) اگر تو نیز مثل ما بشر هستی، پس بگو چه سعادت می تواند ترا شادمان سازد. اما چنانچه وطن تو آسمان است و اشعه آسمانی طبیعت را در این جسد دخترانه ات مخفی ساخته ای،

پس این پرده را از چشمان ما بردار و بگذار تا ما نیز صورت حقیقی و نورانی ترا ، همان طوریکه آسمانیان می بینند ، دیده ، ترا پرستش کرده و در مقابلت ب خاک افتیم !
(سکوت محض ، هرچشمی متوجه دوشیزه است)

ژان - (غفلتاً فریاد می زند) خداوند ! پدرم !

مجلس یازدهم

تیمو (از جمعیت خارج شده و در مقابل ژان می ایستد .)

چندین صدا — پدرش !

تیمو - آری ، پدر بیچاره اش که این دختر بدبخت را بوجود آورده و اکنون قضاوت الهی او را وادار می کند که هم او را در نظر عام مورد عتاب و خطاب قرار دهد .

بور گووند — آهاه چه خبر است !

دوشاتل — اکنون حقیقت تلخی آشکار خواهد شد .

تیمو — (خطاب بشاه) تو تصور میکنی که قدرت الهی ترا نجات داده است ؟ ای شاه فریب خورده ! ای ملت کور فرانسه ! حیلہ های شیطانی ترا نجات داده است !

(همه با نهایت وحشت عقب میروند)

دونوا — این آدم دیوانه شده است .

تیلو — نه ، من دیوانه نیستم ، تو و این

دختر و این خلیفه حکیم دیوانه هستید که تصور می کنید که قدرت الهی در وجود دختر پستی مجسم می گردد بگذارید به بینم ، آیا با همان جرأت و جسارتی که شاه و ملت را فریب داد ، می تواند در مقابل پدرش نیز دروغ گفته ، سحر و جادو بکار برد . ترا بارواح سه گانه مقدس قسم می دهم ، جواب بده ، آیا تو از پاکان و مقدسین هستی ؟

(سکوت محض ، همه انظار متوجه ژان است ، او بیحرکت ایستاده است)

سورل — خداوندا ، چرا لال شد !

تیمو — در مقابل قسمی که من یاد کرده

و حتی جهنمیان از آن در بیم هستند ، بایستی که سکوت اختیار کند . — این دختر مقدس باشد ، نماینده الهی باشد ! — تمام این حیاها در محل ملعونی که از قدیم اقامت گاه ارواح خبیثه بوده است فکر شده و بوجود آمده است — در زیر آن درخت روحش را بدشمن فروخت تا در این دنیا کسب شهرت و تحصیل افتخار کند .

دستانش را برهنه کنید و بینید نشانه هائی را که جهنمیان
برای شناسائی او بر روی دستانش داغ کرده اند.

بور گوند — وحشتناك است ! — اما

بایستی گفته های بدری را که بر خلاف دختر خود ادعا
مینماید ، باور کرد .

دونوا — نه ، سخنان این دیوانه قابل اطمینان

نیست ، که در نهمت زدن بد خترش ، خویشان را نیز
توهین میکند .

سورل — (خطاب بزبان) آه ، حرف بزبان !

خاموشی نگزین ! بدبخت ! ما بتو ایمان داریم . ما بتو اطمینان
داریم . يك كلمه از دهان تو ، نهایتك كلمه برای ما کافی
است . اما حرف بزبان — در مقابل این بهمت های خانمانسوز از
خود دفاع کن — توضیح بده که بی گناه هستی ، ما همه
باور میکنیم .

(زبان بدون حرکت ایستاده است ، انی سورل

وحشت می کند و از او دور میشود)

لاهییر — متوحش گردیده ، تعجب و تحیر

زبان او را بند آورده است . در مقابل این گونه توهینات

حتی بیگناهی نیز خود را گم میکند (نزدیک بزبان میرود)

زان ، چرا حیران هستی ؟ چرا حس نداری ، چرا

خشك شده ای ، آخر بیگناهی نیز زبانی دارد ، يك نظر

و تحانه بینداز و خود را از این توهینات تبرئه کن . خشونت

مقدس را برخود راه ده، نظری باطراف بفکن، مجازات کن
آنها را که از تو مشکوک هستند، و آنها را که نسبت
بصفات مقدس تو بی احترامی می کنند !

(ژان بدون حرکت ایستاده است ، لاهیر وحشت
کرده و عقب می رود . تأثر عمومی بیشتر می شود)

دونوا - چرا مردم معطل هستند ؟ چرا شاهزادگان دریم
هستند ؟ — دوشیزه بیگنا هست ! من خود ضمانت او را
می کنم . من با شرافت شاهزادگی خود ضمانت می کنم .
کی جرأت دارد او را گناه کار بخواند ؟ (صدای غرش
رعد بشدت بگوش می رسد . همه متوحش می شوند .)

تیو — ترا بخدائیکه در آسمان بر ما غضب
می کند ، قسم میدهم ! جواب بده ! چنانچه بیگناه هستی
بگو ! تکذیب کن که شیطان در جسم تو پنهان است ، و مرا
دروغو خطاب کن .

(يك صدای دیگر رعد با غرشی شدید ترمی آید ،
مردم از اطراف فرار می کنند .)

بورگونند — خدا پشیمان ما باشد ! چه
علامات وحشتناکی !

دوشاتل — (خطاب بشاه) بیائید ، بیائید
قربان ! از این محل فرار کنید !

خلیفه — (خطاب بژان) بنام خدا از تو

می پرسم : آیا سکوت تو از راه گناه و یا بیگناهی است ؟
اگر غرش های رعد برای کمک به تست پس صلیب را
بگیر و علامتی بر ما ظاهر ساز !
(ژان بدون حرکت ایستاده است ، مجدداً صدای
رعد شنیده می شود . شاه ، انی سورل ، خلیفه ، بورگوند ،
لاهیرو و دوشانل میروند)

مجلس دوازدهم

دونوا ، ژان

دونوا — تو زن من هستی . از روزاولیکه
چشم من بجمال تو افتاد ، من بنوایمان آورده ، هنوز هم
همان عقیده را دارا هستم . من بتو بیشتر ایمان و عقیده
دارم تا باین علامت و صداهای رعد که زبان آسمانست .
میدانم که خشونت مقدس تو مانع سخن گفتن است و
تو بر خلاف شأن خود میدانی که در مقابل این توهینات
ننك آور از خود دفاع کنی . حق داری ! اما تو نیز بمن
اطمینان داشته باش ، من هیچوقت نسبت به بیگناهی تو
بدگمان نشده ام . حرفی بمن نزن . فقط دستت را در
دست من بگذار و بر من ثابت کن که تو بادلای بی الایش
بیازوی من و مقصد یاك خودت اطمینان داری (. دستش
را بطرف ژان دراز می کند . دوشیزه ناگهان تکانی
خورده و از او رو بر میگرداند . دونوا متحیر و متوحش
می شود .)

مجلس سیزدهم

ژان ، دوشاتل . دونوا ، بعد رایمند

دوشاتل — (بر میگردد) ژان دارك ! شاه

بشما اجازه میدهد که بدون اینکه مردم اذیت و آزاری
بشما رسانند — از شهر خارج شوید . دروازه ها بروی
شما باز است . ترسید ، کسی بشما توهین نمیکند — صلح
و آسایش شاهی شامل حال شما نیز هست . — کنت
دونوا ! بیائید برویم . — شأن شما نیست که بیش از این
اینجا بمانید — چه عاقبت وخیمی !

(دوشاتل میرود . دونوا از حیرت در آمده ،
نظری بران افکنده و میرود . دوشیزه لحظه تنها مانده ،
عاقبت رایمند از دور پدیدار شده ، ابتدا از همان دور
در گوشه ای ایستاده و با دلی درد ناك بران می نگرد ،
بعد نزدیک تر آمده و دست ژان را میگیرد)

رایمند — از موقع استفاده کنید ، بیائید ،
بیائید ! کوچه ها خلوت است . دستتان را بدست من بدهید .
من راهنمای شما می شوم (پرده میافتد)

پر لا پنجم

يك جنگل انبوه

از دور کلبه های کوره پزی نمایان است ، هوا تاریك است . رعد و برق ، گاهی نیز صدای گلوله بگوش میرسد .

مجلس اول

کوره پز و زنش

کوره پز — چه هوای کشنده و منحوسی !

سبیل از آسمان جاری است ! در روز روشن هوا بحدی تاریك شده است که ستارگان را میتوان دید . طوفان مثل شیطانی لجام گسیخته قدم به ویرانی گذارده ، زمین میلرزد و درختان کهن بلوط تاب نیاورده کمر خم کرده و میشکنند .

این جنگل موحدش در آسمان که نیز بحیوانات ترحم و عاطفه میآهوزد ، بطوری که هریك خود را در گوشه ای مخفی میسازند ، نمیتواند صلح و آسایش مابین بشر برقرار کند . از میان تنیر طوفان صدای غرش توپ بگوش میرسد . دو لشکر رو بروی یکدیگر ایستاده و فقط این جنگل آنها را از هم جدایی سازد . هر ساعتی

ممکن است که آتش جنگ مشتعل شده و سیل خون نیز جاری گردد.

زن کوره پز — خدا مارا حفظ کند .
مگر دشمن مغلوب و متفرق نشده بود ؟ پس چه شده است
که مجدداً ما را در خوف و بیم می افکند .

کوره پز — برای آنست که دیگر از شاه
ما نمیترسند . از وقتی که معلوم شده است که دوشیزه
ساحر و عفریت است ، دیگر شیطان ، بما کمک نمیکند و
کار ما رو بعقب میروند

زن کوره پز — کوش بده ، صدای پا
می آید .

مجلس دوم

رایمند و ژان میايند

رایمند — اینجا کلبه ایست . بیائید ! اینجا
میتوان خود را در مقابل طوفان حفظ کرد و - اقامت گزید .
شما دیگر تاب ندارید ، سه روز است که
سرگردان هستید و از چشم مردم فرار میکنید . غذای
شما جز ریشه نباتات خود رو چیز دیگری نبوده است
(از شدت طوفان کاسته شده و هوا روشن
و بهشاش تر میشود .)

این کوره یزها آدم های دلسوزی هستند ،
بیائید نزدیکتر .

کوره پز — شما محتاج بااستراحت هستید ،
 بیائید بکلبه ما ، هرچه در خانه محقر ماست ، از آن
 خودتان است .

زن کوره پز — چرا این دوشیزه نازنین
 مسلح است ؟ البته دیگر حالا روزگار سخت است ،
 وزنها نیز باید زره پوش باشند . میگویند ، خود ملکه
 ایزابو با اسلحه در اردوی دشمن میآید . يك دوشیزه ،
 يك چوپان دختر از برای شاه ما جنگ کرده است

کوره پز — چه میگوئی ، برو بکلبه و از
 برای دوشیزه چیز خنکی بیاور .

(زن کوره پز میرود بداخل کلبه)

رایمند — (خطاب بژان) ببینید ، تمام مردم
 عالم پلید نیستند ؛ در کوه و جنگل گاهی نیز دلهای
 رئوفی هست . شاد باشید ؛ طوفان دیگر تمام شد ، و
 آفتاب در حالیکه صلح و آسایش باطراف پراکنده می
 نماید ، غروب میکند ،

کوره پز — تصور میکنم ، شما می خواهید
 بقشون شاه ملحق شوید ، برای اینکه مسلح هستید
 مواظب باشید ، اردوی انگلیس در نزدیکیست —
 پیشقراولان آنها در جنگل هستند .

رایمند — وای بر ما ، چطور می شود
 فرار کرد ؟

کوره پز — بمانید ، تا طفل من از شهر

بیاید . او میتواند شما را از راههای مخفی که یمناک
نیست هدایت کند . ما تمام گوشه و پس گوشه اینجارا
می شناسیم .

رایمند — (خطاب بژان) این خود و زره
را از تن در آورید ، که شمارا حفظ نمیکند .
(ژان سر تکان میدهد .)

کوره پز — دوشیزه چه غمناک است ! —
ساکت ، کی میآید ؟

مجلس سوم

زن کوره پز (باجامی از کلبه میآید
پسر کوره پز نیز میآید .)
زن کوره پز — این پسرما ست که از شهر
بر میگردد . (خطاب بژان) بیا شامید ، دوشیزه محترم !
خدا بشما رحم کند .

کوره پز — (خطاب پسرش) آمدی ؟ انت
چه خبر داری ؟

پسر کوره پز — (چشمش را بدوشیزه انداخته
ژان در همین لحظه میخواهد جام را بلب ببرد ، پسر
بطرف ژان جست زده و جام را از لب دوشیزه میرباید .)
تنه ، تنه ! چکار میکنی ؟ از که مهمان نوازی
میکنی ، این جادوگر ارلئان است !

کوره پز و زلفش — خداوندا بما رحم کن !
(سجده میکنند و فرار می نمایند)

مجلس چهارم

رایمند، ژان

ژان — (بدون نگرانی و با ملایمت) می بینی که اعنت الهی بر من نازل شده و همه کس از من دوری میجوید ! تو هم بفکر خود باش و از من دور شو !

رایمند — من شما را ترك كنم ! حالا ! پس کی شما را رهبری کند ؟

ژان — من بدون رهبر نیستم . مگر غرش رعد را از آسمان نشنیدی ؟ قسمت من هادی من است . غصه مرا مخور . من بدون اینکه دری آن بروم ، بمقصد خواهم رسید .

رایمند — کجامیخواهید بروید ؟ اینجا انگلیسها هستند که بخون شما تشنه بوده و قسم انتقام یاد کرده اند ، آنجا قشون خودیست که شمارا از مملکت بیرون انداخته و تبعید کرده است .

ژان — بر من هیچ مصیبتی وارد نشود مگر بارادۀ الهی .

رایمند — کی بشما غذا بدهد ؟ کی شما را در مقابل حیوانات درنده و مردمان درنده تر حفظ نماید ؟ چنانچه ناخوش شدید ، کی شما را پرستاری کند ؟

ژان — من تمام نباتات ، تمام ریشه های

گیاها را میشناسم . تمیز نباتات مسموم و غیر مسموم را
از گوسفندانم آموخته ام . من خط سیر ستارگان و کشش
ابر ها را میدانم ، صدای جریان چشمه های پنهان را
می شنوم . جقدر کم است احتیاجات انسان و چه غنی
است طبیعت !

رایمند — (دست ژان را میگیرد) هنوز
پشیمان نیستید ؟ نمیخواهید با خدا آشتی کنید ؟ نمیخواهید
با خضوع و خشوع خود را در آغوش کلیسا
بیندازید ؟

ژان — تو نیز مرا مقصر و گناهکار
تصور میکنی ؟

رایمند — آیا من مجبور نیستم ؟ سکوت شما
اعتراف بود . . .

ژان — تو که در ذلت و بد بختی دنبال من
آمده و تنها کسی هستی که بمن وفاداری کرده است .
تو که هنگامیکه دنیا مرا از جرگه خود خارج ساخت ،
پشتیان من شدی . آه تو نیز مرا ملعون ینداشته و
دور از خدا تصور میکنی ؟ — (رایمند خاموش
است .) اوه جقدر ناگوار است !

رایمند — (با تعجب) شما در حقیقت جادوگر
نیستید ؟

ژان — من ؟ جادوگر ؟

رایمند — پس این معجزات را شما با اراده

الهی و بکمک مقدسینش انجام داده اید ؟

ژان — پس چگونه و بکمک که و چه ؟

رایمند — پس چرا در مقابل آن توهینات

منحوس خاموشی اختیار کردید ؟ — اکنون بمن میگوئید

و آنجا مقابل شاه که بایستی حرف بزنید ، ساکت بودید ؟

ژان — من سکوت کردم و بدون چون و چرا

خود را تسلیم قسمتی که بارادهٔ الهی بر من وارد شده است ، کردم .

رایمند — نمیتوانستید پیدرتان جواب بدهید ؟

ژان — چون از پدرم آمد از خدا آمد ، آری

این آزمایش نیز بدرانه بود .

رایمند — آسمان نیز گواهی گناه شمارا داد .

ژان — آسمان شهادت داد . از این جهت من

ساکت ماندم .

رایمند — شما بایک کلمه نمیتوانستید ادعای

بی گناهی کنید ، ولی ساکت ماندید و دنیائی را بدبختانه

در اشتباه گذاردید

ژان — اشتباه نبود ، اراده الهی بود .

رایمند — شما بیگناه بودید و این همه مصائب

را بر خود هموار کردید ، یک کلمه شکایت آمیز از

دهان شما خارج نشد . من از رفتار شما در شگفت هستم

میلرزم و در قعر سینه دل من صورت دیگری بخود گرفت.
راست میگوئید ، کلمات شما حقیقت است . نمیدانید
چقدر بر من سخت گذشت ، نمی توانستم تصور کنم که
شما گناهکار هستید . اما می توانستم در خواب پندار
کنم که يك دل بشری این همه مصائب را میتواند بدون
چون و چرا متحمل شود ! .

ژان — اگر من نتوانم کورکورانه تابع اراده
الهی باشم ، آیا قابل آن هستم که اسم فرستنده آسمان
برخود گذارم ؟ من آنقدر بدبخت که تو تصور میکنی
نیستم . صحیح است که من نیز نواقصی دارم ، اما اینها
برای مقام من بدبختی نیست . مرا تبعید کرده اند ،
فراری هستم . اما در تنهایی بانفس خود آشنا شدم .
هنگامیکه نور افتخار و احترام گرد سر من تابان
بود آنوقت در دلم باخود مبارزه داشتم . آن روزیکه
دنیا حسرت مقام مرا داشت ، آنروز چه بدبخت بودم
من ! — اکنون دیگر علاج یافته و آن طوفان که تهدید
مینمود بنای طبیعت را ویرانه کند ، رفیق و دوستدار
من بود ، دنیا را پاک کرد و قلب مرا نیز صاف نمود .
دل من از صلح و آسایش تابان است — هر بلائیکه وارد
شود ، بر من دیگر ضرری نیست .

رایمند — آه ییائید ! ییائید ! عجله کنید !
تا با صدائی بلند فریاد کنیم و بدینا بگوئیم که شما بی
گناه هستید !

ژان — آنکه این انقلاب را بوجود آورد
او نیز بیگناهی مرا ثابت خواهد کرد. هر وقت که میوه
درختی رسید، آنوقت بر زمین میافتد. روزی خواهد
آمد، که دنیا پاکی مرا تصدیق و اعلام میکند. آنهاییکه
مرا از جرگه خود برون انداختند و مرا ملعون پنداشتند
روزی بدیوانگی خود اعتراف کرده و از برای زندگانی
من اشک خواهند افشاند.

رایمند — میگوئی ساکت بمانم و صبر کنم
تا تصادفاً.

ژان — (از روی ملایمت دست او را
می گیرد)

تو فقط صورت ظاهری وقایع را می بینی،
برای آنکه برده تاریک دنیوی دشمنان را بسته است،
من آنچه جاودانی و نمردنیست با دشمنان خود دیده‌ام -
بدون اراده خداوندان هیچ موئی از سر بشر کم نمی
شود - آیامی بینی چگونه در آسمان خورشید غروب میکند
— همانطور که فردا مجدداً ظاهر خواهد شد، بالاخره
خورشید حقیقت نیز طلوع میکند.

مجلس پنجم

از عقب نمایشگاه **ملکه ایزابو و سربازان**
پیدا می شوند.

ایزابو - (از پشت نمایشگاه) اینرا به باردوی
انگلیس منتهی میشود.

رایمند — وای برما ، دشمن !
(سربازان وارد شده ، همینکه ژان را می بینند
وحشت کرده و عقب میروند)

ایزابو — هان ، چرا پیش نمیروید ؟
سربازان — خدا مارا حفظ کند !
ایزابو — مگر جن است که متوحش شده
اید ؟ شما هم سرباز هستید ؟ ترسوها ؟ چیست ؟
(سربازان را بکنار زده ، بجلو آمده و همینکه
دوشیزه را می بیند تکانی خورده و عقب می رود .)
چه می بینم ! هان ! (بغوریت حفظ ظاهر کرده
و بطرف ژان می آید .)

تسلیم شو ، تو اسیر من هستی !
ژان — من اسیر تو هستم .
(رایمند از روی یأس و ناامیدی فرار میکند .)
ایزابو — (خطاب بسربازان) زنجیرش
کنید !

(سربازان باحالتی ترسناک نزدیک دوشیزه
آمده ، ژان دستانش را دراز کرده و آنها زنجیرش
می کنند .)

این همان دختر مقتدری است که همه از او
میترسیدند ، قشون شما را مثل گوسفند ازهم پراکنده
کرد و اکنون نمیتواند خودش را حفظ کند ؟ آری ،
برای آنهایکه عقیده دارند ، معجزه می نماید ، و اگر

مردی باو نزدیک شد، زن میشود. (خطاب ژان)
چرا قشونت را ترك كردی ؟ پس كنت دونوا پهلوان
ومحافظت كجاست ؟

ژان - مرا تبعید کرده اند ؟

ایزابو - (تعجب میکند و بعقب می رود .)

چه ؟ چه ؟ ترا تبعید کرده اند ؟ شاهزاده ترا تبعید
کرده است ؟

ژان - زیادہ از این نپرس . من اسیر تو

هستم ، هرکاریکه میخواهی بامن بکن .

ایزابو - تبعید کرده است ، برای آنکه تو

او را از قعر بدبختی نجات داده ، تاج شاهی در شهر

درایم بر سرش نهاده و او را سلطان فرانسه کرده ای ؟

تبعید کرده است ، از این صفات پسر را خوب می

شناسم ! - او را باردو بیرید . تمام افراد قشون جنی

را که در مقابلش همه میترسیدند و می لرزیدند ، نشان

دهید . این دختر چه جادوگریست . تمام جادویش

دیوانگی و دل ترسوی شما بود . بیچاره دیوانه است که

خود را فدای شاهش کرده و اکنون هدیه شاهانه دریافت

کرده است - او را تسلیم لیونل کنید ! بگوئید که سعادت

فرانسویها را کت بسته برایش میفرستم . من خود نیز

از عقب میآیم .

ژان - تسلیم لیونل ؟ همینجا مرا بکش

و بسوی لیونل مفرست .

ایزابو - (خطاب سربازان) حکم را اطاعت

کنید ! بپسندید !

مجلس ششم

ژان و سربازان

ژان - (خطاب سربازان) انگلیسها ! حاضر

نشوید که من دیگر زنده از دست شما فرار کنم !
انتقام بکشید از من ! شمشیر هایتان را از غلاف بیرون
آرید و بدل من فرو کنید ! جسد مرا در مقابل پای
سردارتان بیفکنید ! بیاد بیاورید ! من بودم که بهترین
فرماندهان شما را کشتم ، و دلسوزی نکردم . سیلها خون
انگلیسی از دست من جاری گردید ، من نگذاشتم که
فرزندان ملت شما دیگر بوطنشان مراجعت کنند ! پس
انتقام بکشید ! انتقام خونین ! اکنون من در اختیار شما
هستم ، همیشه من اینطور ضعیف نیستم .

وکیل باشی - همانطور که ملکه امر فرموده

است اجرا کنید .

ژان - آیا بایستی بدبخت تر از اینکه هستم

شوم ! ای مادر مقدس مقتدر ! دست قدرت توجه و وزن
است . آیا دیگر بمن هیچ ترحم نمیکنی ؟ دیگر خدائی
بر من ظاهر نمیگردد ، دیگر فرشته ای خود را بمن نشان
نمیدهد ، معجزه نمی شود ، در رحمت آسمان بر روی
من مسدود است . (دنبال سربازان میرود)

اردوی فرانسه

مجلس هفتم

دونوا مابین خلیفه و دوشاتل

خلیفه — شاهزاده ، زیاده از حد غم میخورید .

بیایید ! با ما باشید ! برگردید بسوی شاهان ! در چنین
ساعتی خدمت بدصالح عمومی و خلیفه شماست . اکنون
که دشمن مجددا بر ما حمله کرده ، جرأت و شهامت شما
از برای ما ضروری و لازم است

دونوا — چرا ما در زحمت هستیم ؟ چرا

مجددا دشمن سر بلند کرده است ؟ همه کار ما تمام
بود . فرانسه ذبح و جنات خانه یافه بود . شما نجات
دهنده را تبعید کردید ، اکنون خردان را نجات دهید .
من دیگر نمیخواهم اردو را بینم ، برای آنکه او دیگر
آنجا نیست .

دوشاتل — نصیحت ما را بپذیرید ، شاهزاده ،

ما با این جواب شما قناعت نمیکیم .

دونوا — خواهوش شوید ، دوشاتل ! من از

شما متنفرم ! حساب من و شما باک است ! شما اول کسی
هستید که نسبت باو بدگمان شدید .

خلیفه — کی میتوانست در چنین روز

ناگواری نسبت با وطنین نباشد ، در حالتیکه تمام آمارو
تلائم بر ضد او ادعای کردند ، کی می توانست در عقائد

خود متزلزل نگردد! این قضیه برای ما ناگهانی بود. ما همه مبهوت شدیم، این ضربت شدید لرزه بر اندام ما انداخت. کی می توانست در چنین ساعت وحشتناکی غور و دقت کند؟ اکنون می توانیم تفکر و تعمق کنیم. بخوبی او را می بینیم که در وسط ما اقدام می کرد و هیچکدام نمیتوانیم خطائی از رفتارش در نظر بیاوریم. ما پریشان بودیم — می دانیم که گناه عظیمی از ما سر زده است. شاه پریشان است، بورگونه خود را خطا کار می داند. لاهیر مضطرب است. و هر دلی غرق بدبختی و مذلت گریده است.

دو نوا — چگونه می توانست دروغگو باشد!

چنانچه عاطفه و حقیقت روزی بلباس بشری ظاهر گردد، بایستی بصورت او در آید. اگر در واقع در این دنیا ییگناهی، وفا داری، یا کدلی هست، — پس در لبان او و در چشمان صاف او پنهان است.

خلیفه — خدا کند که معجزه ای شده و قوای

آسمانی بوسیله ای معنائی را که چشمان بشری ما از دیدار آن عاجز است، حل کند. در هر حال، هر طوریکه این مشکل حل شود ما مقصر و گناهکار هستیم. یا تا بحال با اسلحه جادوگران جهنمی از خود دفاع کرده ایم و یا اینکه زن مقدسه ای را از خود دور کرده. و بیرون انداخته ایم. پس در هر صورت آسمان از ما خشمگین شده و مکافات شدیدی بر این مملکت. بدبخت وارد خواهد شد.

مجلس هشتم

يك نفر نجیب زاده وارد شده و سپس
رایمند میآید .

نجیب زاده — چوپان جوانی در جستجوی
حضرت عالی بوده و مایل است که بفوریت باشما ملاقات
کند . می گوید من از طرف دوشیزه آمده ام .
دونوا — بگو بیاید ، عجله کن ، از یهلوی
ژان میآید .

(نجیب زاده در را بروی رایمند باز کرده ،
دونوا با عجله بسوی او میرود .)
کجاست ؟ دوشیزه کجاست ؟

رایمند — رحمت بر شما ، ای شاهزاده محترم
و رحمت بر من که این خلیفه پاکدل را که آدم مقدس
و حامی رنجبران و پدر ینوایان است ، در نزد شما
می بینم .

دونوا — دوشیزه کجاست ؟

خلیفه — بگو ، پسر جان .

رایمند — آقای من ، قسم بخدا و تمام مقدسین
او جادوگر نیست ، مردم در اشتباه هستند . شما دختر
یگناهی را تبعید کرده اید . نماینده الهی را از جرگه
خود بیرون انداختید .

دونوا — بگو بمن . دوشیزه کجاست ؟

رایمند — در حین فرار بجنگل اردن من

همسفرش بودم . در آنجا برای من راز درونی را آشکار ساخت . مرا شکنجه دهید تا بمیرم ، روحم تا ابد در عذاب باشد ، چنانچه او بیگناه نباشد ، چنانچه او پاک نیست .

دونوا - خورشید بزیادتر از او نیست . بگو

دوشیزه کجاست ؟

رایمند - آه اگر میخواهید باو رحم کنید پس

عجله ننمائید ، نجاتش دهید . او اسیر انگلیسهاست

دونوا - اسیر ؟ چه گفتی ؟

خلیفه - بیچاره بدبخت !

رایمند - در جنگل اردن در جستجوی جا

و منزل بودیم ، ملکه او را گرفت و تسلیم انگلیسها کرد .

اوه ، نجات دهید کسیرا که شمارا نجات داد . اینگونه

مرک ناگوار براو روا نیست .

دونوا - برویم بجنك ! شیپور آشوب بزنید

طلیل بنوازید ! تمام افراد را برای محاربه حاضر کنید

تمام فرانسه مجهز شود ، شرف و افتخار را از دست

ما ربودند ، تاج و تخت از دست رفت ، خون یاشید !

جان فدا کنید ! هنوز آفتاب غروب نکرده است بایستی

آزاد شود . (میروند)

يك برج پاسبانی ، در قسمت بالای آن پنجره ایست

مجلس نهم

ایزرا بو ، فاستولف ، ژان و لیونل

فاستولف - (باعجله وارد می شود) مردم

لجام گسیخته شده و دیگر نمیتوان آنها را نگاهداشت. از روی خشم و غضب میخواهند که دوشیزه ببرد، بیهوده استقامت میکنید، بکشید او را و سرش را از این برج بر زمین اندازید، مردم بخون او تشنه هستند.

ایزابو - (میآید) نردبان گذاشته اند، می

خواهند حمله کنند، رضایت خاطر مردم را فراهم کنید منتظر آن هستید که از فرط خشم و غضب کور کورانه برج را محاصره کرده و مارا نیز نابود کنند؟ شما که نمی توانید او را حفظ کنید، پس تسلیم شوید!

لیونل - بگذارید حمله کنند، بگذارید نابا

حالتی غضبناک در جوش و خروش باشند. این قصر محکم است و قبل از آنکه من مغلوب اراده آنها بشوم، گوری برای خود در خرابه این قصر چال میکنم. زن جواب بده. زن من باش و من در مقابل یکدنیا از تو دفاع خواهم کرد.

ایزابو - شما هم مرد هستید؟

لیونل - دوستان ترا از مملکت بیرون کرده اند

در مقابل یکچنین ملت بی قابلیت تو هیچگونه وظیفه ای نداری. آن ترسوهائی که خواستار تو بودند از تو دوری کرده و جرئت جنگ برای حفظ شرافت تو نکردند. اما من در مقابل ملت تو و ملت خودم از تو نگاهداری خواهم کرد - روزی بر من ثابت نمودی که زندگانی من در نظر تو با قدر و قیمت است، آرزو من دشمن تو

بوده و با تو می جنگیدم . اکنون دیگر جز من دوستی
نداری . —

ژان — تو دشمن من و وطنم هستی ، و من
از تو متنفرم . هیچ علاقه و رابطه ای مابین من و تو
نیست . من نمیتوانم ترا دوست داشته باشم . اما اگر
در دل تو محبتی نسبت بمن هست ، پس کاری کن که
بصرفه ملت من و تو باشد . قشونت را از سر زمین وطن
مایر ، کلید شهرهائی را که شما چپاول کرده اید مسترد
نما ، تمام خسارات را جبران کن . اسرا را آزادی ده
برای برقراری صلح و برادری تضمینانی تعیین کن ، در
اینصورت حاضریم که از جانب شاه خودم با تو صلح کنم .
ایزابو — تو در زنجیر هستی و میخواهی برای
ما قانون وضع کنی .

ژان — تا وقتی باقیست ، کوتاهی مکن ،
برای آنکه بالاخره تو مجبور خواهی شد . هیچوقت
فرانسه زیر بار انگلستان نخواهد رفت . هیچوقت ، هرگز
نخواهد شد ؛ بلکه سر زمین ما گور وسیعی برای قشون
شما خواهد شد . بهترین سربازان شما کشته شده اند ؛
بفکر عقب نشینی باشید . دیگر شهرت و افتخاری برای
شما نیست . دیگر قدرتی ندارید .

ایزابو — چگونه این توهینات را تحمل
می کنید ؟

مجلس دهم

يك نفر . صاحب منصب با عجله وارد می شود .

صاحب‌منصب — سردار! عجله کنید! بیایید تا قشون را آرایش دهیم. فرانسویها بیرق در دست حمله می‌کنند! از برق اسلحه آنها تمام دره درخشان است.

ژان — (با ذوق و شوق) فرانسویها حمله میکنند. اکنون، انگلستان متکبر، بروجنک! حالا موقع مبارزه است.

فاستولف — ای دیوانه، خود داری کن. تو پایان این روز را نخواهی دید.

ژان — ملت من فتح خواهد کرد. من خواهم مرد. شجاعان فرانسه دیگر احتیاجی بیازوان من ندارند.

لیونل — من بروی این نازک نارنجی‌ها می‌خندم. تا ایندختر بهلوان نبود، در بیست جنک بی در پی آنها را تاراندیم. از یکنفر گذشته، تمام ملت فرانسه در نظر من حقیر و ناچیز است، و آن یکنفر را تبعید کردند. بباید فاستولف! می‌خواهم یکروز دیگر مانند کارزار ارکی و یوآتیه تهیه کنیم.

ملکه، شما در این برج بمانید، دوشیزه را یاسبانی کنید، تا اینکه نیجه قطعی جنک معین شود. پنجاه سوار در تحت اختیار شماست.

فاستولف — چه می‌گوئید! بسوی دشمن برویم، و این مجسمه خشم و غضب در عقب ما باشد؟

ژان — از یکزن دست و پا بسته در
وحشت هستی ؟
لیونل — ژان ، بمن قول بده که فرار نمیکنی
ژان — تنها ارزوی من ، آزادی و فرار
است .

ایزابو — زنجیرش کنید ، من با جانم ضمانت
میکم ، که او فرار نکند .

(زنجیر های سنگینی بپدن و بدستان او
می بندند .)

لیونل — (خطاب به ژان) تو خود اینطور
می خواهی - تو ما را وادار میکنی . هنوز میتوانی
انتخاب کنی . از فرانسه رو برگردان ، بیرق انگلیس
را بردست بگیر ، آنگاه آزاد هستی و تمام آنهایی که
بخون تو تشنه هستند بتو خدمت خواهند کرد .

فاستولف — (اصرار میکند) عجله کنید ،
زود باشید ، سردار !

ژان — بس است ، سخنان تو بیفائده است .
فرانسویها حمله میکنند ، از خود دفاع کن !
(صدای طبل میآید ، لیونل میرود)

فاستولف — ملکه ، شما وظیفه خود را
میدانید ، در صورتیکه جنگ بضرر ما تمام شود کاری
کنید که قشون ما فرار کند

ایزابو — (کاردی بیرون می آورد) دلگرم
باشید ، او شکست ما را بچشم نخواهد دید .

فاستولف — (خطاب به ژان) میدانی چه بر
سرت خواهد آمد ! اگر میخواهی دعا کن که ملت
غالب آید (میرود)

مجلس یازدهم

ایزابو ، ژان ، سربازان

ژان — البته که دعا میکنم . هیچکس نمیتواند
مانع من شود — گوش بده ! این نوای جنک ملت من
است . چگونه جرأت مرا تقویت میکند و نغمه فتح و
طفر در گوشم میخواند . مرده باد انگلستان ! پاینده باد فرانسه !
هان ، شجاعان فرانسه ! هان ، دوشیزه پهلوی سماست .
دیگر نمیتواند بیرق دار شما باشد — زنجیرهای سخنی
اورا گرفتار کرده اند ! روح آزاد من از این زندان
فرار کرده و با بالهای فرشه جنک ملت را هدایت
می کند .

ایزابو — (خطاب بیکنفر سرباز) برو
بالای سکو و بما وضعیت جنک را خبر بده .
(سرباز بالا میرود)

ژان — جرأت ، جرأت ، ملت من ! این جنک
آخر است . يك فتح دیگر . دشمن نابود است .

ایزابو — چه می بینی ؟
سرباز — دولشکر بیکدیگر رسیده اند . يك
نفر جنگجو سوار اسبی خط و خال دار بایک عده مسلح
حمله می آورد .

ژان — این کنت دونو است ، هان ! ای
دلاور ! فتح و ظفر بشتیان تسف .

سرباز — بور گوند به پل حمله میکند .

ایزابو — خدا کند که نیزه های ما بدل
قریب دهنده این خائن فرو روند .

سرباز — لرد فاستولف مردانه مقاومت
میکند ، پیاده شده اند ، اهالی بورگوند وعده ماتن به تن
می جنگند .

ایزابو — شاهزاده را نمی بینی ؟ علامات شاهی
را تمیز نمیدی ؟

سرباز — همه چیز باگرد و غبار یکسان
است ، نمیتوانم تمیز دهم .

ژان — اگر دشمن مرا داشت ! آه ، اگر
من می توانستم آن بالا بایستم ، جزئیات هم از نظرم محو
نمیگردید . یکدسته مرغ وحشی را میتوانم در هوا بشمارم .
از مسافت دور عقاب را در هوا تشخیص میدهم .

سرباز — در نزدیکی خندق کارزار غریبی
است . گویا بزرگان و رؤسا در آن نزدیکی میجنگند .
ایزابو — بیرق مارا می بینی ؟

سرباز — در اوج هوا در اهتزاز است .

ژان — آه ، اگر میتوانستم از میان شکاف
دیوار بیرون را تماشا کنم ، با نگاهم تمام جنگ را
اداره می کردم .

سرباز - وای بر من ، چه می بینم ؟ سردار ما را
محاصره کرده اند !

ایزابو - (کارد میکشد که زان را بکشد) . بمیر ،
بد بخت !

سرباز - (بسرعت) ازاد شد . فاستولف از
عقب بدشمن حمله کرد . صفوف دشمن را از هم
پراکنده ساخت .

ایزابو - (کارد را عقب میکشد) فرشته
پشتیان ترا یاری نرود .

سرباز - فتح ! فتح ! فرار میکنند !

ایزابو - کی فرار میکند ؟

سرباز - فرانسویها ، بورگونندیها فرار
میکند ، نام میدان بر از فراریان است .

ژان - خدایا ! خداوندا ! آنقدر مرا بیچاره نکن !

سرباز - یکنفر مجروح شده ، دارند او را
حمل میکنند ، بسیاری بکشمکش میروند ، یک نفر از
اشراف است .

ایزابو - از ماست یا از فرانسویها ؟

سرباز - کلاه خودش را باز میکنند ، کنت

دونواست .

ژان - (از روی بیچارگی و از روی ناامیدی

زنجر هایشرا میگیرد) و من یش از یکنر که در کنند

و زنجر اوفاده است ، نیستم ! ؟

سرباز — صبر کن ! نگاه کن ! این کیست که
ردای آبی با حاشیه زری دارد ؟
ژان — (با عجله) این آقای من است ، این
شاه است !

سرباز — اسبش رم میکند . افتاد ، معلق زد ،
بزحمت دارد بلند میشود . (ژان با حرکاتی که تمام بدن
اورا تکان میدهد ، این کلمات را تکرار میکند)
عده ما با عجله دارد میآید — باو رسیدند ،
اورا محاصره کردند .

ژان — وای ، مگر دیگر آسمان فرشته ندارد !
ایزابو — (از روی تمسخر میخندد) وقت
تنگ است ، نجات دهنده ، چرا نجات نمیدهی !

ژان — (زانو بر زمین میزند و در نهایت
صمیمیت با صدای لرزان دعا میکند) خداوندا ! دعای مرا
در این ساعت مشقت و بدبختی مستجاب کن ! من روح
خود را از روی عجز و لایه تسلیم تو میکنم . تو
میتوانی تار عنکبوت را مثل رشته های کشتی سخت
وسفت کنی . برای تو تبدیل زنجیر های آهنین بتار
عنکبوت کار آسانست — اگر تو بخواهی ، این زنجیرها
از هم گسیخته میشوند ، این دیوار متلاشی میشود ، هنگامیکه
شمشون کور در کنند و زنجیر بود و تمسخر و استهزاء
دشمنانش را تحمل میکرد ، تو او را کمک کردی . — آه ،
بتو ایمان داشت که ستونهای محبس رادر آغوش گرفت ،
کمر را خم کرد ، و آن عمارت را واژگون ساخت .

سرباز — فتح ! فتح !

ایزابو — چه خبر است !

سرباز — شاه را اسیر کردند !

ژان — (بر میخیزد) خداوندا ، بمن رحم کن ! (زنجیر ها را با هر دو دست محکم گرفته و پاره میکند ، در همین لحظه یک سرباز که نزدیک اوست ، حمله کرده ، شمشیر را از او ربوده و فرار میکند . همه با تعجب باو نگاه میکنند .)

مجلس دوازدهم

سایرین که بودند بدون ژان

ایزابو — (پس از چندی سکوت)

چه شد ؟ خواب می بینم ؟ از کجا رفت ؟ چگونه این زنجیر های آهنین را از هم گسیخت ؟ اگر باچشان خود ندیده بودم و تمام دنیا برای من نقل می نمودند ، باور نمی کردم .

سرباز — (از روی سکو) چطور ؟ مگر بال

دارد ؟ یا اینکه طوفان او را بدانجا پرت کرده است ؟

ایزابو — حرف بزن ! دوشیزه پائین است ؟

سرباز — درست در وسط میدان میجنگد .

چه تند می دود ، بطوریکه نظر من عاجز از دنبال کردن اوست - گاهی اینجا و گاهی آنجااست - من او را در عین حال در همه جا می بینم - جمعیت را از هم پراکنده می سازد ، همه فرار می کنند ، فرانسویها استقامت می کنند ، آرایش جنگی میدهند ، وای بر من ! - چه می

بینم ؟ - قشون ما اسلحه را دور می اندازد ، بیرق های
ما افتادند !

ایزابو -- چطور ؟ میخواهد فتح قطعی را از
دست ما برباید ؟

سرباز - اوه ، درست بطرفی که شاه است
باشتاب میرود ، رسید - او را از چنك ما خلاص کرد -
لرد فاستولف افتاد بر زمین - سردار اسیر شد !

ایزابو - بس است ، دیگر نمیخواهم بشنوم !
سرباز - فرار کنید ، ملکه ، شما را نیز محاصره
میکند . قشون مسلح به برج حمله مینماید
(می آید یائین)

ایزابو - (شمشیر را از غلاف بیرون می کشد)
چنك کنید ، ترسوها !

مجلس سیزدهم

لاهییر (با یکدسته سرباز می آید . در موقع ورود
او عده ملکه اسلحه را دور می اندازد)

لاهییر - (بانهایت احترام بملکه نزدیک میشود)
ملکه ، تسلیم شوید باراده الهی ! تمام سرداران شما سر
اتقیاد فرود آوردند - من حاضر برای خدمت هستم .
حکم کنید ، بکجا میخواهید بروید !

ایزابو - برای من یکسان است . جایی مرا ببرید
که صورت شاهزاده را نبینم

(شمشیر خود را تسلیم کرده و با سربازان میرود)

پیشگاه تبدیل بمیدان جنگ میشود

مجلس چهاردهم

یکدمه سرباز بیرقدار در عقب نمایشگاه دیده
میسود. جلوی آنها شاه و بورگوند، در آغوش
آنها ژان قرار گرفته است. بطوری مجروح است که
اثرات زندگانی از خود بروز نداده و میخواهد بمیرد.
آهسته بجلو میآیند. انی سورل با عجله وارد میشود.
سورل — (خودرا در آغوش شاه میافکند)

شما آزاد شدید - زنده هستید... من شما را دارم -
شاه - من آزاد شدم ؛ اما باین قیمت (به
ژان اشاره میکند)

سورل - ژان ! خدایا، دارد میمیرد ؛

بورگوند - ژان دیگر نیست ؛ بینید چگونه

یک فرشته از ما جدا میشود ؛ بینید چگونه افتاده است ،
بدون درد ، با آسایش خاطر ، مثل بچه ای که بخواب
رفته است . صلح و آسایش آسمانی بر صورتش پر تو
افکنده . دیگر نفس نمیکشد ، در سینه اش حرکنی
احساس نمیشود ، اما هنوز اثرات زندگانی از دستان
گرمش پیداست

شاه - ژان رفت - دیگر بیدار نخواهد شد

چشمانش دیگر این سرای پر از درد را نخواهد دید ،
دارد با آسمان می‌رود ، يك روح بشاش ، دیگر درد های
ما را حس نمی‌کند ، دیگر بشیمانی ما را نمی‌بیند .
سورل - چشمانش را باز میکند زنده است !

بور گوند - (تعجب میکند) میخواهد از
گور بسوی ما برگردد . مرك را مغلوب کرد ! می‌خواهد
بلند شود ، بر می‌خیزد !
ژان - (از جا برخاسته و نگاهی با اطراف
میا فکند) کجا هستم ؟

بور گوند - در نزد ملت محبوب ، در آغوش
دوستان و کسانت ...

شاه - نزد دوستان - در کنار شاهت

ژان - (پس از آنکه مدتی خیره بشاه مینگرد)

نه ، من جادوگر نیستم ، یقین بدانید ، من آن نیستم
شاه - تو مقدس هستی . تو ملک هستی . چشمان

ما در برده ظلمت مستور بود .

ژان - (با نظری بشاش با اطراف مینگرد)

آری در حقیقت در میان ملت فرانسه هستم ، دیگر بمن
لعنت نمی‌فرستید ، با نظر محبت بمن مینگرید !

آری، دیگر تمام را می شناسم. این شاه من است. اینها بیرقهای فراسه است. من بیرق خود را نمی بینم! کجاست؟ من بایستی بدون بیرق باشم، دوشیزه مقدس آرا بدست من داد، و بایستی در مقابل تحت او بر زمین گدارم. من میتوانم آنرا بشناسم، برای آنکه من وفا دارم بوده ام.

شاه - (صورش را بر میگردد) بیرق را بدشش بدهید (زان بیرق را بدست گرفته و کاملاً آزاد ایستاده است آسمان گلگون میشود)

زان - آیا کان قوس و قزح را در آسمان میند؟ آسمان دره‌های را باز میکند، دوشیزه جلوس در وسط قرشکان ایستاده و از شکوه و جلال درخشان است، فرزند نازیبی را در آغوش دارد، بن لبخند می زند، و دستاش را بسویم دراز میکند - مرا چه میشود؟ ابرهای سبک وزن مرا به بالا میبرد، این جوشش، سکین تبدیل بیال میشود - رفتم، رفتم با آسمان - زمین از من دور شد. آه - درد محصر است و سرور و شغف جاودانست.

(بیرق از بدشش میافتد، روح از بدش خارج شده جسدش روی بیرق می افتد. همه با ناله تأثر مدتی خاموش ایستاده اند، یک اشاره شاه تمام بیرق ها بطرف او متمایل شده و تمام بدش را پنهان میسازد. پرده می افتد)

تمام شد

فهرست بعضی از کتب جدید الطبع
کتابخانه تمدن

- ۱- لوئی شانزدهم ۲ جلد ۱۰ قر
- ۲- جنایات عشق ۱ جلد ۶ قران
- ۳- آدم جدید ۲ جلد ۱۰ قران
- ۴- حواء امروز ۱ جلد ۶ قران
- ۵- حاسوسی و حلوگیر از آن ۱ جلد ۳ قران
- ۶- شرعات فقه متوسطه ۱ جلد ۳ قران
- ۷- دوشیره ارلئان ۱ جلد ۳۵ قران

تحت طبع

گلستان مینو بتصحیح آقای مرزا حسام

خان مینو رئیس اداره اوقاف

فرهنگ لغت روسی بفارسی دارای ده هزار لغت

تألیف آقای سلطان شرف الدین میرزا قهرمانی

